

Programme d'études

*Programme
d'immersion
française*

**Fascicule d'appui
FRANÇAIS**

S'identifier comme apprenant
en immersion française

Maternelle à la 8^e année

Fascicule d'appui

FRANÇAIS

S'identifier comme apprenant
en immersion française

Maternelle à la 8^e année

- La raison d'être de la compétence
- L'évaluation des AI liés à la composante « Évaluer la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne » - pourquoi et comment.

Données de catalogage avant publication – Éducation et Formation Manitoba

Fascicule d'appui français, s'identifier comme apprenant en immersion française : maternelle à la 8^e année.
Programme d'immersion française.

Comprend des références bibliographiques.
ISBN : 978-0-7711-7592-3 (PDF)

1. Français (Langue) - Étude et enseignement – Immersion – Manitoba
 2. Programmes d'études – Évaluation - Manitoba
 3. Apprentissage – Évaluation – Manitoba
 4. Élèves - Auto-évaluation – Manitoba
- I. Manitoba. Éducation et Formation Manitoba
448.00712

Tous droits réservés © 2017, le gouvernement du Manitoba représenté par le ministre de l'Éducation et de la Formation.

Éducation et Formation Manitoba
Bureau de l'éducation française
Winnipeg (Manitoba) Canada

Tous les efforts ont été faits pour mentionner les sources aux lecteurs et pour respecter la *Loi sur le droit d'auteur*. Dans le cas où il se serait produit des erreurs ou des omissions, prière d'en aviser Éducation et Formation Manitoba pour qu'elles soient rectifiées dans une édition future. Nous remercions sincèrement les auteurs, les artistes et les éditeurs de nous avoir autorisés à adapter ou à reproduire leurs originaux.

Les illustrations dans ce document proviennent de Clipart.com et sont protégées par la *Loi sur le droit d'auteur* et ne doivent pas être extraites ou reproduites pour aucune raison autres que pour les intentions pédagogiques explicitées dans ce document.

Nous invitons le personnel de l'école à partager ce document avec les parents, les tuteurs et les collectivités, selon le besoin.

Les sites Web mentionnés dans ce document pourraient faire l'objet de changement sans préavis.
Les enseignants devraient vérifier et évaluer les sites Web et les ressources en ligne avant de les recommander aux élèves.

La version électronique de ce document est affichée sur le site Web du ministère Éducation et Formation Manitoba au http://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fl2/apprenant_imm_m-8/index.html.
Veuillez noter que le Ministère pourrait apporter des changements à la version en ligne.

Dans le présent document, les mots de genre masculin appliqués aux personnes désignent les femmes et les hommes.

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	2
INTRODUCTION	
La raison d'être de la compétence	3
Le but de la compétence	3
Les composantes de la compétence et les apprentissages incontournables	4
Le rôle de l'enseignant	4
La langue et la culture.....	5
L'évaluation des apprentissages incontournables	8
Le portfolio – Mon portfolio d'apprentissage et d'expériences en français	14
L'évaluation par le biais de l'observation, des conversations et des produits	15
MON PORTFOLIO D'APPRENTISSAGE ET D'EXPÉRIENCES EN FRANÇAIS - EN ÉVEIL (M-1)	É-1
MON PORTFOLIO D'APPRENTISSAGE ET D'EXPÉRIENCES EN FRANÇAIS - APPRENTI (2-3)	A-1
MON PORTFOLIO D'APPRENTISSAGE ET D'EXPÉRIENCES EN FRANÇAIS - EN TRANSITION (4-5-6)	T-1
MON PORTFOLIO D'APPRENTISSAGE ET D'EXPÉRIENCES EN FRANÇAIS - EN EXPANSION (7-8)	EX-1
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	RB-1

REMERCIEMENTS

La Division du Bureau de l'éducation française (BEF) du ministère de l'Éducation et de la Formation exprime ses sincères remerciements à toutes les personnes qui ont participé à l'élaboration et à la mise au point de ce document.

Membres du comité de mise à l'essai :

Melanie Bowles	Enseignante, Division scolaire de la Rivière Seine	Danys Lachance	Enseignant, Division scolaire Louis-Riel
Keelia Buchanan	Enseignante, Division scolaire de St. James-Assiniboia	Monica Lessard-Gauthier	Enseignante, Division scolaire Sunrise
Lynne Daumler	Enseignante, Division scolaire Louis-Riel	Chantal Phaneuf	Enseignante, Division scolaire de Winnipeg
Kevin Dilk	Enseignant, Division scolaire Louis-Riel	Manon Poulin	Enseignante, Division scolaire Sunrise
Lynn Gobeil	Enseignante, Division scolaire de la Rivière Seine	Coleen Oman	Enseignante, Division scolaire de la Rivière Seine
Maeghan Gobeil	Enseignante, Division scolaire Sunrise	Karina Scham	Enseignante, Division scolaire de St. James-Assiniboia
Joanne Girouard	Enseignante, Division scolaire Pembina Trails	Simone St-Pierre	Enseignante, Division scolaire Pembina Trails
Dawna Hales-Massé	Enseignante, Division scolaire de River East Transcona	Brigitte Tycholis	Enseignante, Division scolaire Sunrise
Charlene Heieie	Enseignante, Division scolaire de River East Transcona	Liette Weir	Enseignante, Division scolaire de la Rivière Seine

Membres du comité consultatif :

Jean Burnett	Conseillère pédagogique, Division scolaire de St. James-Assiniboia
Pauline Charrière	Conseillère pédagogique, Division scolaire de Winnipeg
Lionel De Ruyver	Conseiller pédagogique, Bureau de l'éducation française
Suzanne Dienstbier	Conseillère pédagogique, Division scolaire Sunrise
Sandra Drzystek	Directrice par intérim des services de soutien en éducation, Bureau de l'éducation française
Lynne Michaud	Conseillère pédagogique, Bureau de l'éducation française
Marie-Josée Morneau	Conseillère pédagogique, Division scolaire de la Rivière Seine
Walter Nikkel	Conseiller pédagogique, Division scolaire de River East Transcona

Membres du personnel du BEF :

Huguette Gérardy	Conseillère pédagogique
Gilbert Michaud	Directeur du développement et de l'implantation des programmes
Céline Ponsin	Conceptrice graphique et éditique
Émile Hacault	Réviseur de textes
Louise Simard	Révisseuse de textes

INTRODUCTION

LA RAISON D'ÊTRE DE LA COMPÉTENCE

La compétence *S'identifier comme apprenant en immersion française* a été conçue pour souligner l'importance de l'apport de la langue française et de la culture inhérente sur l'identité en évolution de l'élève.

Par le biais de son apprentissage et de ses expériences vécues en français, l'élève apprend à « être » autrement. Il se perçoit différemment dans le monde et, ainsi, modifie ses façons d'agir, de penser et de s'exprimer. L'élève prend conscience, de façon progressive, de la portée de l'immersion sur son apprentissage et sur sa personne. Il apprend à s'identifier comme apprenant en immersion, se lie à un nouveau groupe d'appartenance et développe une fierté et une confiance grandissantes dans ses capacités en langue française aux niveaux personnel, social et scolaire.

La compétence *S'identifier comme apprenant en immersion française* s'inscrit également dans la vision du programme d'immersion française au Manitoba et contribue à la réalisation et la vitalité de cette vision.

La vision du programme d'immersion française au Manitoba

Le Programme d'immersion française vise à :

- former des **citoyens du monde plurilingues, confiants, fiers et engagés.**
- développer des jeunes qui peuvent, avec fierté et facilité, interagir en français de façon autonome et spontanée, et qui cherchent à prendre part à l'espace et à la collectivité francophones. Leur identité comme citoyens canadiens compétents, en français et en anglais, leur permet de s'épanouir dans leurs choix de vie et de s'ouvrir à d'autres langues et cultures.

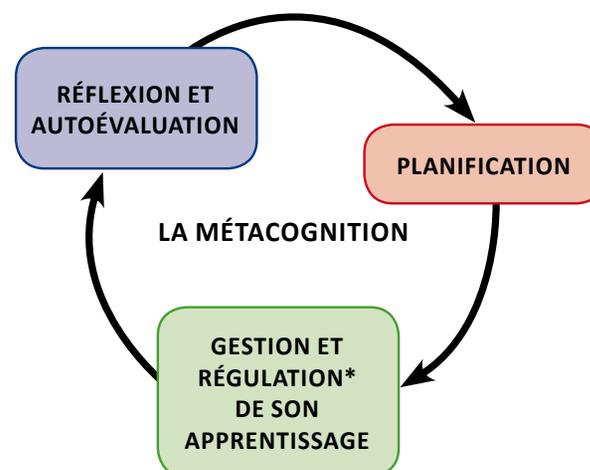
LE BUT DE LA COMPÉTENCE

La compétence *S'identifier comme apprenant en immersion française* cible la dimension socioaffective de l'apprentissage du français. Elle facilite, chez l'élève, la capacité d'analyser et de développer, de façon consciente, la relation entre son développement identitaire, le français et son vécu en immersion.

Afin de réaliser ce but, l'enseignant doit accompagner l'élève dans un processus réflexif en :

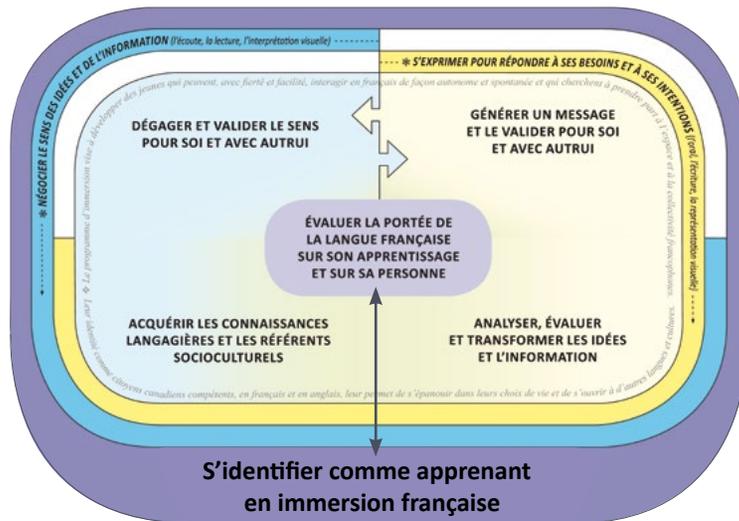
- rendant explicites, pour l'élève, les éléments qui contribuent à l'évolution de son identité;
- créant, de façon intentionnelle, des occasions qui permettent la réflexion et l'autoévaluation chez l'élève.

L'élève active une démarche métacognitive lorsqu'il réfléchit et s'autoévalue par rapport à son apprentissage du français et son apprentissage en français.



LES COMPOSANTES DE LA COMPÉTENCE ET LES APPRENTISSAGES INCONTOURNABLES

La compétence *S'identifier comme apprenant en immersion française* est constituée de cinq composantes interdépendantes comme le démontre le schéma ci-dessous. Toutefois, la composante *Évaluer la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne*, en particulier, a un rapport très étroit avec cette compétence.



Les [apprentissage incontournables](#) liés à cette composante, relevant en grande partie du domaine socioaffectif et celui des savoir-être, s'évaluent difficilement de façon sommative. En vérité, ces apprentissages se prêtent mieux à une évaluation formative faisant appel chez l'élève à la réflexion et à l'autoévaluation. Seul l'élève peut, par un processus réflexif et encadré par l'enseignant, évaluer son progrès à l'intérieur de ce processus fluide, dynamique et continu qui lui est tout à fait unique.

LE RÔLE DE L'ENSEIGNANT

Le rôle de l'enseignant consiste donc, au cours d'une année scolaire et aussi, de façon partagée tout au long de la scolarité de l'élève, à :

- l'accompagner dans son cheminement et lui offrir une rétroaction continue;
- le conscientiser de façon intentionnelle à ce que la langue française et la culture lui apportent (ex. discussions, questions de réflexion, etc.);
- rendre explicite la réflexion liée à l'apprentissage du français et aux expériences vécues en immersion par le biais de la discipline du français en fournissant à l'élève des occasions structurées pour la réflexion;
- créer chez lui des habitudes de pensée, fruit de ses réflexions régulières (ex. développer des attitudes positives, persévérer, réfléchir de façon autonome, etc.);
- développer, chez lui, un répertoire de [référénts socioculturels](#) par le biais du modelage et d'une exposition intentionnelle à ceux-ci,
- développer des outils appropriés qui rendront observables les apprentissages incontournables et qui serviront de preuves d'apprentissage (ex. grille d'observation, grille d'autoévaluation, etc.).

LA LANGUE ET LA CULTURE

S'il est vrai que « le programme d'immersion [française] **est d'abord et avant tout un programme de langues** » (Manitoba, 2014, p. 3) il est admis qu'il n'y a pas de langue sans culture. « Chaque discipline du savoir constitue un patrimoine culturel. Les particularités de ses origines culturelles font partie intégrante de son existence. [...La discipline du français] se caractérise par une multiplicité de récits, d'origines, de souches, de débats et d'histoires culturelles et linguistiques » (PONC, 2011).

Toute langue est donc porteuse de culture. Langue et culture se développent en symbiose. L'apprentissage de la langue française dans le cours de français et dans les autres disciplines permet, chez l'élève, l'occasion :

- « de découvrir qu'il n'y a pas un seul système d'organisation du monde, mais des systèmes différents » (Proscolli, 2001);
- d'identifier les façons appropriées de se comporter et de s'exprimer selon les contextes linguistiques et culturels donnés;
- de découvrir des pratiques culturelles et d'y accéder;
- d'être exposé à des textes qui expriment la réalité d'une société et qui véhiculent des ensembles d'idées qui sont culturellement situées;
- d'être exposé à des textes qui représentent la diversité des groupes sociaux;
- de comprendre son monde en considérant de différentes ou de nouvelles perspectives;
- de s'ouvrir à d'autres cultures en reconnaissant et en respectant la richesse des différences entre les diverses sociétés.

L'enseignant joue un rôle important dans le développement de la langue et de la culture chez l'élève. En tant que modèle de langue, **son rôle consiste à faire découvrir et à faire valoir non seulement la langue comme telle, mais aussi la culture qui la sous-tend.**

« [On] n'apprend pas une langue pour en démonter les mécanismes et manipuler gratuitement des mots nouveaux, mais pour fonctionner dans la culture qui va avec cette langue ». Ainsi la culture est-elle « la fin recherchée » et la langue devient un moyen pour y parvenir, le « moyen pour opérer culturellement, pour comprendre et produire du sens, avec les outils et dans l'univers de l'autre » Proscolli, 2001, p. 2).

Les questions ci-dessous incitent l'enseignant à mener une réflexion personnelle et professionnelle afin d'évaluer la portée de la langue française sur son propre apprentissage et sur sa personne.

QUESTIONNEMENT – RÉFLEXION PERSONNELLE ET PROFESSIONNELLE POUR L'ENSEIGNANT

Au niveau de la langue

Suis-je un modèle d'un français correct, accessible, riche et complet? Sinon, comment puis-je le devenir ou m'y rapprocher?

Est-ce que je m'engage à améliorer la qualité de mon français oral et écrit? Comment?

Est-ce que je fais l'effort de parler en français en tout temps et avec toutes les personnes dans mon école d'immersion, qu'elle soit un milieu d'immersion ou une école à double voie? Qu'est-ce qui m'en empêche et que puis-je faire pour changer mes pratiques?

Est-ce que je fais valoir le français en tant que véhicule de communication authentique en l'utilisant moi-même avec mes collègues? Sinon, quel but puis-je me fixer?

Est-ce que je soigne la langue française autant que je soigne la langue anglaise? Les erreurs à l'oral ou à l'écrit seraient-elles acceptables dans mon enseignement de la langue anglaise? Sinon, pourquoi le seraient-elles en français?

Est-ce que je me vois comme modèle de langue française, peu importe ma discipline d'enseignement? Comment est-ce que je le mets en évidence?

Au niveau de la culture et des référents socioculturels

Est-ce que je possède un répertoire de référents socioculturels francophones? Lesquels?

Est-ce que je cherche moi-même à mieux connaître la culture francophone afin de pouvoir éveiller cette même prise de conscience chez mes élèves? Sinon, quel but puis-je me fixer?

Est-ce que je présente une gamme étendue de référents socioculturels francophones à mes élèves de façon intentionnelle et régulière? Sinon, comment puis-je les intégrer à mon enseignement?

Est-ce que mes élèves ont accès aux différents registres de langues, accents et débits en français? Sinon, que puis-je faire pour les exposer à ceux-ci?

Est-ce que j'utilise des expressions idiomatiques dans mon discours? Sinon, lesquelles pourrais-je incorporer de façon naturelle?

Est-ce que je comprends que le programme d'immersion française ne consiste pas uniquement à enseigner des contenus disciplinaires en français, mais qu'il est aussi un véhicule de culture?

Au niveau de l'identité

Mes expériences en tant qu'enseignant en immersion ont-elles changé qui je suis ou comment je me perçois? Si oui, de quelle manière? Comment est-ce que je perçois mon rôle en tant qu'enseignant?

Est-ce que je m'identifie avec mes élèves comme apprenant de langue? Quels défis partageons-nous?

Est-ce que je partage mes propres expériences comme un apprenant de la langue avec mes élèves? Est-ce que je leur parle de mes expériences et de mon cheminement y compris mes succès et mes défis? Est-ce que j'affiche mon identité devant mes élèves? De quelle façon ce partage pourrait-il profiter à mes élèves?

Est-ce que je m'identifie en tant que membre d'une école d'immersion et d'une collectivité œuvrant vers la réalisation de buts communs en immersion française? Comment puis-je faire pour faire évoluer cette identité collective?

Suis-je fier de mon école d'immersion? De mes efforts en langue française? De ma contribution dans la création d'une nouvelle minorité canadienne?

Au niveau de la langue	Au niveau de la culture et des référents socioculturels	Au niveau de l'identité
<p>Suis-je un modèle de persévérance en langue française? Est-ce que je persiste à parler en français même quand il me semblerait plus facile de parler en anglais à mes élèves ou à mes collègues? Sinon, quel but puis-je me fixer?</p> <p>Qu'est-ce que je fais pour m'approprier la vision de l'apprenant, la philosophie de l'immersion française, les principes d'apprentissage et les méthodologies de l'enseignement du français en immersion?</p> <p>Est-ce que je valorise la langue française et ce qu'elle m'apporte? Est-ce que je partage cette prise de conscience avec mes élèves?</p>	<p>Est-ce que je comprends mon rôle en tant qu'agent de transmission de culture francophone même si celle-ci n'est pas ma première culture? Comment est-ce que je le manifeste?</p> <p>Est-ce que je vois la transmission de la culture comme étant une chose superficielle et superflue (ex. une activité unique et ponctuelle telle que le Festival du voyageur) ou comme étant riche, profonde et intégrée (ex. la culture dans les textes variés, l'importance du socioculturel dans les interactions avec autrui, l'exposition à la musique francophone, etc.)? Qu'est-ce que je peux faire pour m'assurer qu'elle occupe une place plus importante dans ma classe?</p>	<p>Suis-je en mesure d'orienter mes élèves dans le développement de leur identité comme citoyens du monde plurilingues, confiants, fiers et engagés? Est-ce que je perçois ce développement chez moi-même?</p> <p>Est-ce que je ressens un sentiment d'appartenance à l'espace francophone au niveau de mon école? Au niveau de la communauté? Au niveau provincial ou même national? Pourquoi ou pourquoi pas?</p>

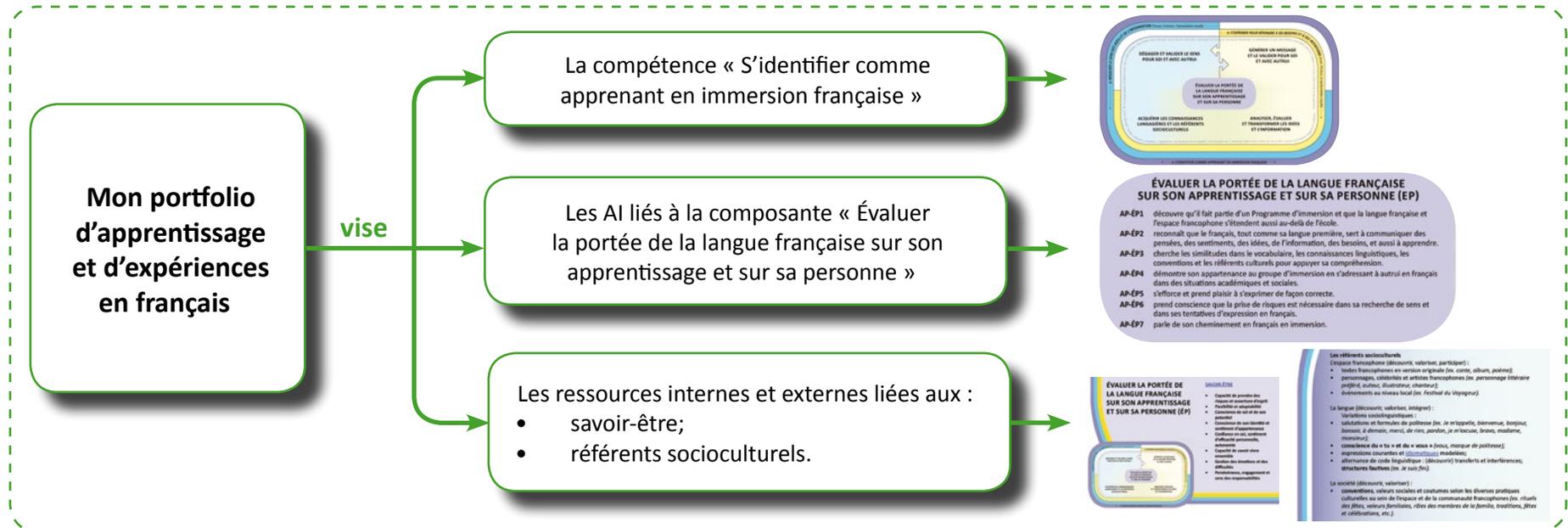
Pour approfondir la réflexion, utilisez ces questions pour :

- entamer des discussions lors de rencontres professionnelles;
- identifier et fixer des buts personnels ou collectifs au niveau de la classe, de l'école ou de la division scolaire;
- créer un portfolio de langue, culture et identité pour le personnel enseignant;
- etc.

L'ÉVALUATION DES APPRENTISSAGES INCONTOURNABLES

Afin de faciliter l'évaluation des apprentissages incontournables liés à la composante « *Évaluer la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne* », un portfolio intitulé « **Mon portfolio d'apprentissage et d'expériences en français** » a été développé pour chaque stade.

Le portfolio vise les éléments suivants du programme d'études en particulier :



Dans le but d'assurer des liens entre les éléments du programme d'études de français – immersion (M à 12) et par souci d'organiser le portfolio d'une façon logique démontrant le cheminement de l'élève d'un stade à l'autre, les apprentissages incontournables de chacun des stades ont été regroupés selon des visées qui les unissent. Selon ces regroupements, l'élève évalue donc la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne en :

- découvrant l'espace francophone et en constatant l'apport grandissant du français dans sa vie;
- reconnaissant que l'apprentissage du français l'incite à comprendre son monde autrement;
- s'affichant comme apprenant du français, fier et confiant;
- manifestant son engagement et son plaisir d'apprendre en français;
- réfléchissant en français à son apprentissage du français.

Les schémas aux pages 8 à 12 rendent explicites les liens entre ces regroupements d'apprentissages incontournables et les [savoir-être](#) qui correspondent à chacun de ces regroupements.

Une description du portfolio de l'élève se trouve à la page 13 du document.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne en découvrant l'espace francophone et en constatant l'apport grandissant du français dans sa vie.

EN ÉVEIL

- **É-ÉP1** découvre et partage le fait que sa vie scolaire se passe en français.

APPRENTI

- **AP-ÉP1** découvre qu'il fait partie d'un Programme d'immersion et que la langue française et l'espace francophone s'étendent aussi au-delà de l'école.
 - **AP-ÉP2** reconnaît que le français, tout comme sa langue première, sert à communiquer des pensées, des sentiments, des idées, de l'information, des besoins et aussi à apprendre.

EN TRANSITION

- **T-ÉP1** prend conscience que la langue et les textes sont véhicules de cultures francophones et le verbalise.
 - **T-ÉP2** reconnaît et explique comment la langue française et son expérience en immersion enrichissent sa vie.
 - **T-ÉP3** discute des possibilités de créer des liens avec des jeunes qui parlent ou apprennent le français pour le plaisir et pour approfondir ses apprentissages du français.

EN EXPANSION

- **EX-ÉP1** évalue l'apport de référents socioculturels francophones à son apprentissage du français et à sa vie personnelle.
 - **EX-ÉP2** explore comment la richesse de posséder les deux langues officielles canadiennes facilite une ouverture vers d'autres langues et cultures du Canada et crée un sentiment d'appartenance à l'espace francophone.
 - **EX-ÉP3** fait preuve d'initiative pour approfondir ou diversifier ses expériences en français.

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève s'identifie à un nouveau groupe d'appartenance. Il constate l'apport du français dans sa vie et s'engage dans l'espace francophone.*
- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**
L'élève explore et découvre un nouvel espace et s'engage volontiers dans de nouveaux défis.
- **Flexibilité et adaptabilité**
L'élève adopte de nouveaux comportements lui permettant de fonctionner dans son nouvel espace francophone.
- **Capacité de savoir vivre ensemble**
L'élève modifie son identité par son interaction avec les personnes qui parlent français et les espaces francophones dans lesquels il évolue.*

*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en reconnaissant que l'apprentissage du français l'incite à comprendre son monde autrement.

EN ÉVEIL

- **É-ÉP2** fait des liens entre sa vie scolaire en français et son vécu en dehors de l'école pour surmonter l'ambiguïté associée à l'apprentissage en immersion.

APPRENTI

- **AP-ÉP3** cherche les similitudes dans le vocabulaire, les connaissances linguistiques, les conventions et les référents culturels pour appuyer sa compréhension.

EN TRANSITION

- **T-ÉP4** prend conscience de l'apport de l'apprentissage de la langue française et de son vécu en immersion sur ses nouvelles façons de penser et de voir le monde et verbalise cette prise de conscience.

EN EXPANSION

- **EX-ÉP4** analyse les influences socioculturelles et les perspectives autres qu'apportent ses apprentissages en immersion sur ses façons d'agir, de penser, de s'exprimer, de comprendre et de se positionner.

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Flexibilité et adaptabilité**
L'élève accepte les nouvelles idées, les autres perspectives et les différences culturelles. Il s'en inspire pour comprendre et créer des textes et s'expliquer son monde.
- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**
L'élève cherche à créer des liens entre la langue française et la sienne, voire les siennes. Sa connaissance croissante du français et des aspects socioculturels l'amène à comprendre et à créer son monde différemment. Tout au long de ce cheminement, il reconnaît l'importance de prendre des risques afin de progresser.
- **Gestion des émotions et des difficultés**
L'élève accepte que l'ambiguïté et les défis font partie de l'apprentissage d'une nouvelle langue. Il comprend aussi que de nouvelles idées et perspectives peuvent parfois engendrer des conflits cognitifs.
- **Persévérance, engagement et sens des responsabilités**
L'élève persiste dans son apprentissage, malgré l'ambiguïté ou les défis qui se présentent. Il s'investit dans son apprentissage sur les plans affectif et cognitif.
- **Capacité de savoir vivre ensemble**
L'élève comprend et accepte la divergence dans les idées et les perspectives. Il active sa pensée critique et éthique.

*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.

**L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en s'affichant comme apprenant du français, fier et confiant.**

EN ÉVEIL

- **É-ÉP3** s'adresse en français à des intervenants qu'il connaît dans des situations familiales.

APPRENTI

- **A-ÉP4** démontre son appartenance au groupe d'immersion en s'adressant à autrui en français dans des situations académiques et sociales.

EN TRANSITION

- **T-ÉP5** projette sa fierté, son engagement et son plaisir d'apprendre dans ses réalisations en français.
- **T-ÉP6** parle de ses textes et réalisations francophones préférés et les recommande aux autres.

EN EXPANSION

- **EX-ÉP5** affirme son appartenance au Programme d'immersion par son utilisation du français ou par sa participation à des expériences d'apprentissage en français et les gestes qu'il pose.

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève prend sa place dans l'espace francophone. Il reconnaît ses compétences en langue française, s'y fie, et profite des occasions pour les mettre en valeur.*
- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève valorise son apprentissage du français. Il est fier de ses capacités et de ce qu'il devient.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève se sent accepté, valorisé et en sécurité dans son espace francophone. Il se sent à l'aise de manifester sa fierté et sa confiance.

*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en manifestant son engagement et son plaisir d'apprendre en français.

EN ÉVEIL

- **É-ÉP4** exprime ses préférences et participe volontiers aux histoires, chansons, comptines et activités en français.

APPRENTI

- **AP-ÉP5** s'efforce et prend plaisir à s'exprimer de façon correcte.

EN TRANSITION

- **T-ÉP7** choisit des activités et des ressources humaines ou matérielles telles que des films, vidéoclips et chants, lorsqu'elles sont disponibles en français.

EN EXPANSION

- **EX-ÉP6** fait des choix, pour le plaisir, dans son répertoire d'œuvres et de réalisations d'expression française, d'expressions idiomatiques et de registres de langue.

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève est conscient de ses préférences, ses intérêts, ses goûts, de ce qu'il valorise et de ce qui le motive.
- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève affirme ses idées, ses opinions et ses goûts personnels.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève fait des choix qui répondent à ses préférences aux plans personnel, social et culturel.

*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en réfléchissant en français à son apprentissage du français.

EN ÉVEIL

(Il n'y a pas d'apprentissages incontournables liés à cette catégorie pour ce stade)

APPRENTI

- AP- ÉP6 prend conscience que la prise de risques est nécessaire dans sa recherche de sens et dans ses tentatives d'expression en français.
- AP- ÉP7 parle de son cheminement en français en immersion.

EN TRANSITION

- T- ÉP8 verbalise ses efforts et sa persévérance face à l'ambiguïté de sa compréhension éventuelle.

EN EXPANSION

- EX - ÉP7 fait, en français, un retour réflexif sur son apprentissage du français ainsi que sur son expérience en immersion.

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève reconnaît ses forces et ses limites.
- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève fait des choix réfléchis par rapport aux buts qu'il se fixe. Il se sent à l'aise de prendre des risques, comprend que les erreurs font partie de l'apprentissage et met à profit la rétroaction reçue.
- **Gestion des émotions et des difficultés**
L'élève propose des pistes de solution pour surmonter ses défis ou pour faciliter son apprentissage. Il utilise une variété de stratégies pour y parvenir.
- **Persévérance, engagement et sens des responsabilités**
L'élève démontre de l'initiative dans la prise en charge de son apprentissage. Ses choix de stratégies utilisées et de buts qu'il se fixe confirment son désir de persister dans son apprentissage du français.

*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.

LE PORTFOLIO

Mon portfolio d'apprentissage et d'expériences en français

Le portfolio de l'élève, *Mon portfolio d'apprentissage et d'expériences en français*, pour chacun des stades de développement, fournit des pistes permettant d'évaluer de façon formative les apprentissages incontournables liés à la composante *Évaluer la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne* par le biais de l'observation, des conversations et des produits. Le portfolio de l'élève tisse des liens entre les trois éléments suivants : les apprentissages incontournables, les savoir-être et les référents socioculturels.

Dans le but de faciliter l'évaluation formative, chaque portfolio contient :

- pour l'élève, des tâches ou des activités d'apprentissage visé;
- pour l'élève, des outils de réflexion (*ex. grille d'appréciation, questions de réflexion et de discussion, etc.*);
- pour l'enseignant, des outils d'observation.

Ces divers moyens permettent la collecte de preuves concrètes d'apprentissage chez l'élève par rapport à l'apprentissage du français et de ses aspects culturels. À partir des données ainsi recueillies, l'enseignant peut exercer un jugement professionnel quant au progrès de l'élève.

Les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils peuvent servir de plusieurs façons. Ceux-ci peuvent être utilisés :

- de façon intégrée à un thème, un projet ou une enquête pour mieux contextualiser la prise de conscience et la réflexion;
- pour générer des occasions permettant à l'élève d'exprimer, dans un oral spontané, sa prise de conscience, sa réflexion et son processus métacognitif;
- au début ou au cours d'un thème, d'un projet ou d'une enquête pour générer des discussions ou une prise de conscience ainsi que pour établir des buts;
- à la fin de la journée ou à la fin d'un thème, d'un projet ou d'une enquête pour susciter la réflexion ou entreprendre une autoévaluation;

- à des moments précis et planifiés dans l'horaire quotidien, hebdomadaire ou mensuel;
- pour permettre d'observer, soit de la part de l'enseignant ou de l'élève, le progrès et la croissance tout en utilisant un même outil plusieurs fois à différents temps de l'année scolaire.

Quoique les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils soient valables dans la collecte de preuves d'apprentissage, la prise de conscience, les discussions et la réflexion que ces moyens génèrent représentent la véritable richesse et la raison d'être centrale du portfolio.

L'ensemble des tâches et des outils proposés dans chacun des portfolios est présenté uniquement à titre de suggestion. **Il incombe à chaque enseignant :**

- d'ajouter, à cet inventaire, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé ou outils;
- de modifier, au besoin, les tâches, les activités d'apprentissage visé ou les outils suggérés (*ex. changer le mode de communication, transformer en format électronique, etc.*);
- de créer, au besoin, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé ou outils;
- de s'assurer que les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils créés ou modifiés sont étroitement liés aux apprentissages incontournables ciblés.



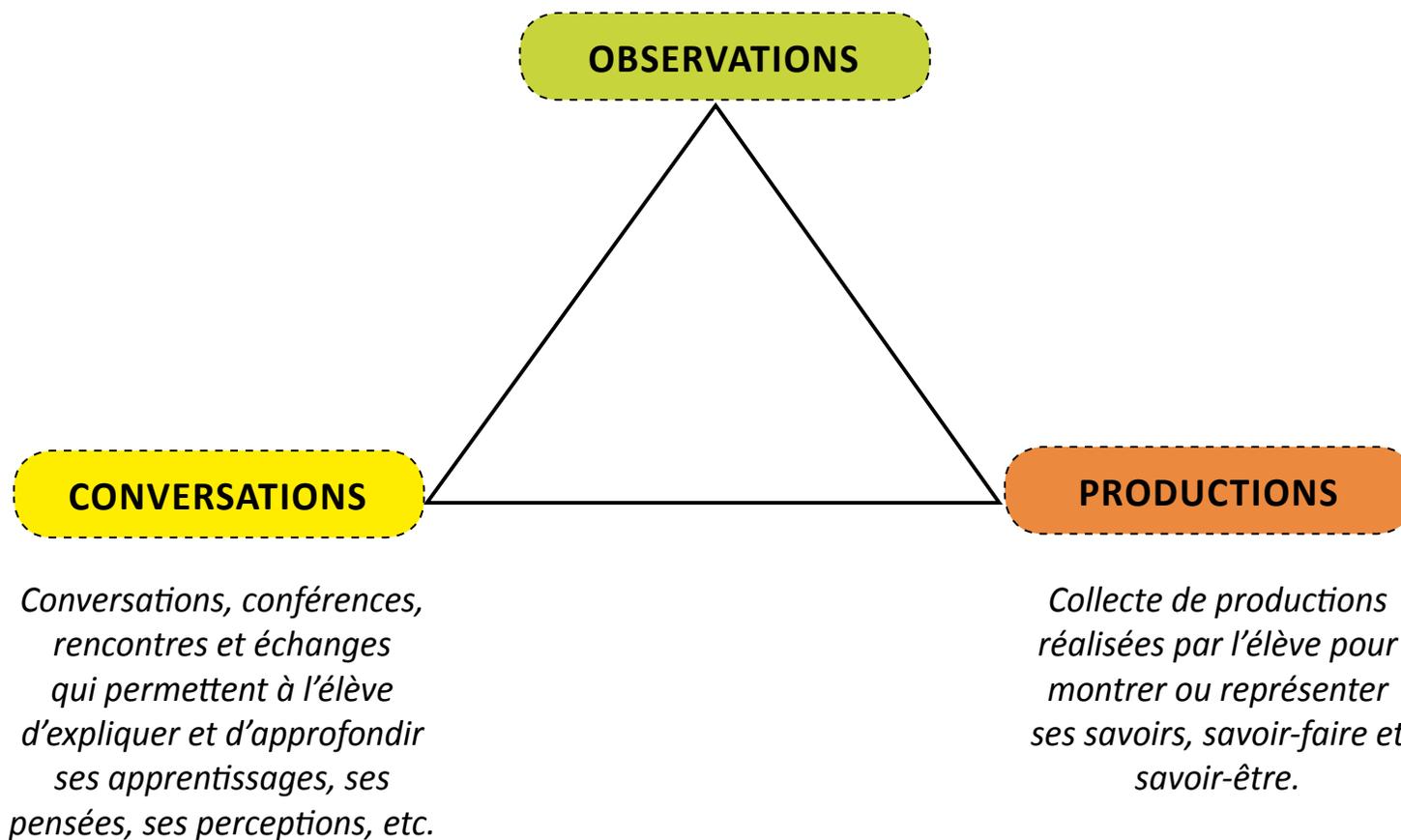
Les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils proposés ont été élaborés dans le but d'évaluer les apprentissages incontournables directement liés à la composante *Évaluer la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne* dans le contexte de la discipline du français.

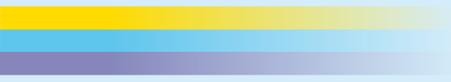
Le portfolio n'a donc pas été conçu pour répondre à tous les apprentissages qui pourraient survenir dans l'ensemble du programme d'immersion.

■ L'ÉVALUATION PAR LE BIAIS DE L'OBSERVATION, DES CONVERSATIONS ET DES PRODUITS

Les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils proposés dans chacun des portfolios permettent la collecte de preuves d'apprentissage par le biais d'observations, de conversations et de productions.

*Observation du processus au travers
des trois étapes – avant, pendant et après.*





Mon portfolio d'apprentissage et d'expériences en français

EN ÉVEIL (M-1)





L'ensemble des tâches et des outils proposés dans chacun des portfolios est présenté uniquement à titre de suggestion.

Il incombe à chaque enseignant :

- d'ajouter, à cet inventaire, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé et outils;
- de modifier, au besoin, les tâches, les activités d'apprentissage visé ou les outils suggérés (ex. changer le mode de communication, transformer en format électronique, etc.);
- de créer, au besoin, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé et outils;
- de s'assurer que les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils créés ou modifiés sont étroitement liés aux apprentissages incontournables ciblés.

Les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils proposés ont été élaborés dans le but d'évaluer les apprentissages incontournables directement liés à la composante Évaluer la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne dans le contexte de la discipline du français.

Le portfolio n'a donc pas été conçu pour répondre à tous les apprentissages qui pourraient survenir dans l'ensemble du programme d'immersion.

S'IDENTIFIER COMME APPRENANT EN IMMERSION FRANÇAISE - EN ÉVEIL (M-1)

Les apprentissages incontournables :	Tâches, activités d'apprentissage visé, outils à la :
- É-ÉP1 découvre et partage le fait que sa vie scolaire se passe en français.	page É-4
- É-ÉP2 fait des liens entre sa vie scolaire en français et son vécu en dehors de l'école pour surmonter l'ambiguïté associée à l'apprentissage en immersion.	page É-10
- É-ÉP3 s'adresse en français à des intervenants qu'il connaît dans des situations familières.	page É-16
- É-ÉP4 exprime ses préférences et participe volontiers aux histoires, chansons, comptines et activités en français.	page É-22
 Outils d'observation et d'évaluation pour l'enseignant	page É-26

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en découvrant l'espace francophone et en constatant l'apport grandissant du français dans sa vie.

EN ÉVEIL

- É-ÉP1 découvre et partage le fait que sa vie scolaire se passe en français.



**Exemples
concrets des
savoir-être**

Il accède aux savoir-être suivants :

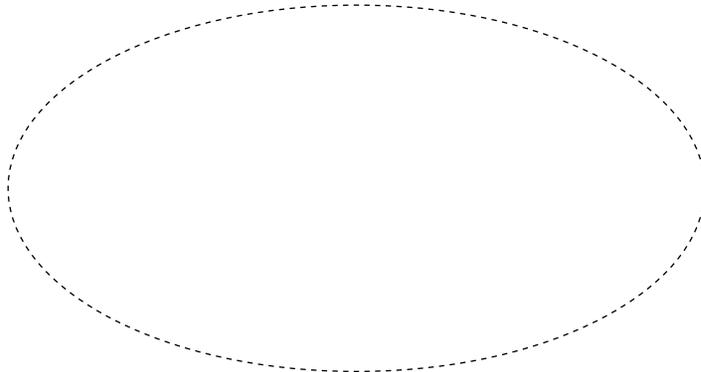
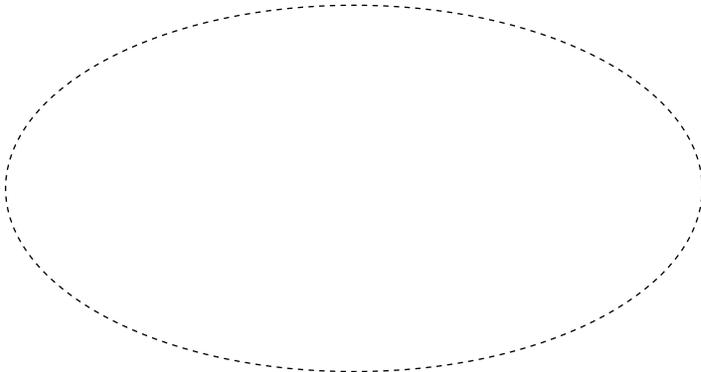
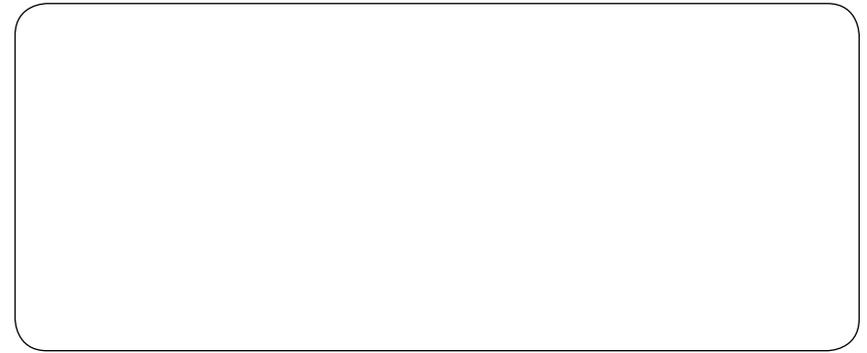
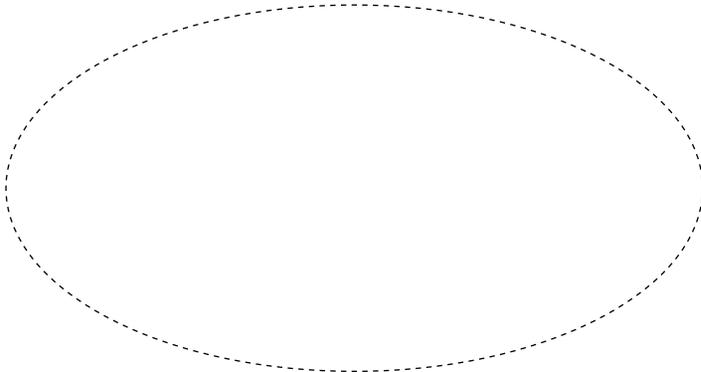
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève s'identifie à un nouveau groupe d'appartenance. Il constate l'apport du français dans sa vie et s'engage dans l'espace francophone*.
- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**
L'élève explore et découvre un nouvel espace et s'engage volontiers dans de nouveaux défis.
- **Flexibilité et adaptabilité**
L'élève adopte de nouveaux comportements lui permettant de fonctionner dans son nouvel espace francophone.
- **Capacité de savoir vivre ensemble**
L'élève modifie son identité par son interaction avec les personnes qui parlent français et les espaces francophones* dans lesquels il évolue.

**L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

VOICI DES CHOSES QUE JE FAIS EN FRANÇAIS DANS MA CLASSE :

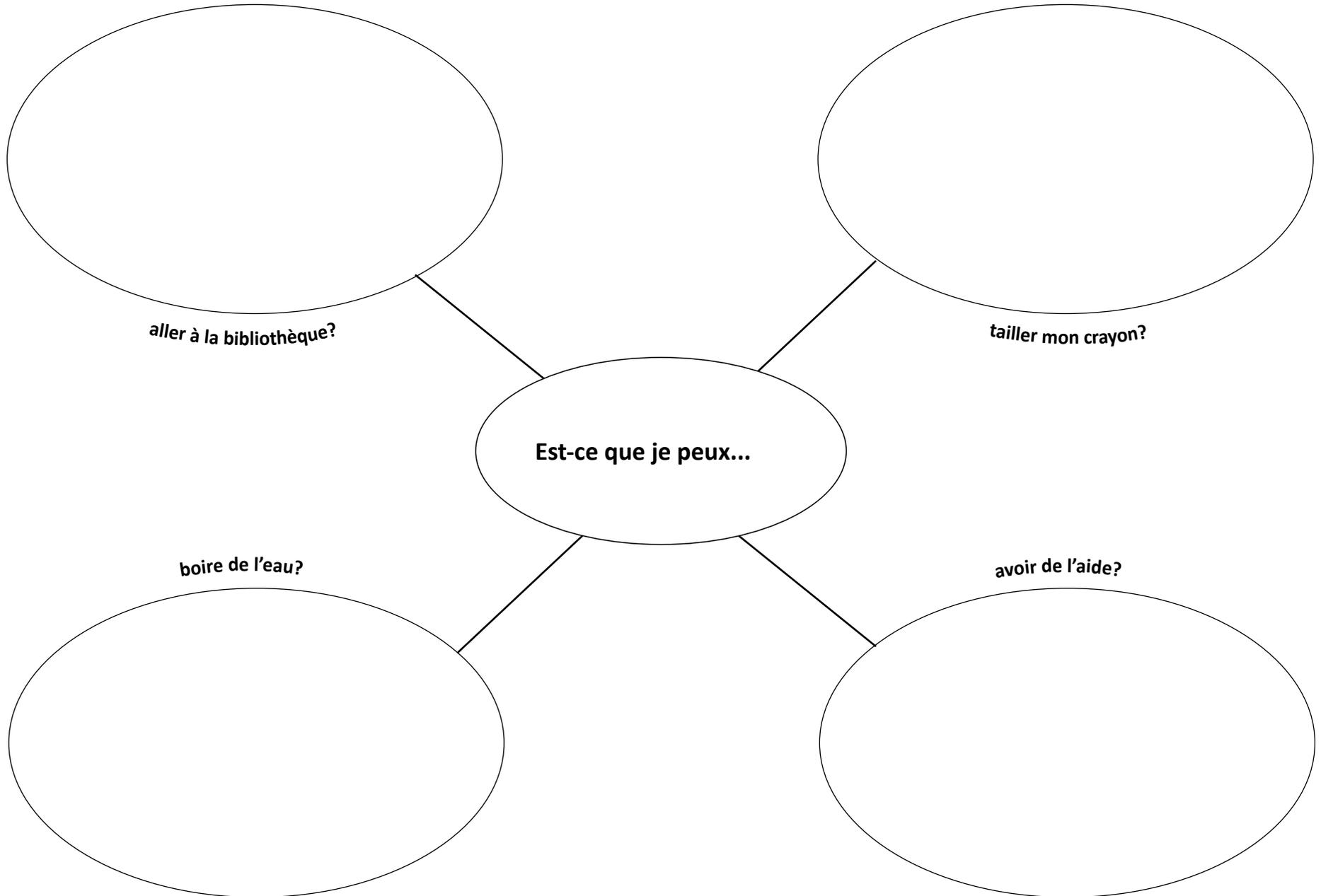
À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite ses idées avec autrui.

À MON ÉCOLE, J'AI RENCONTRÉ :



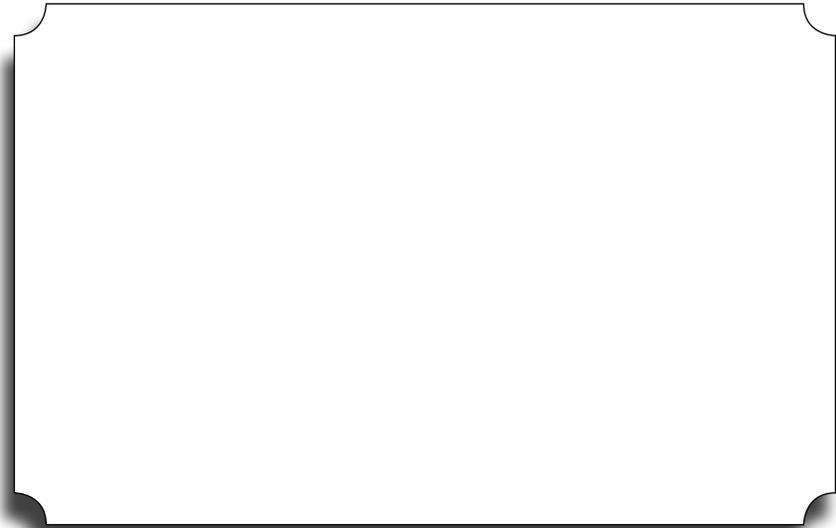
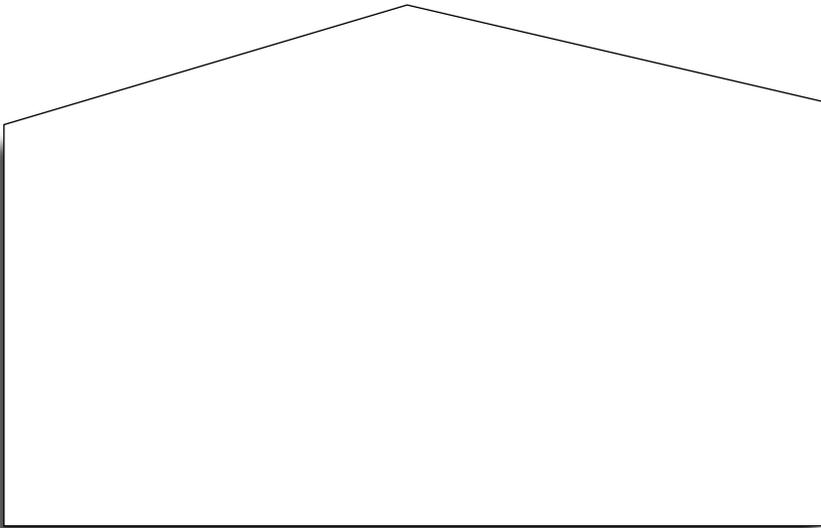
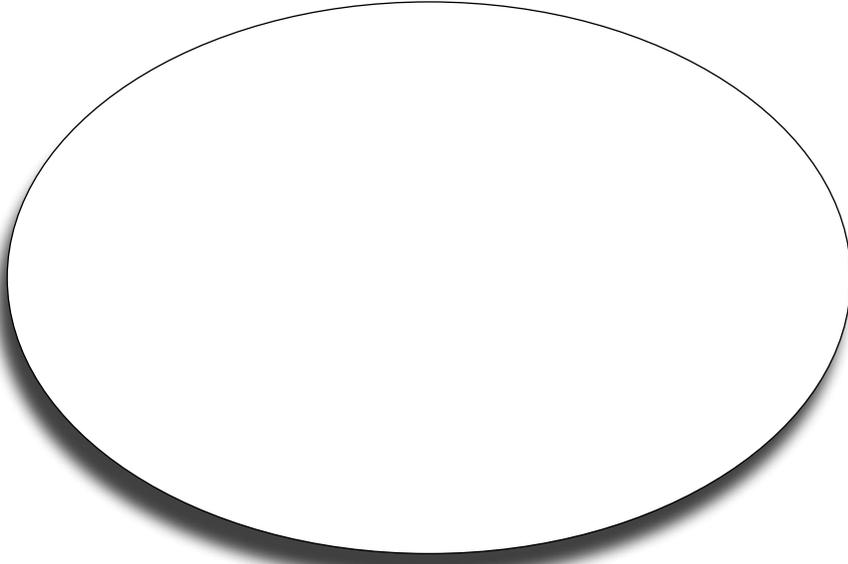
ON A FAIT CECI ENSEMBLE EN FRANÇAIS :

À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite ses idées avec autrui.



À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève dessine l'action et partage ensuite ses idées avec autrui.

VOICI LES ACTIVITÉS QUI SE FONT EN FRANÇAIS DANS MON ÉCOLE.



L'élève partage ses dessins avec un partenaire ou avec le groupe-classe et en parle.

SUGGESTIONS POUR DES PROJETS COLLECTIFS :

Tourner une vidéo d'une visite virtuelle de l'école.

Un élève ou un groupe d'élèves tient le rôle de guide. Le guide nomme les différents endroits dans l'école. Il parle des activités qui se déroulent dans chacun de ces endroits (une ou deux phrases). (É-ÉP1)

Prendre des photos des différentes salles et des différents endroits dans l'école et en faire un collage électronique à imprimer et à afficher. (É-ÉP1)

Tourner une vidéo d'un entretien entre un élève et les différents intervenants dans l'école et la présenter à ses pairs, aux élèves d'une autre classe ou à un rassemblement. L'élève pose quelques questions simples telles que « Comment t'appelles-tu? », « Quel est ton rôle à l'école? », etc. (É-ÉP1, É-ÉP3)

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en reconnaissant que l'apprentissage du français l'incite à comprendre son monde autrement.

EN ÉVEIL

- É-ÉP2 fait des liens entre sa vie scolaire en français et son vécu en dehors de l'école pour clarifier l'ambiguïté associée à l'apprentissage en immersion.



*Exemples
concrets des
savoir-être*

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Flexibilité et adaptabilité**

L'élève accepte les nouvelles idées, les autres perspectives et les différences culturelles. Il s'en inspire pour comprendre et créer des textes et s'expliquer son monde.

- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**

L'élève cherche à créer des liens entre la langue française et la sienne, voire les siennes. Sa connaissance croissante du français et des aspects socioculturels l'amène à comprendre et à créer son monde différemment. Tout au long de ce cheminement, il reconnaît l'importance de prendre des risques afin de progresser.

- **Gestion des émotions et des difficultés**

L'élève accepte que l'ambiguïté et les défis font partie de l'apprentissage d'une nouvelle langue. Il comprend aussi que de nouvelles idées et perspectives peuvent parfois engendrer des conflits cognitifs.

- **Persévérance, engagement et sens des responsabilités**

L'élève persiste dans son apprentissage malgré l'ambiguïté ou les défis qui se présentent. Il s'investit dans son apprentissage sur les plans affectif et cognitif.

- **Capacité de savoir vivre ensemble**

L'élève comprend et accepte la divergence dans les idées et les perspectives. Il active sa pensée critique et éthique.

**L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

C'EST PAREIL!



À LA MAISON

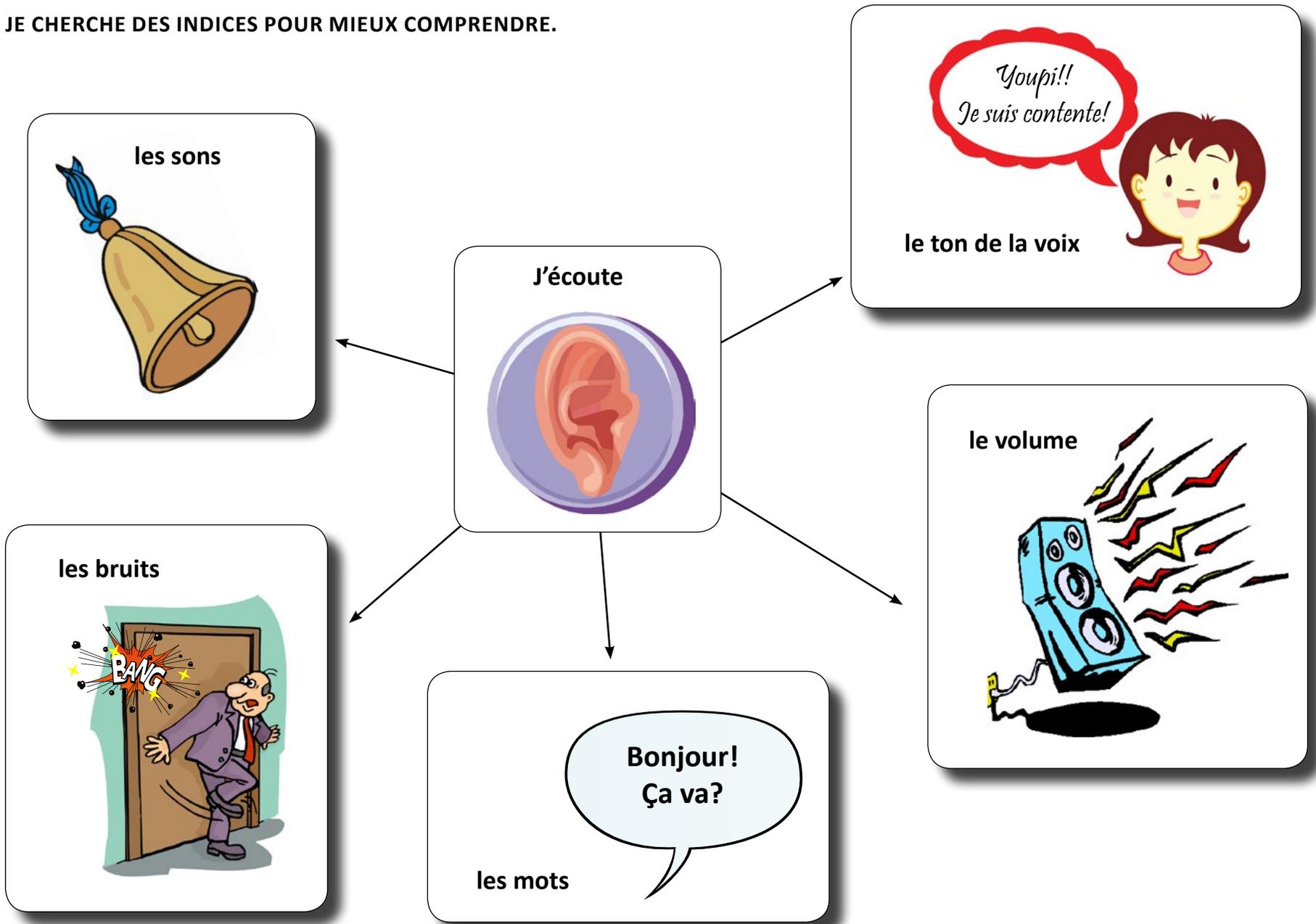


À L'ÉCOLE

É-ÉP2

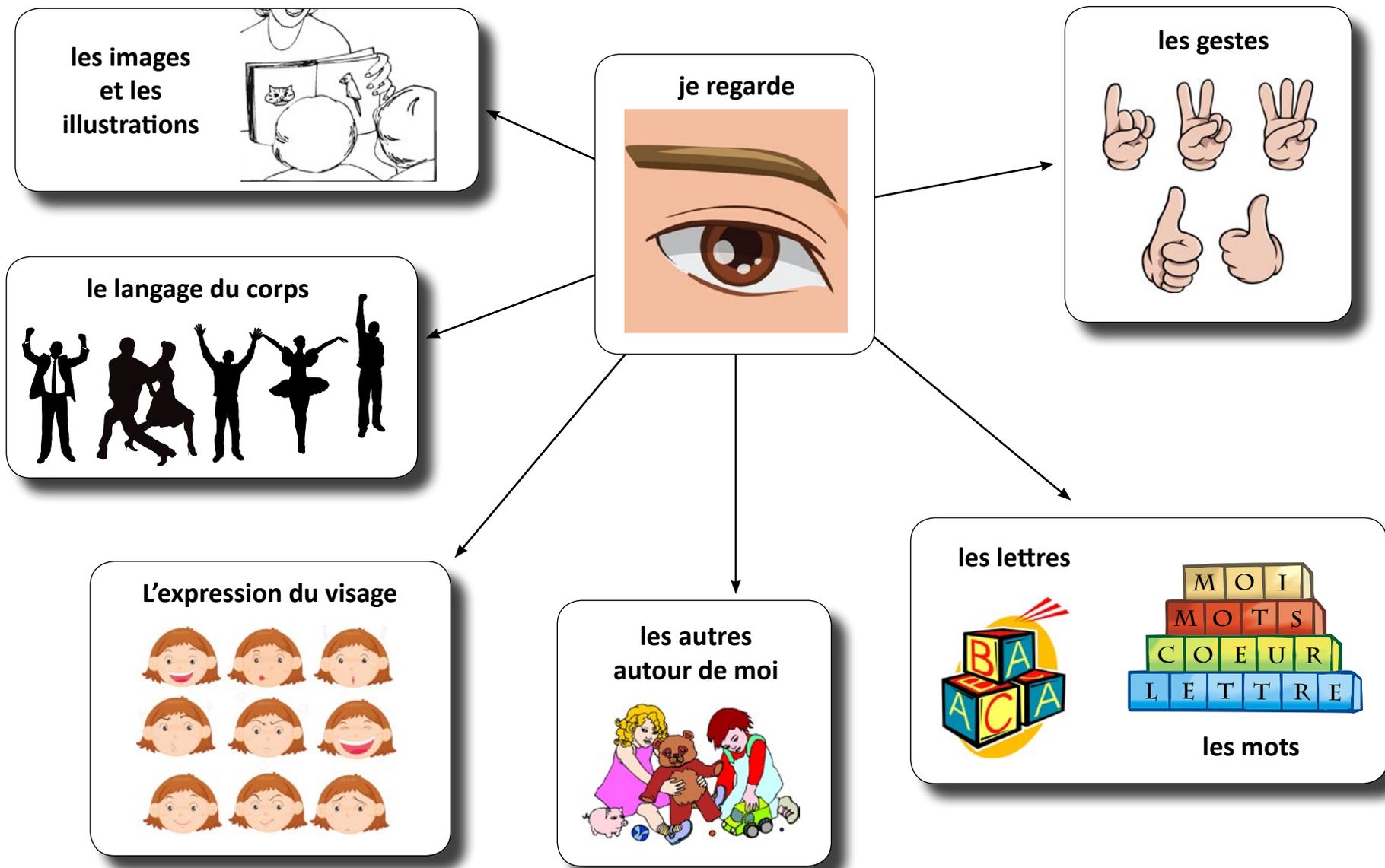
Les élèves peuvent apporter des objets de la maison (ex. son livre de Franklin préféré pour le comparer à celui de Benjamin en français). L'enseignant peut conscientiser les élèves aux similarités entre les savoirs, savoir-faire et savoir-être liés aux langues (ex. les expressions du visage, un survol pour anticiper le contenu d'un texte, le début d'un conte de fées : « Il était une fois/once upon a time », etc.)

JE CHERCHE DES INDICES POUR MIEUX COMPRENDRE.



L'élève identifie les indices qu'il utilise et partage ses résultats avec autrui. Il discute avec un partenaire de la façon dont ces indices l'aident. La fiche peut servir de tremplin pour une discussion.

JE CHERCHE DES INDICES POUR MIEUX COMPRENDRE.



L'élève identifie les indices qu'il utilise et partage ses résultats avec autrui. Il discute avec un partenaire de la façon dont ces indices l'aident. La fiche peut servir de tremplin pour une discussion.

LES MOTS SE RESSEMBLENT.

une ORANGE

la TABLE

la MUSIQUE

le GYMNASSE

le CALENDRIER

MUSIC

GYMNASIUM

ORANGE

CALENDAR

TABLE

À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite avec autrui et identifie les similarités.

TROUVONS DES MOTS « AMIS ».

« LES AMIS »

une table

the table

une orange

an orange

À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite avec autrui et identifie les similarités.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en s'affichant comme apprenant du français, fier et confiant.

EN ÉVEIL

- É-ÉP3 s'adresse en français à des intervenants qu'il connaît dans des situations familières.



*Exemples
concrets des
savoir-être*

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève prend sa place dans l'espace francophone*. Il reconnaît ses compétences en langue française, s'y fie, et profite des occasions pour les mettre en valeur.
- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève valorise son apprentissage du français. Il est fier de ses capacités et de ce qu'il devient.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève se sent accepté, valorisé et en sécurité dans son espace francophone. Il se sent à l'aise de manifester sa fierté et sa confiance.

*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.

JE PARLE EN FRANÇAIS AVEC LES PERSONNES DANS MON ÉCOLE :

L'enseignante
d'éducation
physique



L'enseignant
d'éducation
physique



Le concierge



La bibliothécaire



La directrice



Le directeur



Mon enseignant



Mon enseignante



L'enseignante
de musique



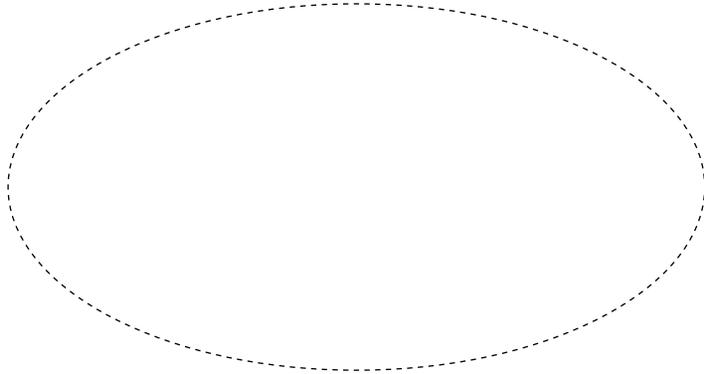
L'enseignant
de musique



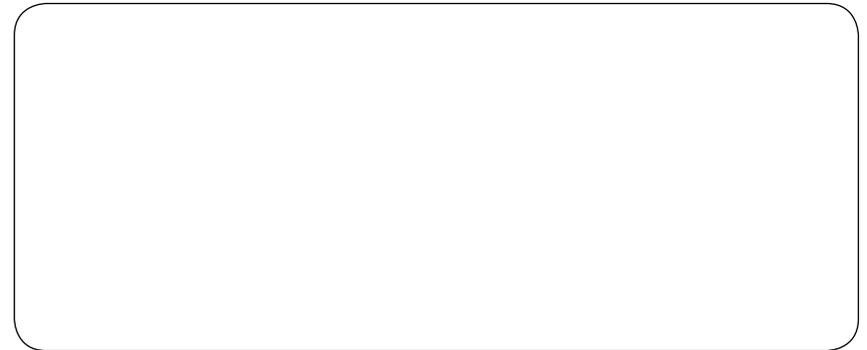
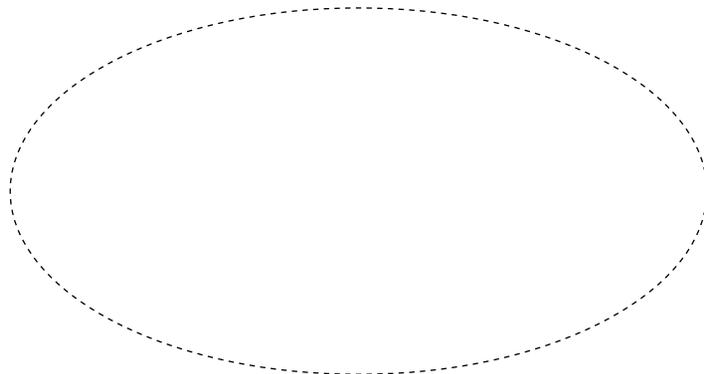
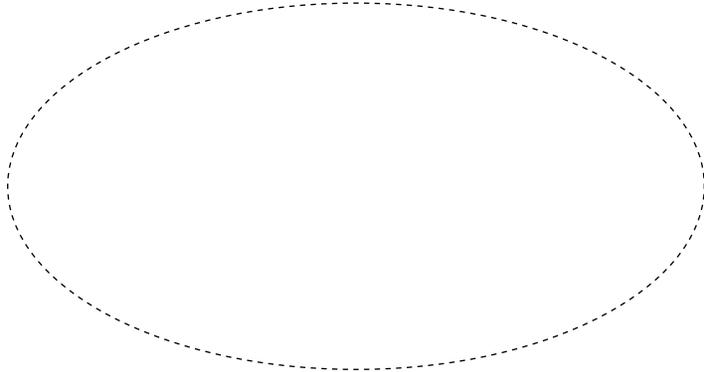
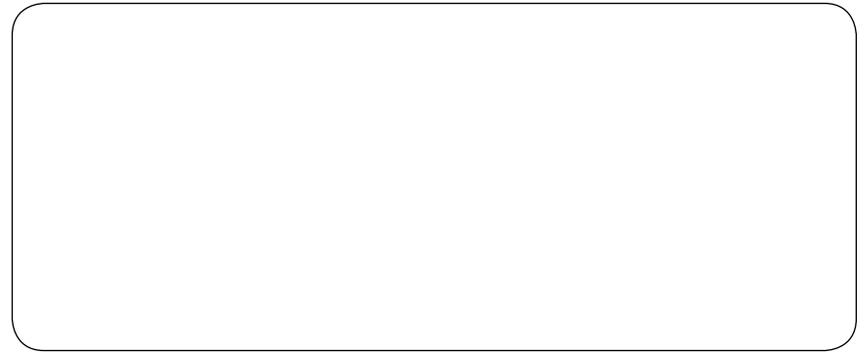
L'élève colorie le visage souriant près de la personne avec qui il parle français.

L'élève doit aller poser deux questions à chacune de ces personnes au cours d'une semaine et ensuite rapporter les réponses au groupe-classe. Chaque semaine, un différent élève pose deux nouvelles questions aux intervenants.

À MON ÉCOLE, J'AI RENCONTRÉ :



ON A FAIT CECI ENSEMBLE EN FRANÇAIS :



L'élève partage ses dessins avec un partenaire ou avec le groupe-classe et en parle.

JE SAIS DIRE :

The illustration shows two children, a boy and a girl, in the center. The boy is wearing a colorful cap and a green shirt, and the girl is wearing a pink dress. They are facing each other as if in conversation. Surrounding them are five large, empty speech bubbles of various shapes and sizes, intended for the student to write their own phrases or expressions.

Formules de politesse (M); expressions (1^{re} année)

À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite avec autrui.

JE PARLE EN FRANÇAIS AVEC LES PERSONNES DANS MON ÉCOLE.



Mon enseignante

toujours		
parfois		
jamais		



Mes amis

toujours		
parfois		
jamais		



Le directeur/La directrice

toujours		
parfois		
jamais		



L'enseignante de musique

toujours		
parfois		
jamais		



L'enseignant d'éducation physique

toujours		
parfois		
jamais		



Le concierge

toujours		
parfois		
jamais		

L'enseignant peut utiliser cette fiche pour s'entretenir avec l'élève. Ensemble, ils peuvent fixer un but d'apprentissage.



Chaque élève complète cette page qui sera ensuite insérée dans un livret collectif (dessins ou images tirés d'Internet).
Cette fiche peut être complétée de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en manifestant son engagement et son plaisir d'apprendre en français.

EN ÉVEIL

- **É-ÉP4** exprime ses préférences et participe volontiers aux histoires, chansons, comptines et activités en français.



*Exemples
concrets des
savoir-être*

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève est conscient de ses préférences, de ses intérêts, de ses goûts, de ce qu'il valorise et de ce qui le motive.
- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève affirme ses idées, ses opinions et ses goûts personnels.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève fait des choix qui répondent à ses préférences aux plans personnel, social et culturel.

AUTRES MOYENS POUR DÉMONTRER LA VALORISATION ET L'APPRÉCIATION DES HISTOIRES ET DES CHANSONS EN FRANÇAIS

Mon histoire, ma chanson ou ma comptine préférée

Chaque élève dessine son histoire, sa comptine ou sa chanson préférée. À partir de ces dessins :

- la classe crée un recueil électronique des chansons, comptines ou histoires préférées;
- la classe fait un collage pour représenter les différentes histoires, chansons ou comptines et l'affiche dans le couloir;
- la classe présente une chanson, une histoire ou une comptine préférée lors d'un rassemblement et justifie son choix;
- etc.

L'histoire de la semaine

Les élèves choisissent, à tour de rôle, leur histoire préférée. L'élève est appelé à expliquer à ses pairs pourquoi il a choisi ce livre. Ce livre, mis en vedette, est exposé dans la salle de classe.

Mes comptines, mes chansons et mes histoires préférées

L'enseignant mène des discussions à partir de différentes questions telles que :

- Qu'est-ce qui fait qu'une comptine, chanson ou histoire est bonne?
- Remarquez-vous des différences ou des similarités entre les comptines, les chansons et les histoires que vous aimez en français et celles en anglais?
- Etc.

Mes comptines et mes chansons préférées

L'élève de la semaine choisit, parmi le répertoire de la classe, les comptines ou les chansons qu'il souhaiterait que ses pairs récitent ou chantent au cours de la journée ou pendant toute la semaine.

Mes comptines, mes chansons et mes histoires préférées

L'enseignant tourne sur vidéo l'élève qui chante une chanson, qui récite une comptine ou qui raconte une histoire. Le groupe-classe visionne ensuite l'ensemble des vidéos qui ont été créées. L'élève peut aussi visionner sa vidéo à la maison avec ses parents.

Mes comptines, mes chansons et mes histoires préférées

L'enseignant entame une discussion sur les comptines, les chansons et les histoires préférées en demandant aux élèves de justifier leurs choix de textes.

J'aime cette histoire, ce poème, cette chanson!

L'élève crée une pochette. À l'intérieur, il insère ses histoires, chansons ou poèmes préférés. Il explique pourquoi il les a insérés.

La chanson ou le livre du jour

À chaque écoute ou lecture d'une nouvelle chanson ou d'un nouveau livre, les élèves sont appelés à l'évaluer en lui donnant une cote de 1 à 5 étoiles. Cette évaluation est accompagnée d'une phrase, écrite collectivement, qui indique ce que les élèves ont aimé ou non de la chanson ou de l'histoire.

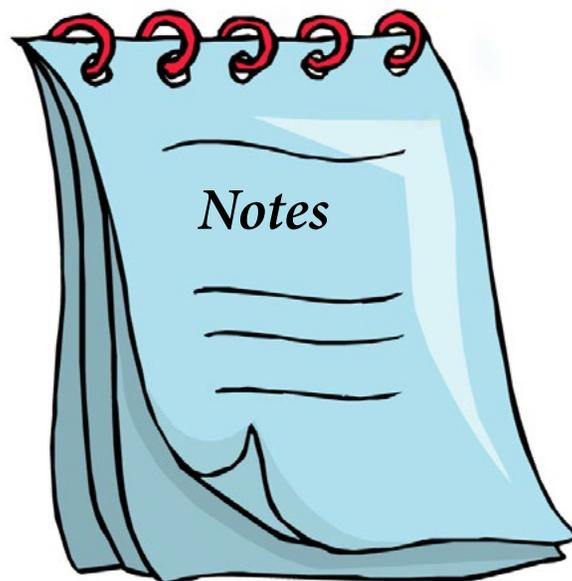
JE PARTICIPE EN FRANÇAIS!

	OUI 	NON 	J'explique pourquoi.
Je chante. 			Notes de l'enseignant :
Je récite des comptines ou des poèmes. 			
Je participe aux histoires. 			
Je participe aux activités. 			

Cette fiche peut être utilisée pour faire :

- un partage ou un entretien avec l'enseignant ou un pair;
- un partage aux rencontres avec les parents.

OUTILS D'OBSERVATION ET D'ÉVALUATION POUR L'ENSEIGNANT



RENDRE OBSERVABLES LES APPRENTISSAGES INCONTOURNABLES

Apprentissage incontournable ciblé	Critères recherchés (Qu'est-ce que je veux voir l'élève faire ou l'entendre dire?)	Tâche ou activité proposée (Comment vais-je m'y prendre pour faire ressortir les critères souhaités?)

PLAN D'ÉVALUATION : L'ANNÉE EN UN COUP D'ŒIL

	Outils								
	Observations			Conversations			Productions		
	<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Vidéo		<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Barème de notation		<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Barème de notation	
	<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Enregistrement		<input type="checkbox"/> Inventaire d'intérêts	<input type="checkbox"/> Vidéo		<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Photos	
	<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Photos		<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Enregistrement		<input type="checkbox"/> Grille d'évaluation	<input type="checkbox"/> Portfolio	
	<input type="checkbox"/> Liste de vérification	<input type="checkbox"/> Papillons adhésifs		<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Photos		<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Autres	
	<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation	<input type="checkbox"/> Portfolio		<input type="checkbox"/> Liste de vérification	<input type="checkbox"/> Portfolio		<input type="checkbox"/> Liste de vérification		
	<input type="checkbox"/> Barème de notation	<input type="checkbox"/> Autres		<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation	<input type="checkbox"/> Autres		<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation		
septembre									
octobre									
novembre									
décembre									
janvier									
février									
mars									
avril									
mai									
juin									

GRILLE D'OBSERVATION CIBLÉE

Apprentissage incontournable ciblé	Critères <i>(ce que je vois l'élève faire ou ce que j'entends l'élève dire)</i>

Nom de l'élève					
Date					

GRILLE D'OBSERVATION QUOTIDIENNE

Nom de l'élève :

Apprentissage incontournable ciblé :

Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :

GRILLE D'OBSERVATION

Nom de l'élève :

Date :

Critères	La plupart du temps	Parfois	Pas encore
Commentaires :			

FICHE D'AUTOÉVALUATION

Nom :



Critères cocrétés avec l'enseignant	J'ai besoin d'aide.	J'y arriverai avec un peu de pratique.	J'ai réussi.

EXEMPLES D'ÉNONCÉS LIÉS AU PROCESSUS RÉFLEXIF

J'utilise la pensée réflexive

Je me pose des questions, p. ex. « Ai-je réussi mon but? »

Je réfléchis à mon processus. Quelles sont les causes de mon succès ou de mon manque de succès?

Je demande une rétroaction.

J'identifie des stratégies qui m'ont aidé ou celles qui m'aideront.

Je parle de mes savoir-faire et de mes savoir-être.

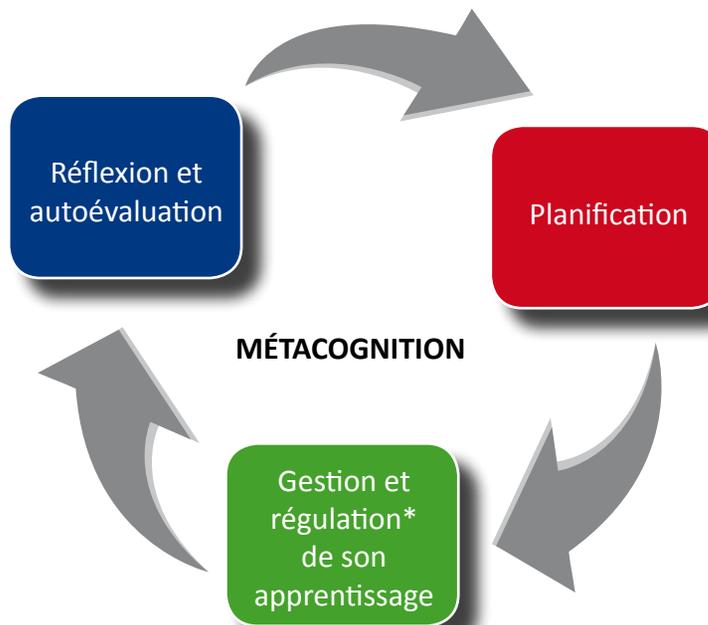
Je réfléchis à mon apprentissage.

J'explique comment je peux améliorer mon apprentissage.

J'identifie mes forces et mes défis, mes acquis et les apprentissages à acquérir, et j'en parle.

Je justifie mes actions et mes choix.

Je me fixe de nouveaux buts d'apprentissage.



Je me pose des questions.

Je pense à ce que je sais déjà.

Je pense à ce qui s'en vient.

Je pense à ce dont j'ai besoin.

Je prévois les étapes à suivre ou les actions à mener.

Je fais des prédictions.

J'é mets des hypothèses.

Je me fixe un ou plusieurs buts.

Je me pose et je pose des questions.

Je discute avec les autres.

Je consulte ou je revois les critères.

Je mets à profit ce que je sais et ce que je sais faire.

Je gère mes difficultés.

Je vérifie ce que je fais au fur et à mesure que j'avance.

Je modifie au besoin ce que je fais.

J'ajuste au besoin ce que je fais.

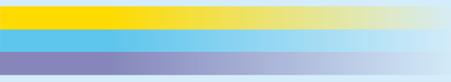
UN COUP D'ŒIL SUR L'ANNÉE

	septembre	octobre	novembre	décembre	janvier
Apprentissages incontournables ciblés					
Tâche, activité, outil utilisés					
	février	mars	avril	mai	juin
Apprentissages incontournables ciblés					
Tâche, activité, outil utilisés					

ÉVALUATION SOMMATIVE

NOM DE L'ÉLÈVE :

Apprentissages incontournables	Évaluation à partir de la collecte de preuves d'apprentissage		
	NOVEMBRE	MARS	JUIN
- É-ÉP1 découvre et partage le fait que sa vie scolaire se passe en français.			
- É-ÉP2 fait des liens entre sa vie scolaire en français et son vécu en dehors de l'école pour surmonter l'ambiguïté associée à l'apprentissage en immersion.			
- É-ÉP3 s'adresse en français à des intervenants connus dans des situations familières.			
- É-ÉP4 exprime ses préférences et participe volontiers aux histoires, chansons, comptines et activités en français.			



Mon portfolio d'apprentissage et d'expériences en français

APPRENTI (2-3)





L'ensemble des tâches et des outils proposés dans chacun des portfolios est présenté uniquement à titre de suggestion.

Il incombe à chaque enseignant :

- d'ajouter, à cet inventaire, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé et outils;
- de modifier, au besoin, les tâches, les activités d'apprentissage visé ou les outils suggérés (ex. changer le mode de communication, transformer en format électronique, etc.);
- de créer, au besoin, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé et outils;
- de s'assurer que les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils créés ou modifiés sont étroitement liés aux apprentissages incontournables ciblés.

Les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils proposés ont été élaborés dans le but d'évaluer les apprentissages incontournables directement liés à la composante Évaluer la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne dans le contexte de la discipline du français.

Le portfolio n'a donc pas été conçu pour répondre à tous les apprentissages qui pourraient survenir dans l'ensemble du programme d'immersion.

S'IDENTIFIER COMME APPRENANT EN IMMERSION FRANÇAISE - APPRENTI (2-3)

Les apprentissages incontournables :

Tâches, activités
d'apprentissage visé,
outils à la :

- **AP-ÉP1** découvre qu'il fait partie d'un Programme d'immersion et que la langue française et l'espace francophone s'étendent aussi au-delà de l'école.
- **AP-ÉP2** reconnaît que le français, tout comme sa langue première, sert à communiquer des pensées, des sentiments, des idées, de l'information, des besoins et aussi à apprendre.

page AP-4

- **AP-ÉP3** cherche les similitudes dans le vocabulaire, les connaissances linguistiques, les conventions et les référents culturels pour appuyer sa compréhension.

page AP-11

- **AP-ÉP4** démontre son appartenance au groupe d'immersion en s'adressant à autrui en français dans des situations académiques et sociales.

page AP-17

- **AP-ÉP5** s'efforce et prend plaisir à s'exprimer de façon correcte.

page AP-21

- **AP-ÉP6** prend conscience que la prise de risques est nécessaire dans sa recherche de sens et dans ses tentatives d'expression en français.

page AP-24

- **AP-ÉP7** parle de son cheminement en français en immersion.

page AP-36



Outils d'observation et d'évaluation pour l'enseignant

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en découvrant l'espace francophone et en constatant l'apport grandissant du français à sa vie.

APPRENTI

- **AP-ÉP1** découvre qu'il fait partie d'un Programme d'immersion et que la langue française et l'espace francophone s'étendent aussi au-delà de l'école.
- **AP-ÉP2** reconnaît que le français, tout comme sa langue première, sert à communiquer des pensées, des sentiments, des idées, de l'information, des besoins et aussi à apprendre.



**Exemples
concrets des
savoir-être**

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève s'identifie à un nouveau groupe d'appartenance. Il constate l'apport du français dans sa vie et s'engage dans l'espace francophone*.
- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**
L'élève explore et découvre un nouvel espace et s'engage volontiers dans de nouveaux défis.
- **Flexibilité et adaptabilité**
L'élève adopte de nouveaux comportements lui permettant de fonctionner dans son nouvel espace francophone.
- **Capacité de savoir vivre ensemble**
L'élève modifie son identité par son interaction avec les personnes qui parlent français et les espaces francophones* dans lesquels il évolue.

**L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

J'AI ENTENDU PARLER EN FRANÇAIS OU J'AI VU DU FRANÇAIS À CES ENDROITS :

À L'ÉCOLE



À L'EXTÉRIEUR DE L'ÉCOLE

L'élève ajoute des images, des dessins ou écrit le nom des endroits spécifiques où il a entendu parler en français soit chez lui, dans sa communauté ou dans le monde. Il partage ses résultats avec un partenaire ou avec le groupe-classe et en parle.

LE FRANÇAIS AUTOUR DE MOI

MOI



MA FAMILLE



MON ÉCOLE



MA COMMUNAUTÉ



L'élève écrit une phrase dans chacune des boîtes pour décrire comment le français se vit dans chaque endroit.
Il partage ses phrases avec un partenaire ou avec le groupe-classe et en parle.

AUTRES MOYENS POUR FAIRE DÉCOUVRIR L'ESPACE FRANCOPHONE QUI EXISTE AU-DELÀ DE L'ÉCOLE.

Une visite dans la communauté

L'enseignant aborde une discussion avec les élèves par rapport aux endroits dans leur communauté où les gens parlent en français. Les élèves font ensuite une visite chez des commerçants de langue française dans la communauté*. À partir de questions préparées à l'avance, ils mènent une entrevue avec les gérants. Ils notent les réponses et prennent des photos pour documenter leur visite. (*Lorsqu'une visite n'est pas possible, les élèves peuvent faire une recherche par Internet et correspondre avec les commerçants par courriel, par téléphone ou par d'autres moyens numériques. Ils peuvent prendre des captures d'écran ou télécharger des informations ou des photos.)

Ensuite, les élèves peuvent :

1. Créer une bande dessinée de leur visite.

Exemple :

la promenade	l'arrivée	la question	la réponse	leurs sentiments ou leur prise de conscience par rapport au français dans la communauté
--------------	-----------	-------------	------------	---

2. Faire un collage avec les photos. Chaque élève écrit une phrase qui explique ce qu'il a appris durant sa visite et décrit ses sentiments liés au fait que la langue française existe ailleurs que dans son école.

Ajouter d'autres idées de votre choix

L'élève présente sa bande dessinée ou son collage avec le groupe-classe. L'enseignant mène une discussion.

VOICI DES CHOSES QUE JE PEUX FAIRE EN FRANÇAIS :

L'élève partage ses résultats avec un partenaire ou avec le groupe-classe.

JE PARLE LE FRANÇAIS ET J'EN SUIS FIER!!!

Je parle le français et j'en suis fier!!!



Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.

Je dessine.

J'écris.

Avec le groupe-classe ou un partenaire, les élèves discutent des occasions où ils sont fiers d'utiliser la langue française. Après la discussion, chaque élève en choisit une et écrit une ou deux phrases pour décrire la situation ainsi que les sentiments qu'il éprouve par rapport à cette situation. Les pages de tous les élèves sont compilées pour créer un livre collectif qui peut être présenté à d'autres classes ou aux parents.

LE FRANÇAIS EST À MON SERVICE!

	AUTOÉVALUATION		Discussion de groupe (à titre de suggestions)
	En français	En anglais	
Je peux parler de ce dont j'ai besoin.			Pourquoi mes résultats sont-ils différents en français et en anglais?
Je peux mettre mes pensées et mes idées en mots.			Pourquoi mes résultats sont-ils pareils en français et en anglais?
Je peux parler de mes sentiments.			Comment la langue anglaise m'aide-t-elle avec le français?
Je peux transmettre de l'information.			Comment la langue française m'aide-t-elle avec l'anglais?
Je peux apprendre de nouvelles choses.			

Cette fiche peut être utilisée pour :

- faire un partage ou un entretien avec l'enseignant ou un pair;
- fixer des buts;
- partager avec les parents lors des rencontres.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en reconnaissant que l'apprentissage du français l'incite à comprendre son monde autrement.

APPRENTI

- **AP-ÉP3** cherche les similitudes dans le vocabulaire, les connaissances linguistiques, les conventions et les référents culturels pour appuyer sa compréhension.



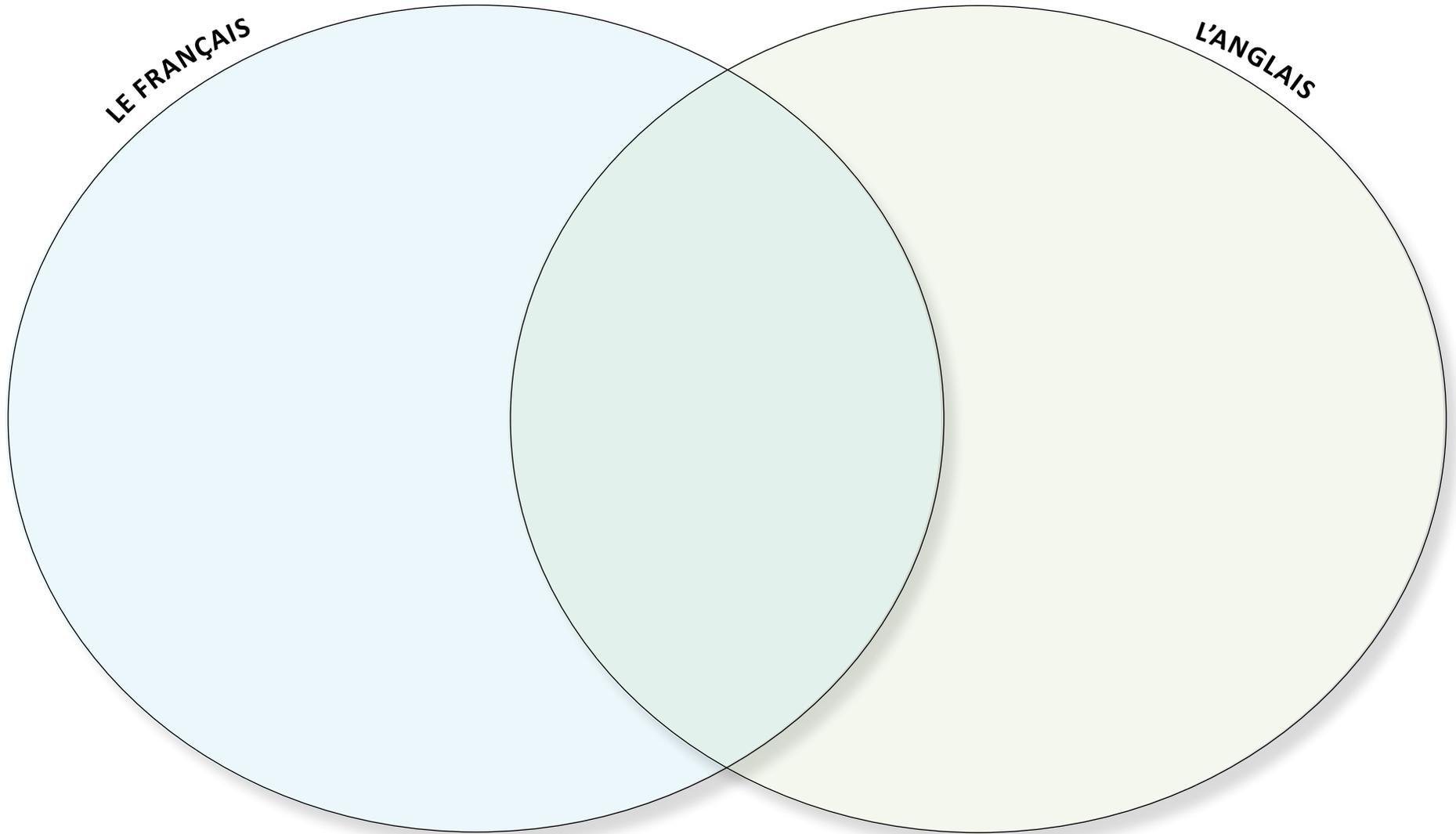
*Exemples
concrets des
savoir-être*

Il accède aux savoir-être suivants :

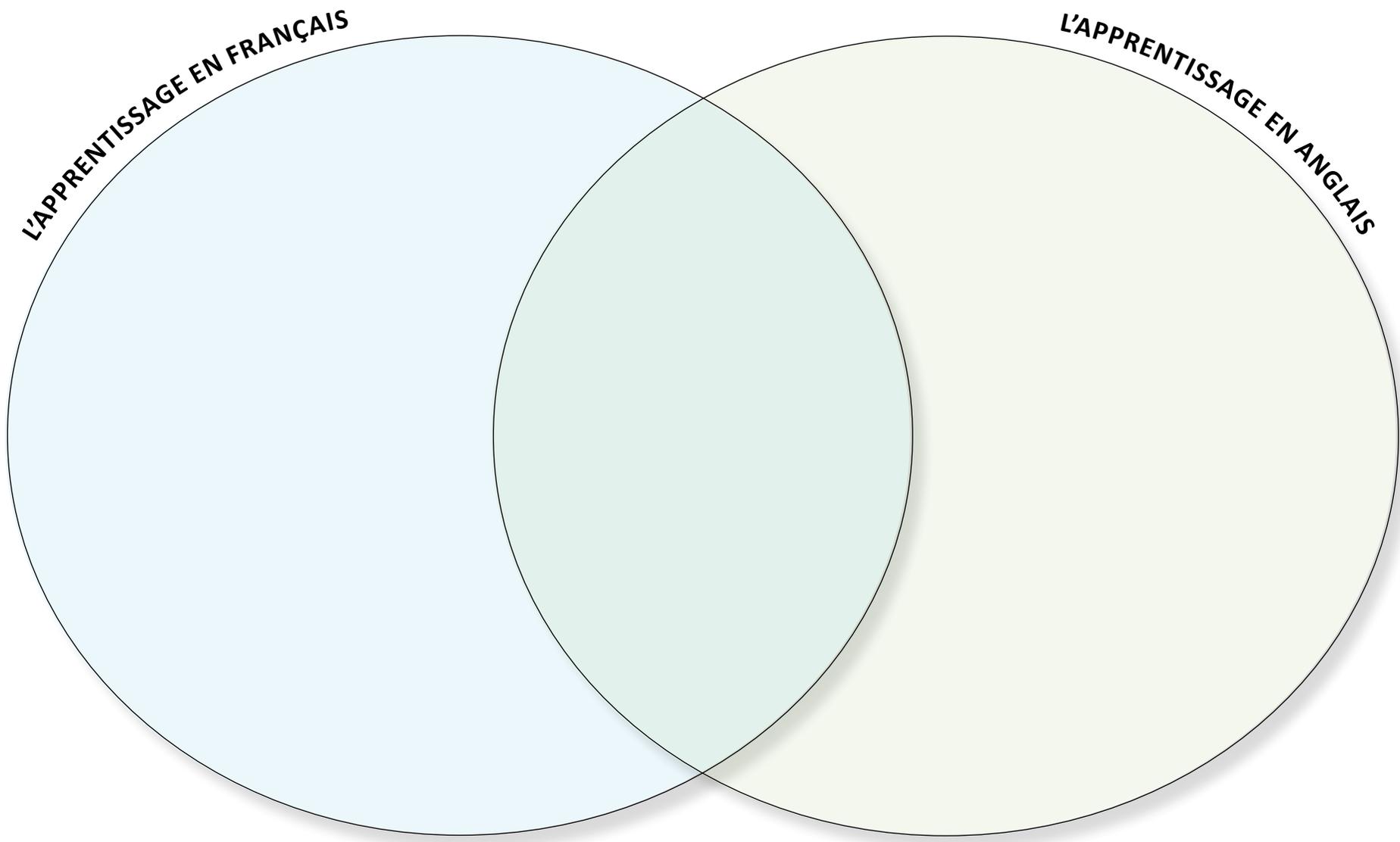
- **Flexibilité et adaptabilité**
L'élève accepte les nouvelles idées, les autres perspectives et les différences culturelles. Il s'en inspire pour comprendre et créer des textes et s'expliquer son monde.
- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**
L'élève cherche à créer des liens entre la langue française et la sienne, voire les siennes. Sa connaissance croissante du français et des aspects socioculturels l'amène à comprendre et à créer son monde différemment. Tout au long de ce cheminement, il reconnaît l'importance de prendre des risques afin de progresser.
- **Gestion des émotions et des difficultés**
L'élève accepte que l'ambiguïté et les défis font partie de l'apprentissage d'une nouvelle langue. Il comprend aussi que de nouvelles idées et perspectives peuvent parfois engendrer des conflits cognitifs.
- **Persévérance, engagement et sens des responsabilités**
L'élève persiste dans son apprentissage malgré l'ambiguïté ou les défis qui se présentent. Il s'investit dans son apprentissage sur les plans affectif et cognitif.
- **Capacité de savoir vivre ensemble**
L'élève comprend et accepte la divergence dans les idées et les perspectives. Il active sa pensée critique et éthique.

**L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

PAREIL ET DIFFÉRENT



Discussion : Comment les similarités peuvent-elles m'aider?



Discussion : Comment les similarités peuvent-elles m'aider?

JE CRÉE UNE BANQUE DE MOTS « VRAIS AMIS »

*Les mots ont quoi en commun?**Comment cela peut-il m'aider?*

EN FRANÇAIS	EN ANGLAIS	EN FRANÇAIS	EN ANGLAIS
adulte	adult	problème	problem

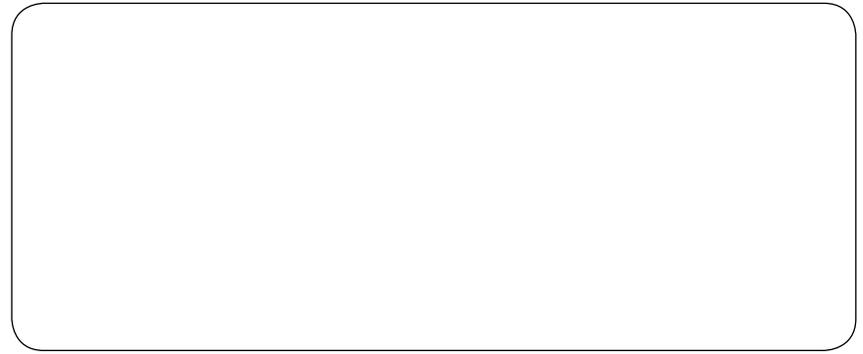
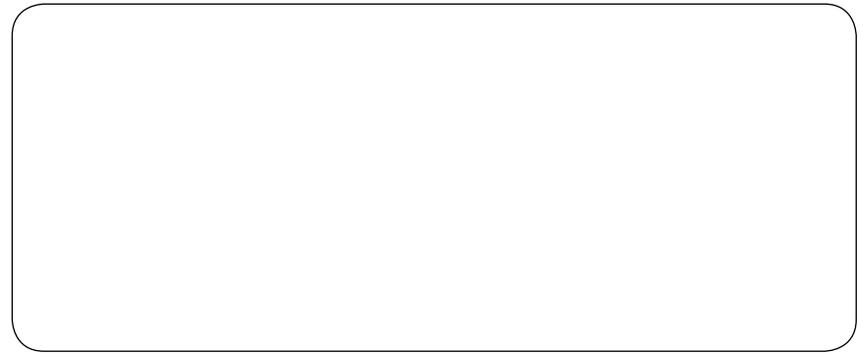
À compléter de façon autonome, à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ses résultats avec autrui.

JE SURMONTE MES DÉFIS

CES CHOSES SONT DIFFICILES POUR MOI EN FRANÇAIS :



VOICI CE QUE JE FAIS POUR ME DÉBROUILLER :



Cette fiche peut être utilisée dans un journal de réflexion, pour générer une discussion de groupe, pour offrir un choix de buts à la classe (ex. accords en genre et nombre), etc.

J'AI SURMONTÉ UN DÉFI!



QUOI?

COMMENT?

À faire seul ou collectivement. Partager les idées générées et en discuter.

**L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en s'affichant comme apprenant du français, fier et confiant.**

APPRENTI

- **AP-ÉP4** démontre son appartenance au groupe d'immersion en s'adressant à autrui en français dans des situations académiques et sociales.



*Exemples
concrets des
savoir-être*

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève prend sa place dans l'espace francophone*. Il reconnaît ses compétences en langue française, s'y fie, et profite des occasions pour les mettre en valeur.
- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève valorise son apprentissage du français. Il est fier de ses capacités et de ce qu'il devient.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève se sent accepté, valorisé et en sécurité dans son espace francophone. Il se sent à l'aise de manifester sa fierté et sa confiance.

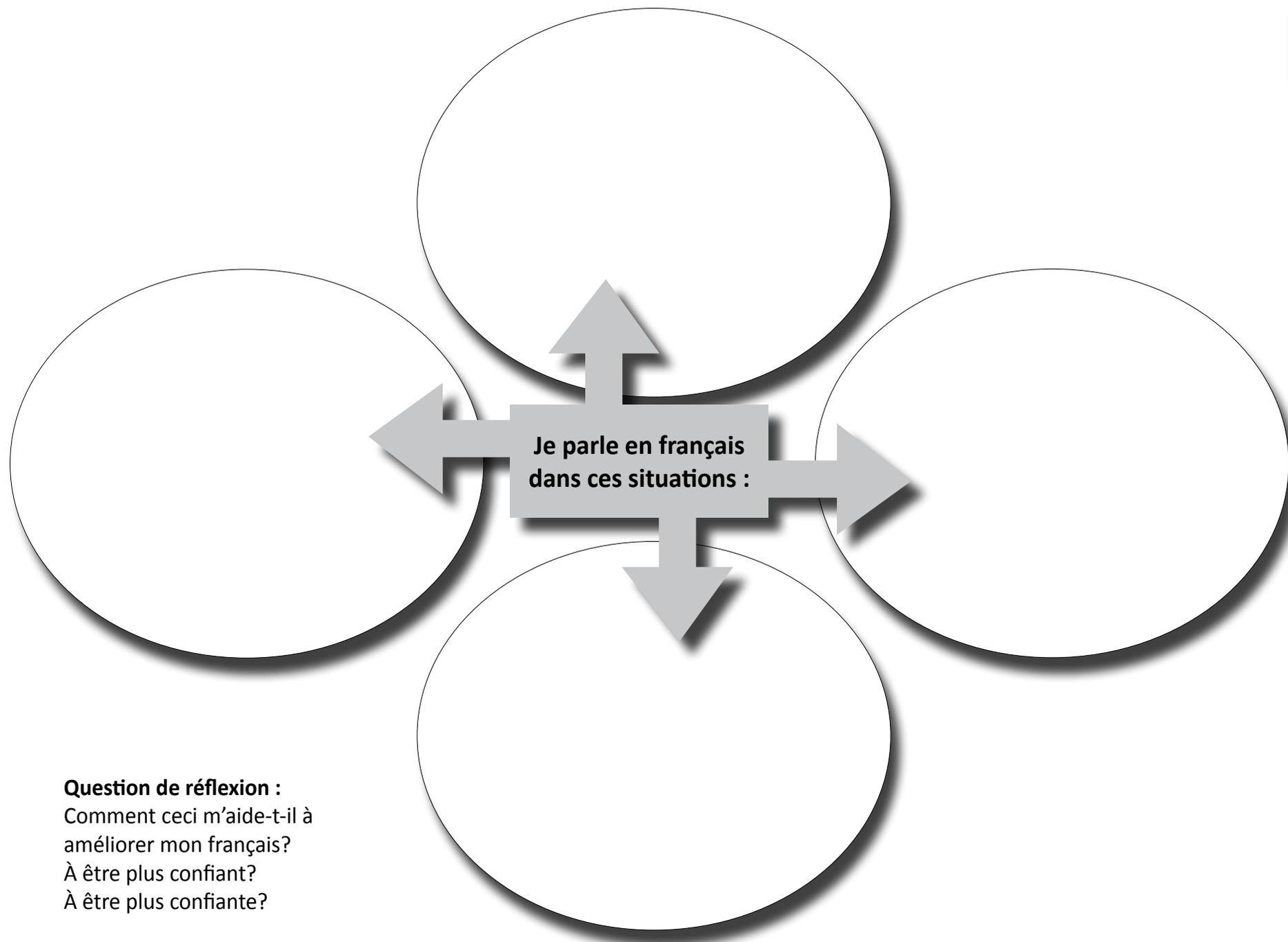
*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.

JE PARLE FRANÇAIS

	Autoévaluation				Discussion de groupe
	Toujours	Souvent	Rarement	Jamais	
Je parle français...					<p>Pourquoi est-ce important de parler en français à l'école? Pouvons-nous nommer 5 raisons?</p> <p>Quel but de classe pouvons-nous nous fixer?</p> <p>Quel sera ton but personnel?</p>
dans la salle de classe.					
avec mes amis.					
à la récréation.					
pendant le dîner.					
en éducation physique.					
à la bibliothèque.					
dans la salle de musique.					
avec les autres adultes dans mon école.					

Peut être utilisé pour :

- faire un partage et un entretien avec l'enseignant ou un pair;
- fixer des buts;
- partager avec les parents lors des rencontres.

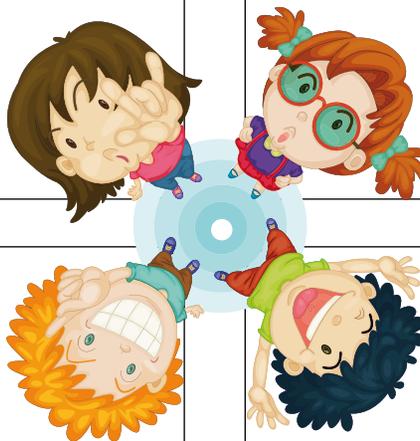


Question de réflexion :
Comment ceci m'aide-t-il à améliorer mon français?
À être plus confiant?
À être plus confiante?

JE SUIS FIER DE POUVOIR.../JE SUIS FIÈRE DE POUVOIR...

... lire ce livre parce que...

... chanter cette chanson parce que...



... réciter ce poème parce que...

... dire cette blague parce que...

L'élève partage ses résultats avec un pair ou le groupe-classe. L'enseignant mène une discussion.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en manifestant son engagement et son plaisir d'apprendre en français.

APPRENTI

- AP-ÉP5 s'efforce et prend plaisir à s'exprimer de façon correcte.



*Exemples
concrets des
savoir-être*

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève est conscient de ses préférences, de ses intérêts, de ses goûts, de ce qu'il valorise et de ce qui le motive.
- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève affirme ses idées, ses opinions et ses goûts personnels.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève fait des choix qui répondent à ses préférences aux plans personnel, social et culturel.

Je suis fière/fier de moi
lorsque je fais des choses
en français parce que...



Chaque élève partage sa réflexion.
Une discussion s'ensuit.
La classe célèbre les succès.

Les pages peuvent être rassemblées pour créer un livre collectif.

LORSQUE JE PARLE FRANÇAIS...

	OUI	NON	JE RÉFLÉCHIS...
je prononce correctement les sons.			<p>Situations de réflexion (à titre de suggestions) :</p> <p>Mener une discussion avec le groupe-classe à partir des énoncés dans la grille : Pourquoi est-il important de/d' _____ (ex. prononcer correctement les sons, utiliser des formules de politesse, etc.)?</p> <p>S'entretenir avec l'enseignant en utilisant les énoncés dans la grille : Avec mon enseignant, je me suis fixé les buts suivants.</p> <p>Faire une réflexion personnelle encadrée par l'enseignant : (l'enseignant lit les énoncés, l'élève répond) ex. « Je vais essayer... (de prononcer le son « u » correctement, d'utiliser les expressions que j'aime, etc. »).</p> <p>Autres.</p>
je parle clairement.			
j'utilise des gestes pour me faire comprendre.			
j'utilise l'expression de mon visage pour me faire comprendre.			
j'utilise un volume qui est juste bien pour la situation.			
je ne parle ni trop vite, ni trop lentement.			
j'utilise des formules de politesse telles que « merci », « de rien », « madame », etc.			
je corrige mes erreurs (ex. « je suis fini », « mon maman », « sur lundi », etc.).			
j'utilise des expressions que mon enseignant utilise aussi.			
je réponds en phrases complètes.			

**L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en réfléchissant en français à son apprentissage du français.**

APPRENTI

- **AP-ÉP6** prend conscience que la prise de risques est nécessaire dans sa recherche de sens et dans ses tentatives d'expression en français.
- **AP-ÉP7** parle de son cheminement en français en immersion.



**Exemples
concrets des
savoir-être**

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève reconnaît ses forces et ses limites.
- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève fait des choix réfléchis par rapport aux buts qu'il se fixe. Il se sent à l'aise de prendre des risques, comprend que les erreurs font partie de l'apprentissage et met à profit la rétroaction reçue.
- **Gestion des émotions et des difficultés**
L'élève propose des pistes de solution pour surmonter ses défis ou pour faciliter son apprentissage. Il utilise une variété de stratégies pour y parvenir.
- **Persévérance, engagement et sens des responsabilités**
L'élève démontre de l'initiative dans la prise en charge de son apprentissage. Ses choix de stratégies utilisées et de buts qu'il se fixe confirment son désir de persister dans son apprentissage du français.

**L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

TOUT LE MONDE FAIT DES ERREURS EN APPRENANT UNE NOUVELLE LANGUE. ON APPREND À PARTIR DE CELLES-CI!

Avant, je :

Maintenant, je :

Avant, je :

Maintenant, je :

Cette fiche peut être utilisée dans un journal de réflexion, pour partager des réflexions avec le groupe-classe, pour générer des discussions de groupe à partir de questions telles que : Comment prendre des risques m'aide-t-il à apprendre une nouvelle langue? Comment l'anglais m'aide-t-il à apprendre le français et vice-versa?

JE FAIS DU PROGRÈS EN FRANÇAIS.



Voici ce que vous pouvez
ME VOIR FAIRE :



Voici ce que vous pouvez
M'ENTENDRE DIRE :

À compléter de façon autonome, à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite avec autrui.

JE ME FIXE DES BUTS POUR MON APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS.



JE PEUX



JE VEUX

À compléter de façon autonome, à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite avec autrui.

JE FAIS DU PROGRÈS.

Au début de l'année, je :

Au milieu de l'année, je :

À la fin de l'année, je :

Au début de l'année, je :

Au milieu de l'année, je :

À la fin de l'année, je :

À faire seul ou collectivement. Partager et discuter des idées générées.

JE RÉFLÉCHIS À CE QUE JE PEUX FAIRE.

		Je suis bon à... Je suis bonne à...	J'ai besoin de...
Parler			
			
			
			

		Je suis bon à... Je suis bonne à...	J'ai besoin de...
Écouter et comprendre			
			
			
			

		Je suis bon à... Je suis bonne à...	J'ai besoin de...
Lire et comprendre			
			
			
			

JE RÉFLÉCHIS À CE QUE JE PEUX FAIRE (suite).

		Je suis bon à... Je suis bonne à...	J'ai besoin de...
Écrire			
			
			
			

		Je suis bon à... Je suis bonne à...	J'ai besoin de...
Regarder, observer et comprendre			
			
			
			

		Je suis bon à... Je suis bonne à...	J'ai besoin de...
Représenter mes idées			
			
			
			

Cette fiche peut être utilisée pour :

- faire un partage et un entretien avec l'enseignant ou un pair;
- fixer des buts;
- partager avec les parents lors des rencontres.

JE RÉFLÉCHIS À CE QUE JE PEUX FAIRE.

Parler

1 Je réussis très bien. 2 J'y arriverai avec un peu de pratique. 3 J'ai souvent besoin d'aide.

Écouter et comprendre

1 Je réussis très bien. 2 J'y arriverai avec un peu de pratique. 3 J'ai souvent besoin d'aide.

Lire

1 Je réussis très bien. 2 J'y arriverai avec un peu de pratique. 3 J'ai souvent besoin d'aide.

Écrire

1 Je réussis très bien. 2 J'y arriverai avec un peu de pratique. 3 J'ai souvent besoin d'aide.

Regarder, observer et comprendre

1 Je réussis très bien. 2 J'y arriverai avec un peu de pratique. 3 J'ai souvent besoin d'aide.

Représenter mes idées

1 Je réussis très bien. 2 J'y arriverai avec un peu de pratique. 3 J'ai souvent besoin d'aide.

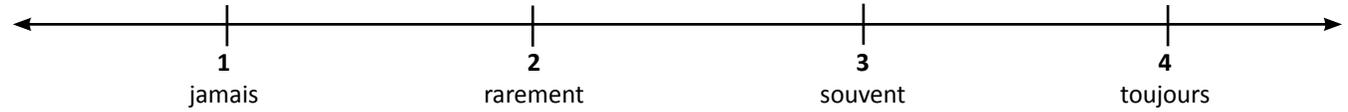
Je me fixe un but :

Cette fiche peut être utilisée pour :

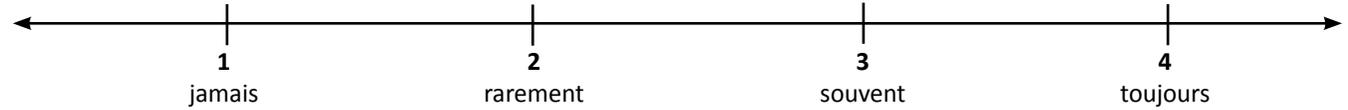
- faire un partage et un entretien avec l'enseignant ou un pair;
- fixer des buts;
- partager avec les parents lors des rencontres.

JE RÉFLÉCHIS À MON EFFORT DE PARLER EN FRANÇAIS AVEC LES AUTRES.

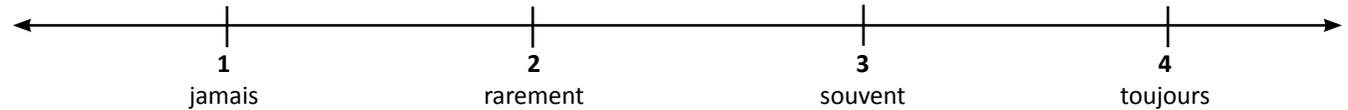
Parler en français avec
mon enseignant



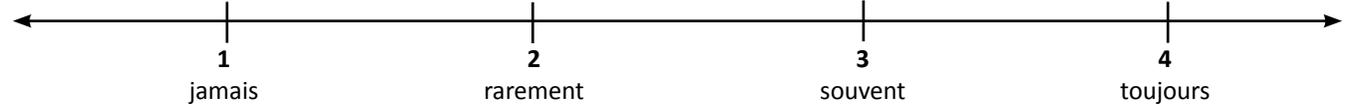
Parler en français avec
mes amis



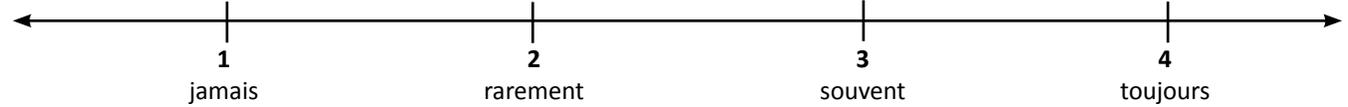
Parler en français avec les
personnes dans mon école



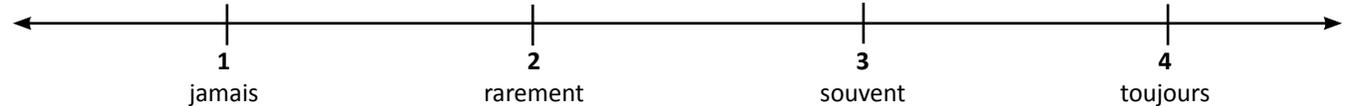
Parler en français
à la récréation



Parler en français avec
mes amis au dîner



(autre)



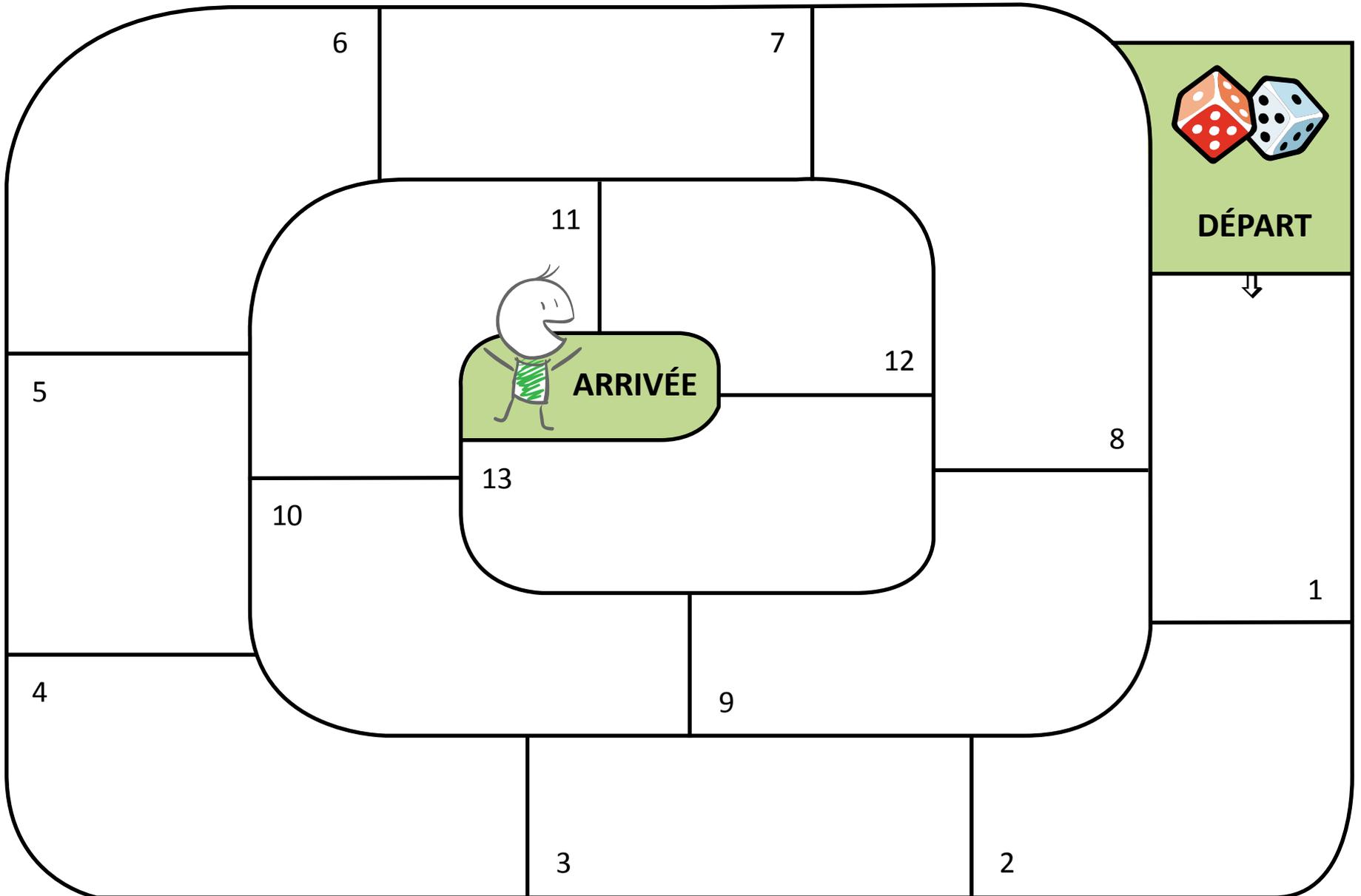
Je me fixe un but :

Cette fiche peut être utilisée pour :

- faire un partage et un entretien avec l'enseignant ou un pair;
- fixer des buts;
- partager avec les parents lors des rencontres.

The diagram is a mind map with a central box at the top. Eight other boxes are arranged around it, connected by green lines. The boxes are empty for writing or drawing. There are three stick figure illustrations: one at the bottom left holding a sign that says 'Début', one at the bottom center riding a bicycle, and one at the top right holding a banner that says 'Fin'.

Partager les idées générées avec autrui.



Partager les idées générées avec autrui.

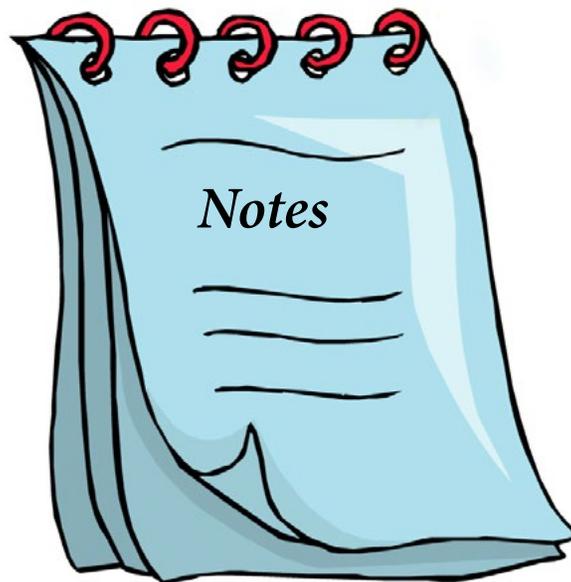
AUTRES MOYENS POUR FAIRE PARLER L'ÉLÈVE DE SON CHEMINEMENT EN FRANÇAIS, DE SA PRISE DE RISQUES ET DE L'EFFORT NÉCESSAIRE DANS L'APPRENTISSAGE D'UNE AUTRE LANGUE.

L'enseignant entame une discussion avec le groupe-classe pour discuter des défis associés à l'apprentissage de la langue française. Ensemble, le groupe-classe en identifie quelques-uns (3 ou 4 défis) et l'enseignant écrit la liste des défis au tableau ou sur une affiche.
(Ex. « *Cela me prend plus de temps à m'exprimer en français parce que je dois penser aux mots corrects et, parfois, je dois utiliser des mots anglais.* »)

Ensuite, en petits groupes, les élèves discutent en français pour générer des solutions ou des suggestions (*écrites ou représentées visuellement*). Chaque groupe partage ses solutions. Les pancartes sont ensuite affichées et utilisées en tant qu'aide-mémoire.

Ajouter une activité de votre choix.

OUTILS D'OBSERVATION ET D'ÉVALUATION POUR L'ENSEIGNANT



RENDRE OBSERVABLES LES APPRENTISSAGES INCONTOURNABLES

Apprentissage incontournable ciblé	Critères recherchés (Qu'est-ce que je veux voir l'élève faire ou l'entendre dire?)	Tâche ou activité proposée (Comment vais-je m'y prendre pour faire ressortir les critères souhaités?)

PLAN D'ÉVALUATION : L'ANNÉE EN UN COUP D'ŒIL

	Outils								
	Observations			Conversations			Productions		
	<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Vidéo		<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Barème de notation		<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Barème de notation	
	<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Enregistrement		<input type="checkbox"/> Inventaire d'intérêts	<input type="checkbox"/> Vidéo		<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Photos	
	<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Photos		<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Enregistrement		<input type="checkbox"/> Grille d'évaluation	<input type="checkbox"/> Portfolio	
	<input type="checkbox"/> Liste de vérification	<input type="checkbox"/> Papillons adhésifs		<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Photos		<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Autres	
	<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation	<input type="checkbox"/> Portfolio		<input type="checkbox"/> Liste de vérification	<input type="checkbox"/> Portfolio		<input type="checkbox"/> Liste de vérification		
	<input type="checkbox"/> Barème de notation	<input type="checkbox"/> Autres		<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation	<input type="checkbox"/> Autres		<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation		
septembre									
octobre									
novembre									
décembre									
janvier									
février									
mars									
avril									
mai									
juin									

GRILLE D'OBSERVATION CIBLÉE

Apprentissage incontournable ciblé	Critères <i>(ce que je vois l'élève faire ou ce que j'entends l'élève dire)</i>

Nom de l'élève					
Date					

GRILLE D'OBSERVATION QUOTIDIENNE

Nom de l'élève :

Apprentissage incontournable ciblé :

Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :

GRILLE D'OBSERVATION

Nom de l'élève :

Date :

Critères	La plupart du temps	Parfois	Pas encore
Commentaires :			

FICHE D'AUTOÉVALUATION

Nom :



Critères cocréés avec l'enseignant	J'ai besoin d'aide.	J'y arriverai avec un peu de pratique.	J'ai réussi.

EXEMPLES D'ÉNONCÉS LIÉS AU PROCESSUS RÉFLEXIF

J'utilise la pensée réflexive

Je me pose des questions, p. ex. « Ai-je réussi mon but? »

Je réfléchis à mon processus. Quelles sont les causes de mon succès ou de mon manque de succès?

Je demande une rétroaction.

J'identifie des stratégies qui m'ont aidé ou celles qui m'aideront.

Je parle de mes savoir-faire et de mes savoir-être.

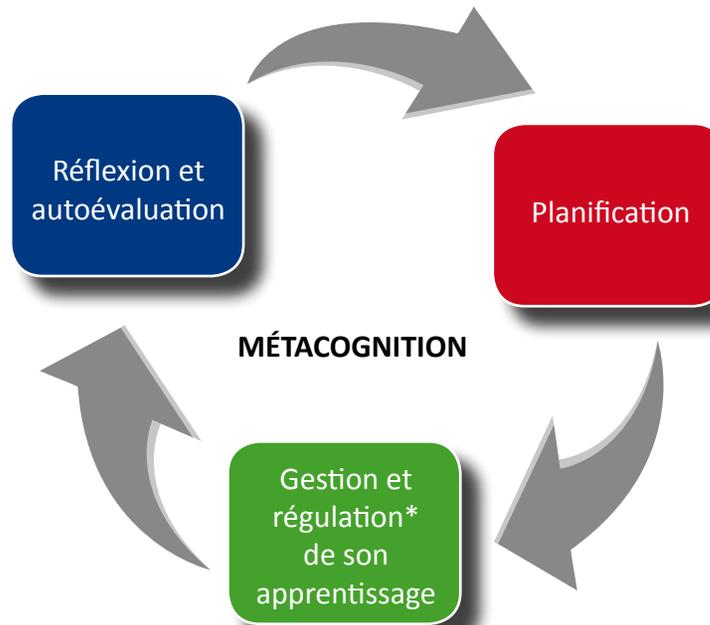
Je réfléchis à mon apprentissage.

J'explique comment je peux améliorer mon apprentissage.

J'identifie mes forces et mes défis, mes acquis et les apprentissages à acquérir, et j'en parle.

Je justifie mes actions et mes choix.

Je me fixe de nouveaux buts d'apprentissage.



Je me pose des questions.

Je pense à ce que je sais déjà.

Je pense à ce qui s'en vient.

Je pense à ce dont j'ai besoin.

Je prévois les étapes à suivre ou les actions à mener.

Je fais des prédictions.

J'émetts des hypothèses.

Je me fixe un ou plusieurs buts.

Je me pose et je pose des questions.

Je discute avec les autres.

Je consulte ou je revois les critères.

Je mets à profit ce que je sais et ce que je sais faire.

Je gère mes difficultés.

Je vérifie ce que je fais au fur et à mesure que j'avance.

Je modifie au besoin ce que je fais.

J'ajuste au besoin ce que je fais.

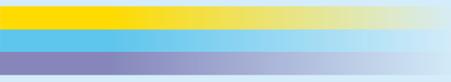
UN COUP D'ŒIL SUR L'ANNÉE

	septembre	octobre	novembre	décembre	janvier
Apprentissages incontournables ciblés					
Tâche, activité, outil utilisés					
	février	mars	avril	mai	juin
Apprentissages incontournables ciblés					
Tâche, activité, outil utilisés					

ÉVALUATION SOMMATIVE

NOM DE L'ÉLÈVE :

Apprentissages incontournables	Évaluation à partir de la collecte de preuves d'apprentissage		
	NOVEMBRE	MARS	JUIN
- AP-ÉP1 découvre qu'il fait partie d'un Programme d'immersion et que la langue française et l'espace francophone s'étendent aussi au-delà de l'école.			
- AP-ÉP2 reconnaît que le français, tout comme sa langue première, sert à communiquer des pensées, des sentiments, des idées, de l'information, des besoins et aussi à apprendre.			
- AP-ÉP3 cherche les similitudes dans le vocabulaire, les connaissances linguistiques, les conventions et les référents culturels pour appuyer sa compréhension.			
- AP-ÉP4 démontre son appartenance au groupe d'immersion en s'adressant à autrui en français dans des situations académiques et sociales.			
- AP-ÉP5 s'efforce et prend plaisir à s'exprimer de façon correcte.			
- AP-ÉP6 prend conscience que la prise de risques est nécessaire dans sa recherche de sens et dans ses tentatives d'expression en français.			
- AP-ÉP7 parle de son cheminement en français en immersion.			



**Mon portfolio d'apprentissage
et d'expériences en français**

EN TRANSITION (4-5-6)





L'ensemble des tâches et des outils proposés dans chacun des portfolios est présenté uniquement à titre de suggestion.

Il incombe à chaque enseignant :

- d'ajouter, à cet inventaire, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé et outils;
- de modifier, au besoin, les tâches, les activités d'apprentissage visé ou les outils suggérés (ex. changer le mode de communication, transformer en format électronique, etc.);
- de créer, au besoin, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé et outils;
- de s'assurer que les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils créés ou modifiés sont étroitement liés aux apprentissages incontournables ciblés.

Les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils proposés ont été élaborés dans le but d'évaluer les apprentissages incontournables directement liés à la composante Évaluer la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne dans le contexte de la discipline du français.

Le portfolio n'a donc pas été conçu pour répondre à tous les apprentissages qui pourraient survenir dans l'ensemble du programme d'immersion.

S'IDENTIFIER COMME APPRENANT EN IMMERSION FRANÇAISE - EN TRANSITION (4-5-6)

Les apprentissages incontournables :

Tâches, activités
d'apprentissage visé,
outils à la :

- **T-ÉP1** prend conscience que la langue et les textes sont véhicules de cultures francophones et le verbalise.
- **T-ÉP2** reconnaît et explique comment la langue française et son expérience en immersion enrichissent sa vie.
- **T-ÉP3** discute des possibilités de créer des liens avec des jeunes qui parlent ou apprennent le français pour le plaisir et pour approfondir ses apprentissages du français.

page T-4

- **T-ÉP4** prend conscience de l'apport de l'apprentissage de la langue française et de son vécu en immersion sur ses nouvelles façons de penser et de voir le monde et verbalise cette prise de conscience.

page T-14

- **T-ÉP5** projette sa fierté, son engagement et son plaisir d'apprendre dans ses réalisations en français.
- **T-ÉP6** parle de ses textes et réalisations francophones préférés et les recommande aux autres.

page T-17

- **T-ÉP7** choisit des activités et des ressources humaines ou matérielles, lorsqu'elles sont disponibles, telles que des films, vidéoclips et chants, en français.

page T-23

- **T-ÉP8** verbalise ses efforts et sa persévérance face à l'ambiguïté de sa compréhension éventuelle.

page T-27



Outils d'observation et d'évaluation pour l'enseignant

page T-31

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en découvrant l'espace francophone et en constatant l'apport grandissant du français à sa vie.

EN TRANSITION

- **T-ÉP1** prend conscience que la langue et les textes sont véhicules de cultures francophones et le verbalise.
- **T-ÉP2** reconnaît et explique comment la langue française et son expérience en immersion enrichissent sa vie.
- **T-ÉP3** discute des possibilités de créer des liens avec des jeunes qui parlent ou apprennent le français pour le plaisir et pour approfondir ses apprentissages du français.



**Exemples
concrets des
savoir-être**

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève s'identifie à un nouveau groupe d'appartenance. Il constate l'apport du français dans sa vie et s'engage dans l'espace francophone*.
- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**
L'élève explore et découvre un nouvel espace et s'engage volontiers dans de nouveaux défis.
- **Flexibilité et adaptabilité**
L'élève adopte de nouveaux comportements lui permettant de fonctionner dans son nouvel espace francophone.
- **Capacité de savoir vivre ensemble**
L'élève modifie son identité par son interaction avec les personnes qui parlent français et les espaces francophones* dans lesquels il évolue.

**L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

MOYENS POUR FAIRE PRENDRE CONSCIENCE QUE LA LANGUE EST UN VÉHICULE DE CULTURE ET QU'ELLE ENRICHIT LA VIE DE L'ÉLÈVE (à titre de suggestions).

L'élève fait un collage cumulatif, sur une période de temps, des différents référents socioculturels francophones rencontrés dans des textes variés (p. ex. expressions idiomatiques, formules de politesse, traditions, personnages, auteurs, événements, artistes, etc.).

- créer le collage, seul ou avec autrui;
- discuter, à chaque ajout, de la signification de ce référent dans la francophonie et dans sa vie;
- afficher le collage pour que les élèves puissent s'y référer et se l'approprier au cours de l'année.

L'élève crée une présentation cumulative, sur une période de temps et à l'aide des TIC (p. ex. une présentation multimédia, un document interactif), des différents référents socioculturels francophones rencontrés dans des textes variés (p. ex. expressions idiomatiques, formules de politesse, traditions, personnages, auteurs, événements, artistes, etc.).

- créer la présentation, seul ou avec autrui;
- discuter, à chaque ajout, de la signification de ce référent;
- créer des classifications (p. ex. traditions, expressions idiomatiques, personnages, etc.);
- partager ses découvertes avec une autre classe.

L'élève crée un « album de référents socioculturels » dans lequel il note les différents référents socioculturels francophones qu'il rencontre dans des textes variés.

- créer l'album seul ou avec un partenaire, à partir d'une discussion;
- insérer les référents selon différentes catégories (p. ex. expressions, personnages, traditions, etc.);
- à des moments prévus au cours de l'année, demander aux élèves de présenter leur album aux autres.

L'élève crée un livre illustré, une présentation visuelle ou multimodale (en utilisant des applications, logiciels, outils du Web 2.0) pour représenter différentes expressions rencontrées dans des textes variés.

La classe entreprend un projet de radio scolaire.

L'enseignant s'assure d'inclure la chanson francophone dans le répertoire de textes exploités au cours des thèmes, enquêtes, etc. Ensemble, l'enseignant et les élèves explorent les référents socioculturels qui s'y retrouvent et en discutent.

Exploiter les occasions pour faire des partages à l'oral et pour générer des discussions et la réflexion.

MOYENS POUR FAIRE PRENDRE CONSCIENCE QUE LA LANGUE EST UN VÉHICULE DE CULTURE ET QU'ELLE ENRICHIT LA VIE DE L'ÉLÈVE (à titre de suggestions).

Les **expressions** viennent colorier mon parler et mes textes écrits.

N.B. Pour que l'élève puisse incorporer des expressions dans son expression orale ou écrite, il doit être exposé à des expressions de façon régulière et authentique. L'élève s'approprie difficilement les expressions si celles-ci sont présentées artificiellement par le biais d'activités isolées et ponctuelles où l'élève est appelé, par exemple, à illustrer un ensemble d'expressions au cours d'une unité de travail. C'est plutôt par le modelage, c'est-à-dire l'utilisation quotidienne de ces expressions par les enseignants que l'élève pourra se les approprier. C'est à force de les entendre de façon répétée qu'une personne adopte les expressions dans son répertoire parlé ou écrit. Il importe donc que l'enseignant incorpore, de façon intentionnelle, les expressions dans son discours. Un personnel enseignant peut, de façon stratégique, identifier des expressions courantes et idiomatiques qui seront modelées dans l'école, soit par niveau scolaire, soit pour l'ensemble de l'école.

L'élève participe à créer un recueil collectif d'expressions idiomatiques et figées.

- insérer les expressions dans un livre ou dans un album illustré (*version papier ou électronique*);
- les ajouter au fur et à mesure qu'elles se manifestent (*p. ex. à la suite d'une discussion, les repérer dans un texte écrit ou dans un film, etc.*);
- faire des liens entre les expressions utilisées en français et celles utilisées en anglais (*expressions équivalentes*).

Le groupe classe affiche les expressions dans la classe (*p. ex. « Voici les expressions dans notre répertoire »*).

L'enseignant ajoute l'utilisation des expressions idiomatiques ou figées connues en tant qu'attente dans les critères de réalisation pour un texte oral ou écrit planifié.

L'enseignant amène les élèves à réfléchir par rapport à l'utilisation des expressions (*p. ex. Pourquoi les utilise-t-on? Pourquoi sont-elles différentes en français et en anglais? Quelles expressions utilisez-vous en anglais? Pensez-vous que les expressions seraient les mêmes en espagnol ou en chinois? Pourquoi ou pourquoi pas? Lesquelles est-ce que j'utilise et pourquoi?, etc.*).

L'élève note la fréquence de l'utilisation des expressions idiomatiques ou figées. À l'aide d'un tableau de fréquence, l'élève note le nombre de fois qu'il utilise des expressions idiomatiques. Un tableau de fréquence peut aussi être affiché pour noter le nombre de fois que les élèves et l'enseignant utilisent des expressions idiomatiques ou figées au cours d'une semaine, d'un mois, de l'année.

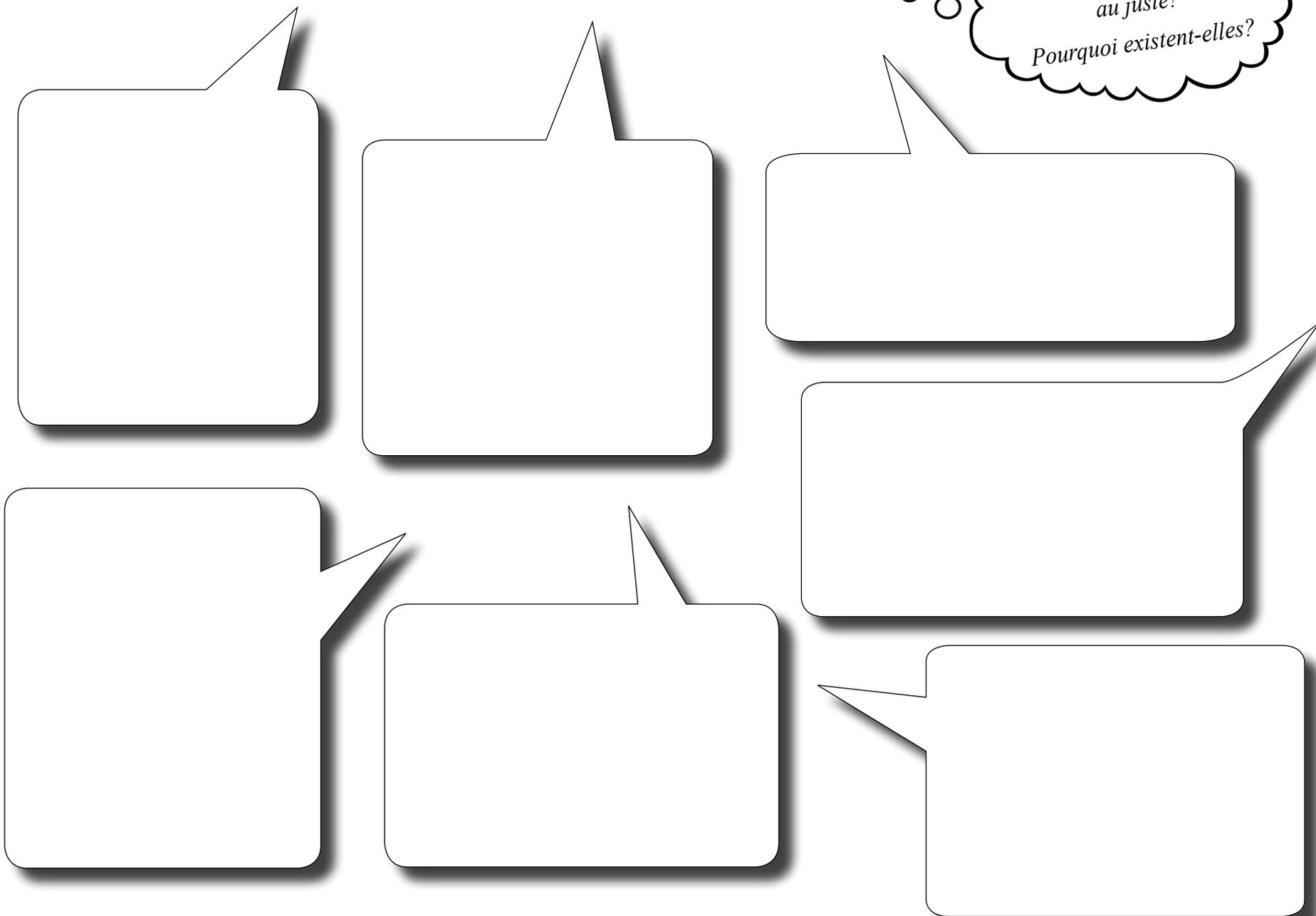
L'enseignant conscientise les élèves à l'utilisation des expressions idiomatiques et figées dans les textes lus, vus ou entendus et dans les échanges quotidiens dans la salle de classe.

Exploiter les occasions pour faire des partages à l'oral et pour générer des discussions et la réflexion.

CES EXPRESSIONS VIENNENT COLORIER MON PARLER ET MES TEXTES ÉCRITS.

Qu'ajoutent-elles
au juste?
Pourquoi existent-elles?

T-ÉP1, T-ÉP2



Remplir les bulles individuellement, en dyades, en groupes ou collectivement.

MOYENS POUR FAIRE PRENDRE CONSCIENCE QUE LA LANGUE FRANÇAISE ENRICHIT LA VIE DE L'ÉLÈVE (à titre de suggestions).

L'enseignant crée des occasions pour permettre la discussion et la réflexion chez l'élève :

- discuter comment sa vie serait différente s'il n'était pas élève dans un programme d'immersion française;
- faire prendre conscience des groupes d'appartenance auxquels il participe en français (*clubs, groupes de travail, équipes, groupes d'amis*) et l'amener à réfléchir sur ce que cela lui apporte ou pourrait lui apporter.
- etc.

Les élèves créent un texte visuel ou multimodal collectif pour démontrer comment la langue française et l'expérience en immersion enrichissent leur vie :

- comparer les contributions de chacun et trouver les similarités et les différences;
- présenter ce texte à une autre classe, à un rassemblement, lors des rencontres parents-maîtres, en ligne, etc.

L'élève crée une présentation visuelle ou multimodale (individuellement, en dyades ou en groupes en utilisant des applications, logiciels, outils du Web 2.0) pour démontrer :

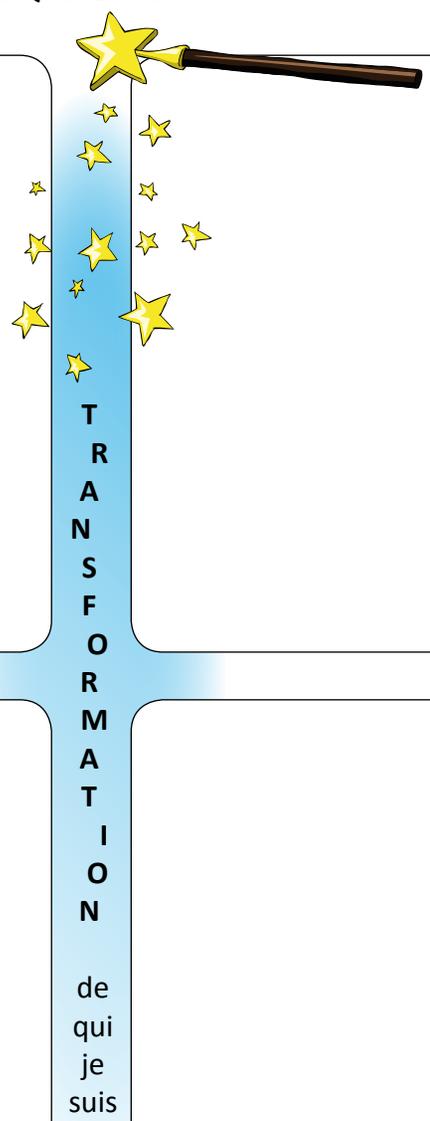
- les expériences en langue française qu'il a beaucoup aimées;
- les expériences en français qui viennent transformer sa personne;
- les façons dont le français et son expérience en immersion viennent enrichir sa vie;
- etc.

L'enseignant utilise l'apprentissage incontournable en tant que sujet à explorer (ex. enquête à partir d'une question telle que « Comment le fait d'apprendre une autre langue enrichit-il la vie d'une personne? »).

Exploiter les occasions pour faire des partages à l'oral ou pour générer des discussions et la réflexion.

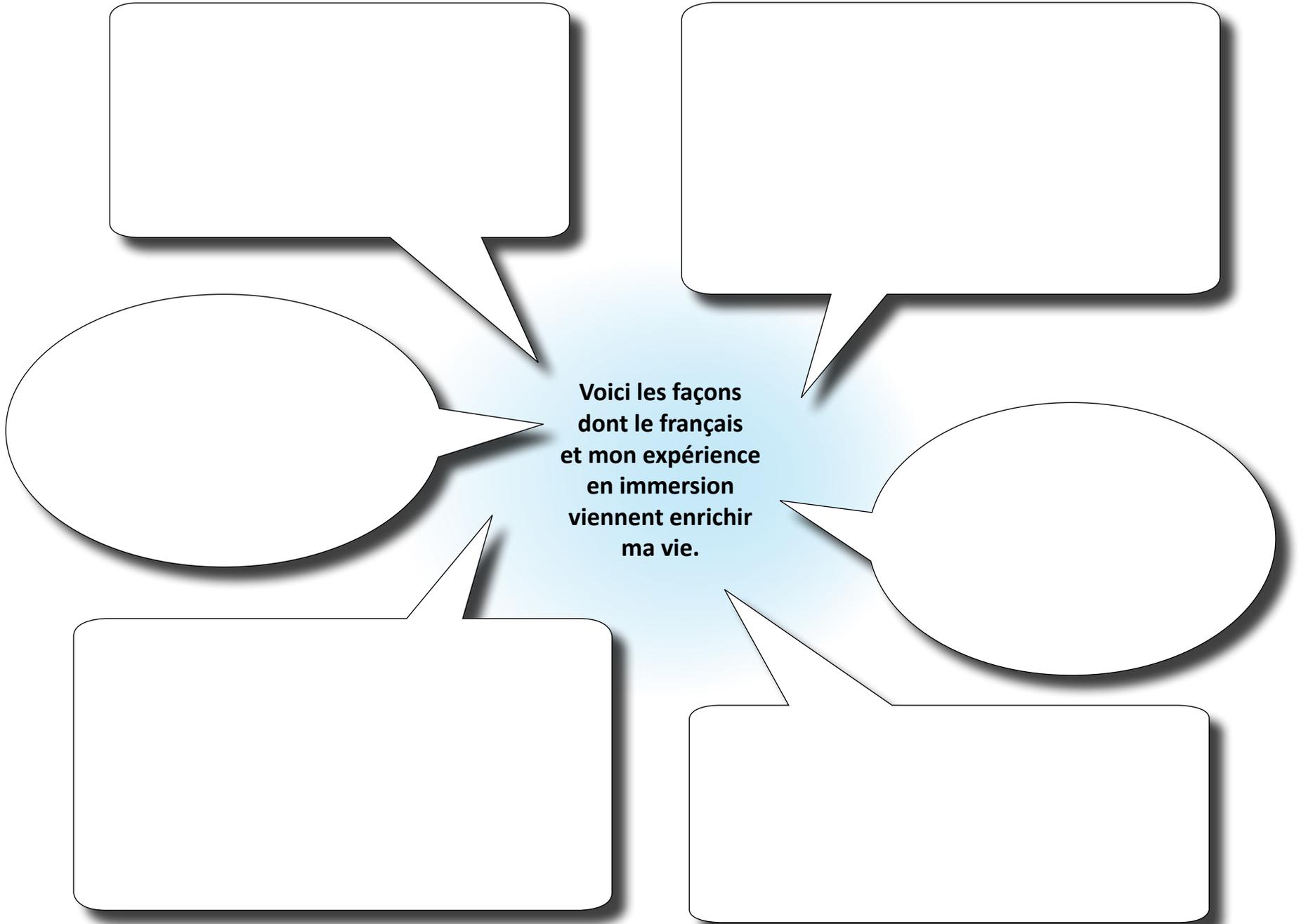
CES EXPÉRIENCES EN FRANÇAIS VIENNENT TRANSFORMER QUI JE SUIS.

T-ÉP2



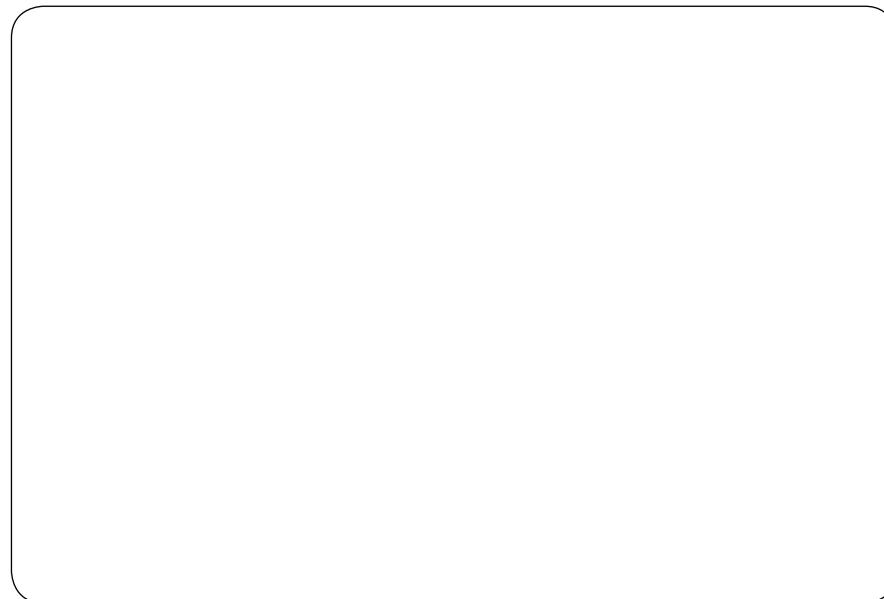
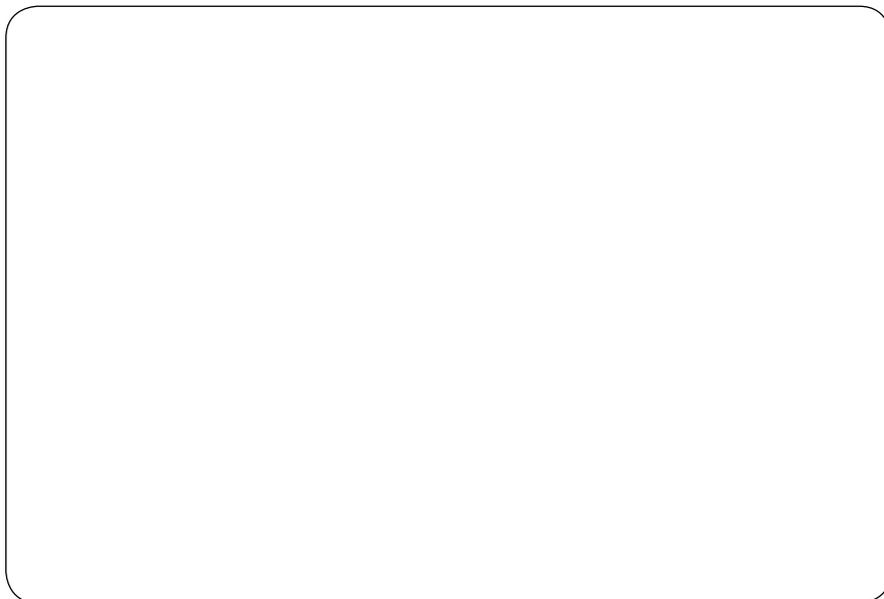
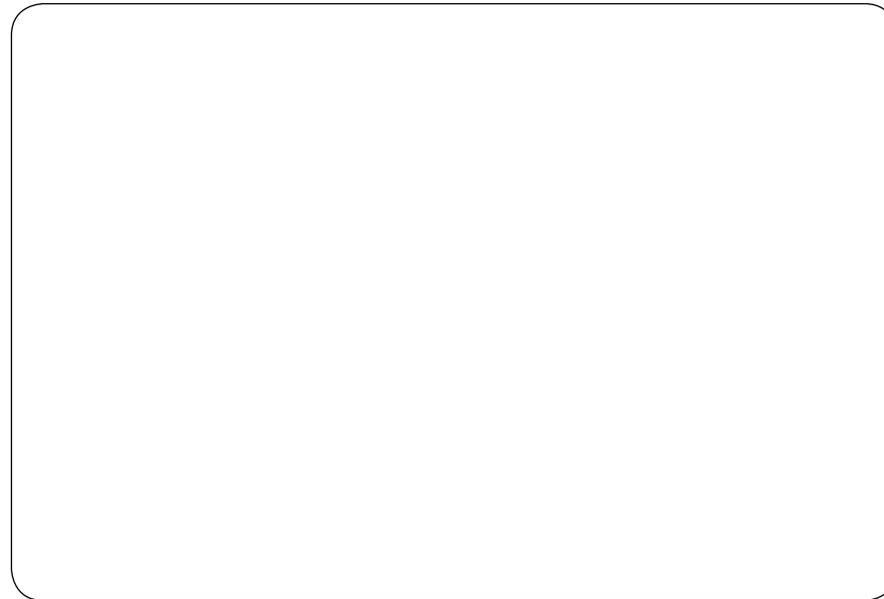
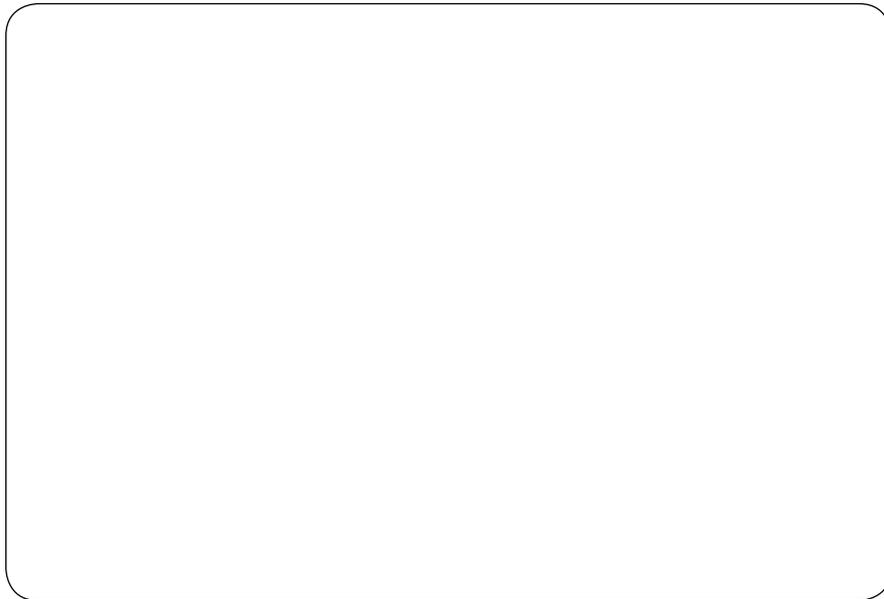
Empty rounded rectangular box for writing experiences.

Présente tes expériences à quelqu'un et explique ce qu'elles t'ont apporté.



Présente tes réflexions à quelqu'un et explique comment ta vie a été enrichie.

VOICI LES EXPÉRIENCES, EN LANGUE FRANÇAISE, QUE J'AI BEAUCOUP AIMÉES.



Présente tes expériences à quelqu'un et explique ce qu'elles t'ont apporté.

MOYENS POUR CRÉER DES LIENS AVEC DES JEUNES QUI PARLENT OU APPRENNENT LE FRANÇAIS (*à titre de suggestions*).

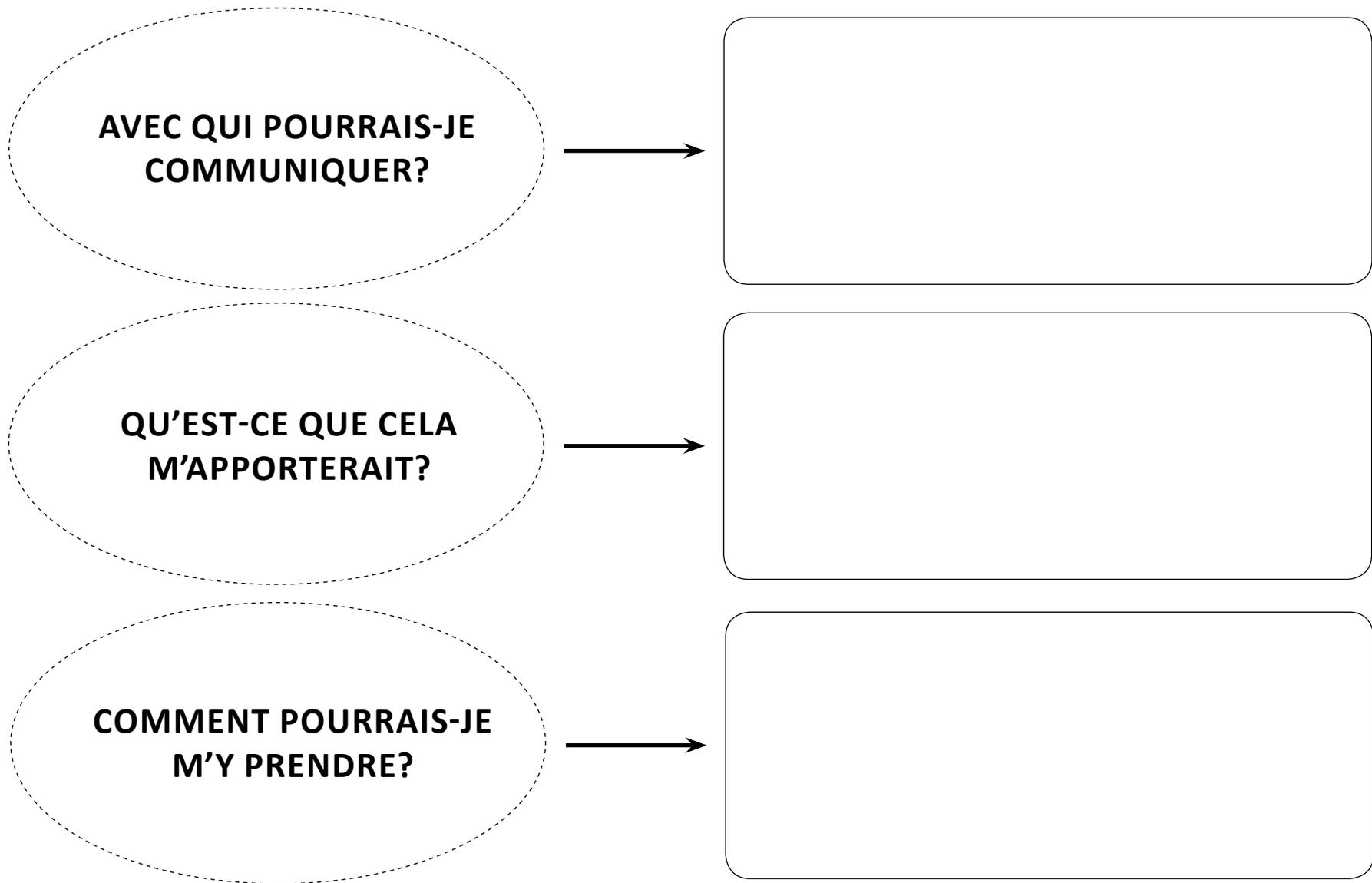
L'enseignant prévoit des projets où ses élèves partagent une réalisation orale, écrite, visuelle ou multimodale avec des élèves d'autres classes ou d'autres écoles.

L'élève affiche des réalisations en ligne, consulte et visionne des réalisations en français en ligne et ajoute des commentaires dans des blogues.

L'élève échange avec d'autres élèves via des plateformes de réseaux sociaux (Web 2.0), par courriel, dans les blogues, par l'échange de lettres, etc.

Exploiter les occasions pour faire des partages à l'oral ou pour générer des discussions et la réflexion.

JE COMMUNIQUE AVEC D'AUTRES PERSONNES QUI PARLENT FRANÇAIS DANS L'ESPACE FRANCOPHONE.



À faire individuellement ou utiliser la fiche pour mener une discussion ou une réflexion de groupe.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en reconnaissant que l'apprentissage du français l'incite à comprendre son monde autrement.

EN TRANSITION

- T-ÉP4 prend conscience de l'apport de l'apprentissage de la langue française et de son vécu en immersion sur ses nouvelles façons de penser et de voir le monde et verbalise cette prise de conscience.



**Exemples
concrets des
savoir-être**

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Flexibilité et adaptabilité**
L'élève accepte les nouvelles idées, les autres perspectives et les différences culturelles. Il s'en inspire pour comprendre et créer des textes et s'expliquer son monde.
- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**
L'élève cherche à créer des liens entre la langue française et la sienne, voire les siennes. Sa connaissance croissante du français et des aspects socioculturels l'amène à comprendre et à créer son monde différemment. Tout au long de ce cheminement, il reconnaît l'importance de prendre des risques afin de progresser.
- **Gestion des émotions et des difficultés**
L'élève accepte que l'ambiguïté et les défis font partie de l'apprentissage d'une nouvelle langue. Il comprend aussi que de nouvelles idées et perspectives peuvent parfois engendrer des conflits cognitifs.
- **Persévérance, engagement et sens des responsabilités**
L'élève persiste dans son apprentissage malgré l'ambiguïté ou les défis qui se présentent. Il s'investit dans son apprentissage sur les plans affectif et cognitif.
- **Capacité de savoir vivre ensemble**
L'élève comprend et accepte la divergence dans les idées et les perspectives. Il active sa pensée critique et éthique.

**L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

MES IDÉES SE TRANSFORMENT.

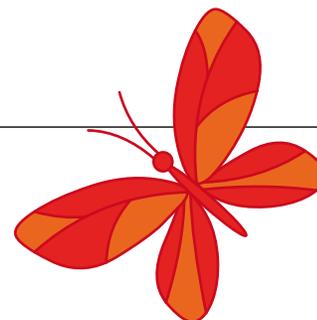


Moyens pour faire prendre conscience de l'apport de l'apprentissage de la langue française et de son vécu en immersion sur ses nouvelles façons de penser et de voir le monde et de verbaliser cette prise de conscience.



Questions pour susciter la discussion et la réflexion (*à titre de suggestions*) :

- Comment l'apprentissage du français et mes expériences à l'école viennent-ils changer mes façons de voir le monde?
- Qu'est-ce qu'on a vu, entendu ou lu dans ce texte qui vient changer notre façon de comprendre les choses?
- Pourquoi et comment la langue parlée par l'auteur pourrait-elle influencer le texte et le message?
- Ce message serait-il compris de la même façon s'il était transmis en anglais? Pourquoi ou pourquoi pas?
- La perspective de l'auteur correspond-elle à la vôtre? Pourquoi? Pourquoi pas?
- Autres



LES TEXTES ME FONT RÉFLÉCHIR.

Le texte ou extrait d'un texte (oral, écrit, visuel, multimodal)	L'effet de ce texte sur moi
	<i>(ex. Ce texte m'a fait réfléchir à..., cette idée m'a choqué, je suis d'accord/pas d'accord avec ce que l'auteur dit, ceci m'aide à mieux comprendre, etc.).</i>

À faire seul, avec un partenaire ou avec le groupe-classe.

**L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en s'affichant comme apprenant du français, fier et confiant.**

EN TRANSITION

- **T-ÉP4** projette sa fierté, son engagement et son plaisir d'apprendre dans ses réalisations en français.
- **T-ÉP6** parle de ses textes et réalisations francophones préférés et les recommande aux autres.



**Exemples
concrets des
savoir-être**

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève prend sa place dans l'espace francophone*. Il reconnaît ses compétences en langue française, s'y fie, et profite des occasions pour les mettre en valeur.
- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève valorise son apprentissage du français. Il est fier de ses capacités et de ce qu'il devient.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève se sent accepté, valorisé et en sécurité dans son espace francophone. Il se sent à l'aise de manifester sa fierté et sa confiance.

*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.

VOICI CE QUE J'AI CRÉÉ.

(p. ex. vidéos, chansons, pièces de théâtre, présentations, activités hors de l'école, etc.)



Je partage mes raisons avec les autres.



Je suis fier/fière de cette tâche que j'ai accomplie :
(description)

Voici les raisons pour lesquelles elle est réussie :

A large, empty rectangular box with rounded corners, intended for writing reasons. It has a red pushpin icon at the top right corner.A medium-sized, empty rectangular box with rounded corners, intended for writing reasons. It has a red pushpin icon at the top center.A medium-sized, empty rectangular box with rounded corners, intended for writing reasons. It has a red pushpin icon at the top center.A medium-sized, empty rectangular box with rounded corners, intended for writing reasons. It has a red pushpin icon at the top center.A medium-sized, empty rectangular box with rounded corners, intended for writing reasons. It has a red pushpin icon at the top center.A medium-sized, empty rectangular box with rounded corners, intended for writing reasons. It has a red pushpin icon at the top center.

Je partage mes réussites avec les autres.

JE SUIS FIÈRE/ FIER DE MOI LORSQUE JE FAIS CES CHOSES EN FRANÇAIS :

Date :

Date :



Date :

Date :

Je partage mes réussites avec les autres.

J'ai beaucoup aimé :

(p. ex. chanson, roman, poème, site Web, vidéoclip, etc. en français)

Je recommande parce que :



J'ai beaucoup aimé :

(p. ex. chanson, roman, poème, site Web, vidéoclip, etc. en français)

Je recommande parce que :

Je partage mes recommandations avec les autres.

MA LISTE DE RÉALISATIONS PRÉFÉRÉES EN FRANÇAIS

Date	Titre	Qu'est-ce que c'est? <i>(ex. texte, réalisation, site Web, personnage, événement, etc.)</i>	Pourquoi je l'aime.

Je partage ma liste avec d'autres.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en manifestant son engagement et son plaisir d'apprendre en français.

EN TRANSITION

- T-ÉP7 choisit des activités et des ressources humaines ou matérielles telles que des films, vidéoclips et chants, lorsqu'elles sont disponibles en français.



*Exemples
concrets des
savoir-être*

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève est conscient de ses préférences, de ses intérêts, de ses goûts, de ce qu'il valorise et de ce qui le motive.
- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève affirme ses idées, ses opinions et ses goûts personnels.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève fait des choix qui répondent à ses préférences aux plans personnel, social et culturel.

**MOYENS POUR FAIRE PRENDRE CONSCIENCE DE LA POSSIBILITÉ
DE CHOISIR DES ACTIVITÉS ET DES RESSOURCES HUMAINES OU MATÉRIELLES
TELLES QUE DES FILMS, VIDÉOCLIPS ET CHANTS EN FRANÇAIS.**

Questions pour susciter la réflexion et la discussion de groupe :

- Lorsque je veux accomplir une tâche en français, est-ce plus facile de consulter des ressources matérielles en français ou en anglais? Pour quelles raisons?
- Comment le fait de trouver des sources en français facilite-t-il mon travail?
- Existe-t-il des ressources matérielles en français à Internet? Comment fait-on pour les trouver? Les partager?
- Etc.

RECUEIL DES RESSOURCES HUMAINES ET MATÉRIELLES EN FRANÇAIS À MA DISPOSITION.

Ces personnes peuvent m'aider.	Ces ressources matérielles qu'on a découvertes peuvent m'aider.
	<i>(p. ex. vidéoclips, sites Web, applications, etc.).</i>

Élaborer le recueil de façon collective.

Ajouter des ressources au fur et à mesure qu'elles se présentent au cours de l'année.

VOICI LES EXPÉRIENCES EN LANGUE FRANÇAISE QUE J'AI BEAUCOUP AIMÉES.



The form consists of four large, empty rectangular boxes arranged in a 2x2 grid, intended for students to write their experiences. In the center, where the four boxes meet, there is a cartoon illustration of a boy and a girl. The boy is wearing a green shirt, dark pants, and a red and yellow baseball cap. The girl has long blonde hair and is wearing a light blue dress. A small red heart is positioned above the girl's head.

Je présente mes expériences à quelqu'un et j'explique ce qu'elles m'ont apporté.

**L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en réfléchissant en français à son apprentissage du français.**

EN TRANSITION

- T-ÉP8 verbalise ses efforts et sa persévérance face à l'ambiguïté de sa compréhension éventuelle.



*Exemples
concrets des
savoir-être*

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève reconnaît ses forces et ses limites.
- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève fait des choix réfléchis par rapport aux buts qu'il se fixe. Il se sent à l'aise de prendre des risques, comprend que les erreurs font partie de l'apprentissage et met à profit la rétroaction reçue.
- **Gestion des émotions et des difficultés**
L'élève propose des pistes de solution pour surmonter ses défis ou pour faciliter son apprentissage. Il utilise une variété de stratégies pour y parvenir.
- **Persévérance, engagement et sens des responsabilités**
L'élève démontre de l'initiative dans la prise en charge de son apprentissage. Ses choix de stratégies utilisées et de buts qu'il se fixe confirment son désir de persister dans son apprentissage du français.

**IL EST NORMAL DE NE PAS TOUT COMPRENDRE LORSQUE J'APPRENDS UNE NOUVELLE LANGUE.
LORSQUE JE NE COMPRENDS PAS, JE CHERCHE DES INDICES.**

Le ton et le volume de la voix

Les gestes

Les illustrations et les photos

Les schémas et les diagrammes

Le langage du corps

L'expression du visage

Le titre et les sous-titres

La ponctuation

J'utilise :

Mes connaissances antérieures

Des aide-mémoires

Le contexte

Des listes de mots, dictionnaires, etc.

Je consulte :

Mon enseignant

Mes pairs

Des sites Web, des logiciels, des applications

Des adultes de mon école

Je partage mes résultats avec quelqu'un.



DISCUSSION DE GROUPE OU RÉFLEXION PERSONNELLE :

Que veut dire persévérer ou être persévérant?

Qu'est-ce que je fais pour démontrer ma persévérance lorsque j'apprends en français?

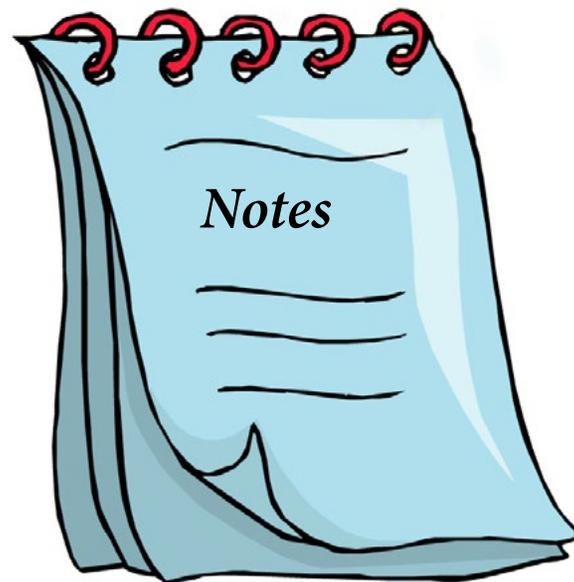
Six white sticky notes with rounded corners and a drop shadow, arranged in two rows of three. Each note has two red pushpins at the top center. The notes are currently blank, intended for students to write their answers to the question above.

Entamer une discussion, amener les élèves à réfléchir, faire le partage des résultats.

LORSQUE JE NE COMPRENDS PAS...

	OUI	NON	Je me fixe des buts :
j'observe la personne qui parle pour trouver des indices qui m'aideront.			
je cherche de l'information dans les illustrations et les photos.			
j'examine les schémas et les diagrammes.			
je cherche des indices dans le texte tels que les titres et les sous-titres, la ponctuation, le caractère gras, les codes de couleur, etc.			
je pense à ce que je sais déjà.			
je pense à ce qui se passe autour de moi ou dans le texte.			
je consulte des aide-mémoires ou des listes.			
je demande de l'aide.			
je discute avec un ami.			
je fais une petite recherche.			
Autre			

OUTILS D'OBSERVATION ET D'ÉVALUATION POUR L'ENSEIGNANT



RENDRE OBSERVABLES LES APPRENTISSAGES INCONTOURNABLES

Apprentissage incontournable ciblé	Critères recherchés (Qu'est-ce que je veux voir l'élève faire ou l'entendre dire?)	Tâche ou activité proposée (Comment vais-je m'y prendre pour faire ressortir les critères souhaités?)

PLAN D'ÉVALUATION : L'ANNÉE EN UN COUP D'ŒIL

	Outils								
	Observations			Conversations			Productions		
	<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Vidéo		<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Barème de notation		<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Barème de notation	
	<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Enregistrement		<input type="checkbox"/> Inventaire d'intérêts	<input type="checkbox"/> Vidéo		<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Photos	
	<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Photos		<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Enregistrement		<input type="checkbox"/> Grille d'évaluation	<input type="checkbox"/> Portfolio	
	<input type="checkbox"/> Liste de vérification	<input type="checkbox"/> Papillons adhésifs		<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Photos		<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Autres	
	<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation	<input type="checkbox"/> Portfolio		<input type="checkbox"/> Liste de vérification	<input type="checkbox"/> Portfolio		<input type="checkbox"/> Liste de vérification		
	<input type="checkbox"/> Barème de notation	<input type="checkbox"/> Autres		<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation	<input type="checkbox"/> Autres		<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation		
septembre									
octobre									
novembre									
décembre									
janvier									
février									
mars									
avril									
mai									
juin									

GRILLE D'OBSERVATION CIBLÉE

Apprentissage incontournable ciblé	Critères <i>(ce que je vois l'élève faire ou ce que j'entends l'élève dire)</i>

Nom de l'élève					
Date					

GRILLE D'OBSERVATION QUOTIDIENNE

Nom de l'élève :

Apprentissage incontournable ciblé :

Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :

GRILLE D'OBSERVATION

Nom de l'élève :

Date :

Critères	La plupart du temps	Parfois	Pas encore
Commentaires :			

FICHE D'AUTOÉVALUATION

Nom :



Critères cocréés avec l'enseignant	J'ai besoin d'aide.	J'y arriverai avec un peu de pratique.	J'ai réussi.

EXEMPLES D'ÉNONCÉS LIÉS AU PROCESSUS RÉFLEXIF

J'utilise la pensée réflexive

Je me pose des questions, p. ex. « Ai-je réussi mon but? »

Je réfléchis à mon processus. Quelles sont les causes de mon succès ou de mon manque de succès?

Je demande une rétroaction.

J'identifie des stratégies qui m'ont aidé ou celles qui m'aideront.

Je parle de mes savoir-faire et de mes savoir-être.

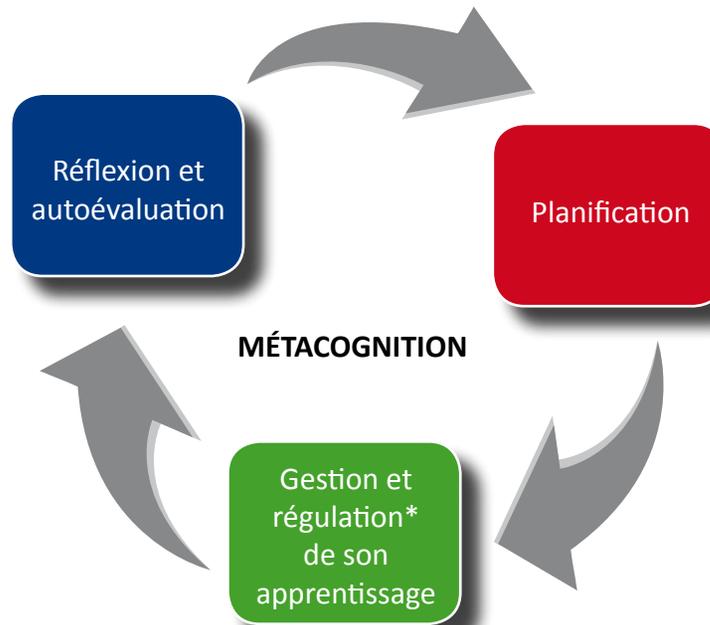
Je réfléchis à mon apprentissage.

J'explique comment je peux améliorer mon apprentissage.

J'identifie mes forces et mes défis, mes acquis et les apprentissages à acquérir, et j'en parle.

Je justifie mes actions et mes choix.

Je me fixe de nouveaux buts d'apprentissage.



Je me pose des questions.

Je pense à ce que je sais déjà.

Je pense à ce qui s'en vient.

Je pense à ce dont j'ai besoin.

Je prévois les étapes à suivre ou les actions à mener.

Je fais des prédictions.

J'émetts des hypothèses.

Je me fixe un ou plusieurs buts.

Je me pose et je pose des questions.

Je discute avec les autres.

Je consulte ou je revois les critères.

Je mets à profit ce que je sais et ce que je sais faire.

Je gère mes difficultés.

Je vérifie ce que je fais au fur et à mesure que j'avance.

Je modifie au besoin ce que je fais.

J'ajuste au besoin ce que je fais.

UN COUP D'ŒIL SUR L'ANNÉE

	septembre	octobre	novembre	décembre	janvier
Apprentissages incontournables ciblés					
Tâche, activité, outil utilisés					
	février	mars	avril	mai	juin
Apprentissages incontournables ciblés					
Tâche, activité, outil utilisés					

ÉVALUATION SOMMATIVE

NOM DE L'ÉLÈVE :

Apprentissages incontournables	Évaluation à partir de la collecte de preuves d'apprentissage		
	NOVEMBRE	MARS	JUIN
- T-ÉP1 prend conscience que la langue et les textes sont véhicules de cultures francophones et le verbalise.			
- T-ÉP2 reconnaît et explique comment la langue française et son expérience en immersion enrichissent sa vie.			
- T-ÉP3 discute des possibilités de créer des liens avec des jeunes qui parlent ou apprennent le français pour le plaisir et pour approfondir ses apprentissages du français.			
- T-ÉP4 prend conscience de l'apport de l'apprentissage de la langue française et de son vécu en immersion sur ses nouvelles façons de penser et de voir le monde et verbalise cette prise de conscience.			
- T-ÉP5 projette sa fierté, son engagement et son plaisir d'apprendre dans ses réalisations en français.			
- T-ÉP6 parle de ses textes et réalisations francophones préférés et les recommande aux autres.			
- T-ÉP7 choisit des activités et des ressources humaines ou matérielles telles que des films, vidéoclips et chants, lorsqu'elles sont disponibles en français.			
- T-ÉP8 verbalise ses efforts et sa persévérance face à l'ambiguïté de sa compréhension éventuelle.			



**Mon portfolio d'apprentissage
et d'expériences en français**

EN EXPANSION (7-8)





L'ensemble des tâches et des outils proposés dans chacun des portfolios est présenté uniquement à titre de suggestion.

Il incombe à chaque enseignant :

- d'ajouter, à cet inventaire, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé et outils;
- de modifier, au besoin, les tâches, les activités d'apprentissage visé ou les outils suggérés (ex. changer le mode de communication, transformer en format électronique, etc.);
- de créer, au besoin, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé et outils;
- de s'assurer que les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils créés ou modifiés sont étroitement liés aux apprentissages incontournables ciblés.

Les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils proposés ont été élaborés dans le but d'évaluer les apprentissages incontournables directement liés à la composante Évaluer la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne dans le contexte de la discipline du français.

Le portfolio n'a donc pas été conçu pour répondre à tous les apprentissages qui pourraient survenir dans l'ensemble du programme d'immersion.

S'IDENTIFIER COMME APPRENANT EN IMMERSION FRANÇAISE - EN EXPANSION (7-8)

Les apprentissages incontournables :

Tâches, activités
d'apprentissage visé,
outils à la :

- **EX-ÉP1** évalue l'apport de référents socioculturels francophones à son apprentissage du français et à sa vie personnelle.
- **EX-ÉP2** explore comment la richesse de posséder les deux langues officielles canadiennes facilite une ouverture vers d'autres langues et cultures du Canada et crée un sentiment d'appartenance à l'espace francophone.
- **EX-ÉP3** fait preuve d'initiative pour approfondir ou diversifier ses expériences en français.

page EX-4

- **EX-ÉP4** analyse les influences socioculturelles et les perspectives autres qu'apportent ses apprentissages en immersion sur ses façons d'agir, de penser, de s'exprimer, de comprendre et de se positionner.

page EX-10

- **EX-ÉP5** proclame son appartenance au Programme d'immersion par son utilisation du français ou par sa participation à des expériences d'apprentissage en français et les gestes qu'il pose.

page EX-14

- **EX-ÉP6** fait des choix, pour le plaisir, dans son répertoire d'œuvres et de réalisations d'expression française, d'expressions idiomatiques et de registres de langue.

page EX-17

- **EX-ÉP7** fait, en français, un retour réflexif sur son apprentissage du français ainsi que sur son expérience en immersion.

page EX-21



Outils d'observation et d'évaluation pour l'enseignant

page EX-26

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en découvrant l'espace francophone et en constatant l'apport grandissant du français à sa vie.

EN EXPANSION

- **EX-ÉP1** évalue l'apport de référents socioculturels francophones à son apprentissage du français et à sa vie personnelle.
- **EX-ÉP2** explore comment la richesse de posséder les deux langues officielles canadiennes facilite une ouverture vers d'autres langues et cultures du Canada et crée un sentiment d'appartenance à l'espace francophone.
- **EX-ÉP3** fait preuve d'initiative pour approfondir ou diversifier ses expériences en français.



**Exemples
concrets des
savoir-être**

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève s'identifie à un nouveau groupe d'appartenance. Il constate l'apport du français dans sa vie et s'engage dans l'espace francophone*.
- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**
L'élève explore et découvre un nouvel espace et s'engage volontiers dans de nouveaux défis.
- **Flexibilité et adaptabilité**
L'élève adopte de nouveaux comportements lui permettant de fonctionner dans son nouvel espace francophone.
- **Capacité de savoir vivre ensemble**
L'élève modifie son identité par son interaction avec les personnes qui parlent français et les espaces francophones* dans lesquels il évolue.

**L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

MOYENS POUR PERMETTRE AUX ÉLÈVES DE CONSTATER L'APPORT GRANDISSANT DU FRANÇAIS DANS LEUR VIE
(à titre de suggestions).

L'enseignant crée des occasions pour permettre la discussion et la réflexion par rapport :

- à la richesse de posséder les deux langues officielles;
- à l'appartenance à la collectivité francophone (*p. ex. Qu'est-ce que cela veut dire au juste? Vous sentez-vous comme membre de la collectivité francophone? Pourquoi? Pourquoi pas? De quelles façons pouvez-vous changer ceci? Etc.*);
- aux initiatives entreprises ou à entreprendre pour approfondir ou diversifier les expériences en français;
- etc.

L'élève crée et partage avec autrui une présentation visuelle ou multimodale (collectivement, individuellement, en dyades ou en groupes en utilisant des applications, logiciels, outils du Web 2.0) ou une œuvre artistique pour démontrer :

- la richesse de posséder les deux langues officielles;
- son appartenance à la collectivité francophone;
- les initiatives entreprises pour approfondir ou diversifier les expériences en français;
- etc.

Les élèves créent un recueil collectif des référents socioculturels auxquels ils ont été exposés et ajoutent à cette liste tout au long de l'année scolaire (p. ex. chanteurs ou chanteuses francophones, personnages médiatiques, sites Web, vocabulaire « texto », événements tels que le Festival théâtre jeunesse, etc.).

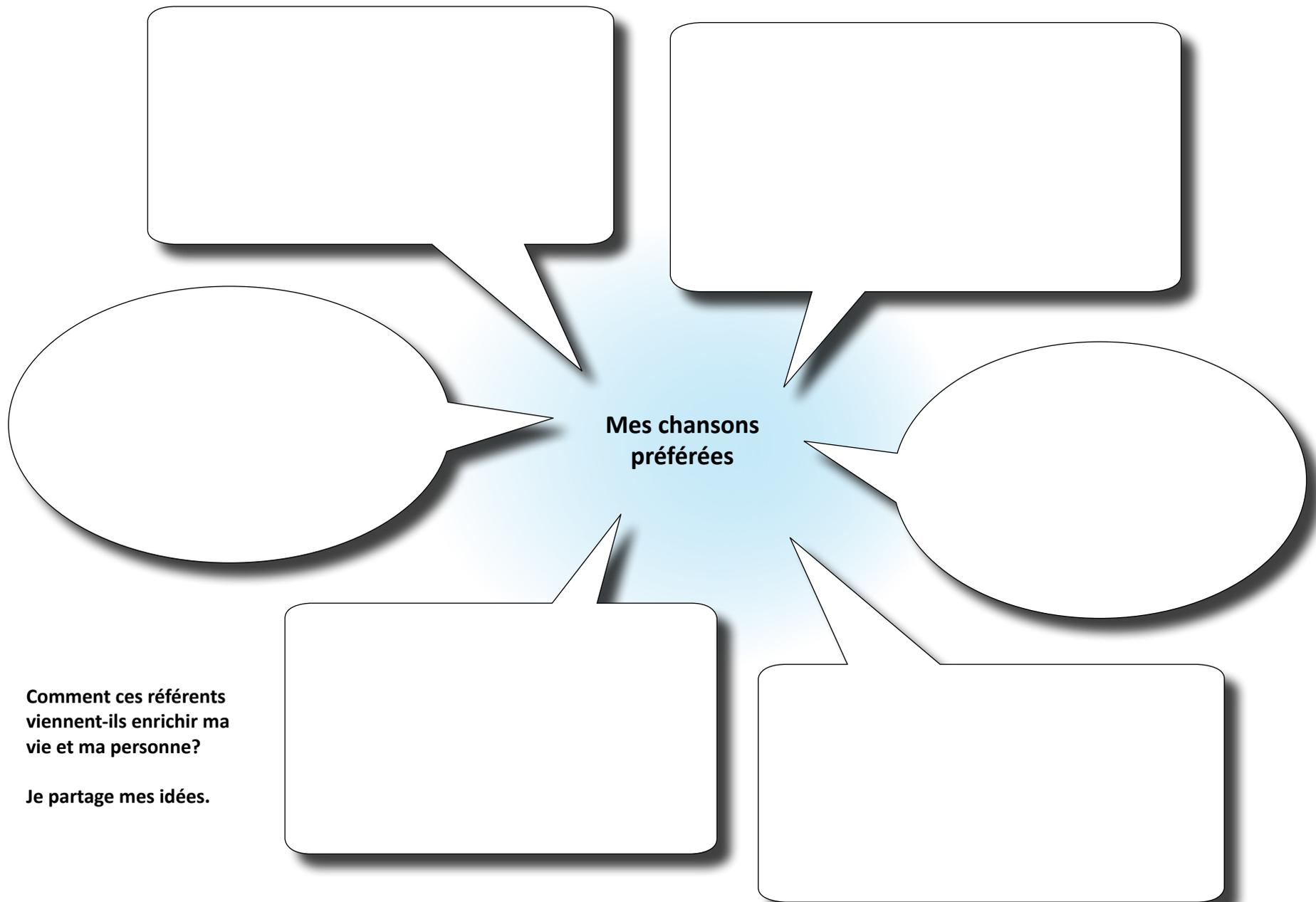
- Utiliser ce recueil comme :
 - outil de conscientisation;
 - tremplin pour des discussions (*p. ex. Qu'est-ce que les référents représentent pour moi? Que viennent-ils ajouter à ma personne? Comment et pourquoi ces référents sont-ils différents de ceux en anglais? Comment ma vie serait-elle différente sans ces référents?*)

L'enseignant utilise un apprentissage incontournable en tant que sujet à explorer (ex. une enquête à partir d'une question telle que « Quel est l'impact des référents socioculturels sur l'apprentissage et sur la vie d'une personne? »)

Exploiter les occasions pour faire le partage d'idées à l'oral ou pour générer des discussions et la réflexion.

J'UTILISE LE FRANÇAIS POUR :	À l'école		À l'extérieur de l'école	
	OUI	NON	OUI	NON
m'exprimer à l'oral et à l'écrit.				
comprendre des textes à l'oral et à l'écrit.				
chercher de l'information, vérifier des faits.				
organiser ma vie. <i>(p. ex. agenda, calendrier, carnet d'adresses, listes de tâches, rappels, etc.)</i>				
communiquer de façon personnelle. <i>(p. ex. courriel, réseaux sociaux, textos, etc.)</i>				
pour me divertir. <i>(p. ex. romans, bandes dessinées, musique et chansons, revues, sites Web, etc.)</i>				
documenter mes activités et mes apprentissages. <i>(p. ex. souvenirs de vacances, journal personnel, photos, etc.)</i>				
chercher l'information. <i>(p. ex. recherche d'information, manuel d'instruction, étapes d'une démarche, etc.)</i>				
m'engager et interagir avec autrui. <i>(participation à un club ou à un comité, contribuer au journal d'école, m'engager dans une cause sociale, etc.)</i>				
explorer mes intérêts personnels.				
créer et collaborer avec d'autres.				
autres :				
Ceci me fait réfléchir. Je discute de mes idées et de mes découvertes avec quelqu'un. Je me fixe des buts.				

À utiliser pour faire un partage ou pour susciter un entretien avec l'enseignant ou un pair; partager les résultats aux rencontres avec les parents.



Comment ces référents viennent-ils enrichir ma vie et ma personne?

Je partage mes idées.

Substituer « chansons » par : poèmes, romans, bandes dessinées, films, sites Web, artistes, chansonniers, etc.

ÊTRE BILINGUE ENRICHIT MA VIE.

Au niveau personnel

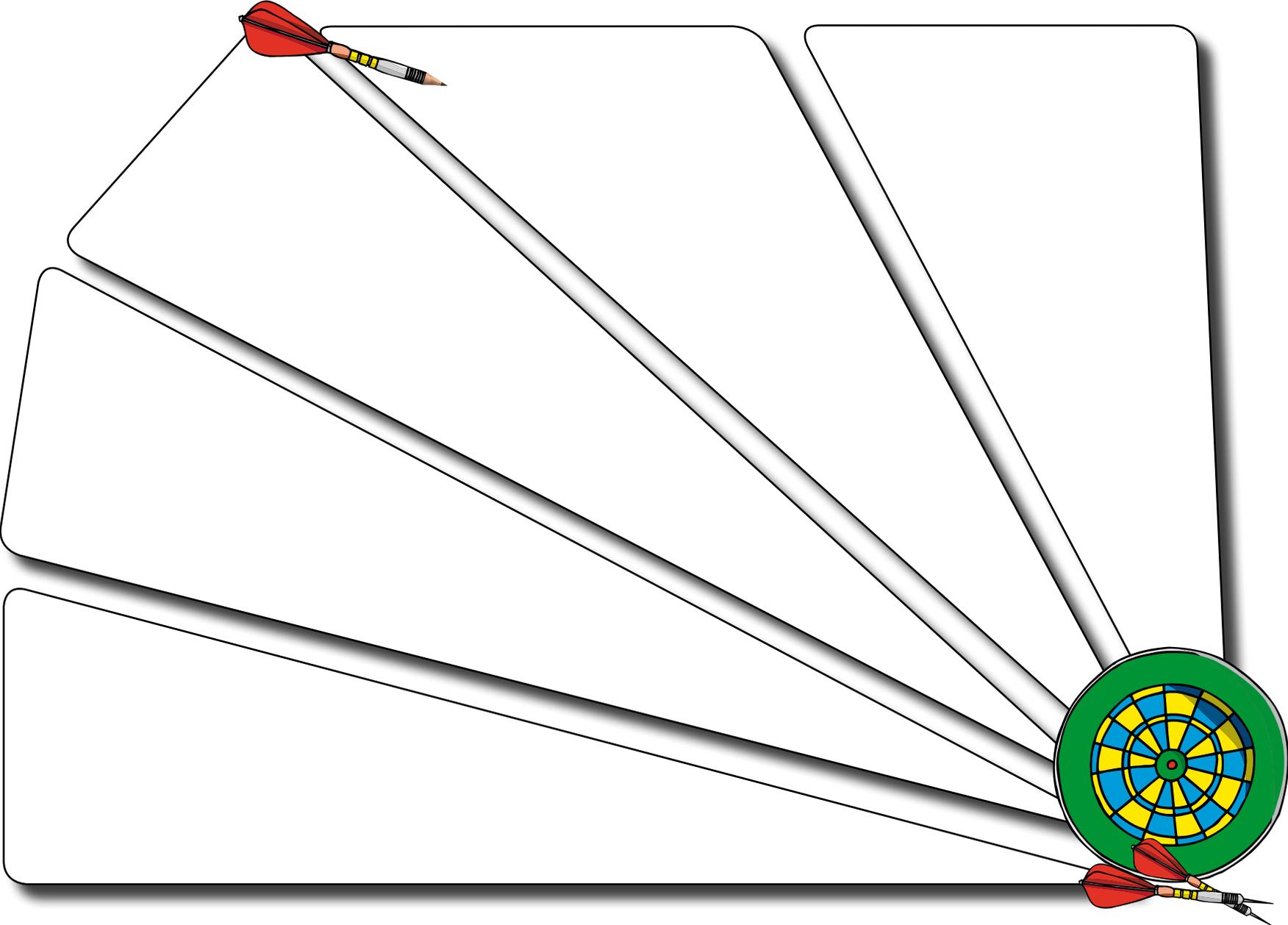
Au niveau social

Au niveau académique

Au niveau professionnel

Je partage mes réflexions avec autrui.

JE M'ENGAGE À ESSAYER LES CHOSES SUIVANTES EN FRANÇAIS :



Je vais faire un retour réflexif sur mes buts à la date suivante : _____

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en reconnaissant que l'apprentissage du français l'incite à comprendre son monde autrement.

EN EXPANSION

- **EX-ÉP4** analyse les influences socioculturelles et les perspectives autres qu'apportent ses apprentissages en immersion sur ses façons d'agir, de penser, de s'exprimer, de comprendre et de se positionner.



*Exemples
concrets des
savoir-être*

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Flexibilité et adaptabilité**

L'élève accepte les nouvelles idées, les autres perspectives et les différences culturelles. Il s'en inspire pour comprendre et créer des textes et s'expliquer son monde.

- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**

L'élève cherche à créer des liens entre la langue française et la sienne, voire les siennes. Sa connaissance croissante du français et des aspects socioculturels l'amène à comprendre et à créer son monde différemment. Tout au long de ce cheminement, il reconnaît l'importance de prendre des risques afin de progresser.

- **Gestion des émotions et des difficultés**

L'élève accepte que l'ambiguïté et les défis font partie de l'apprentissage d'une nouvelle langue. Il comprend aussi que de nouvelles idées et perspectives peuvent parfois engendrer des conflits cognitifs.

- **Persévérance, engagement et sens des responsabilités**

L'élève persiste dans son apprentissage malgré l'ambiguïté ou les défis qui se présentent. Il s'investit dans son apprentissage sur les plans affectif et cognitif.

- **Capacité de savoir vivre ensemble**

L'élève comprend et accepte la divergence dans les idées et les perspectives. Il active sa pensée critique et éthique.

**L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

MOYENS POUR FAIRE RECONNAÎTRE QUE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS INCITE L'ÉLÈVE À COMPRENDRE SON MONDE AUTREMENT (à titre de suggestions).

Le groupe-classe crée un recueil collectif des référents socioculturels auxquels les élèves ont été exposés et ajoute à cette liste tout au long de l'année scolaire (p. ex. chanteurs ou chanteuses francophones, personnages médiatiques, sites Web, vocabulaire « texto », événements tels que le Festival théâtre jeunesse, etc.).

- Ce recueil peut être utilisé comme :
 - outil de conscientisation;
 - tremplin pour des discussions (ex. *Qu'est-ce que les référents représentent pour moi? Que viennent-ils ajouter à ma personne? Comment cela change-t-il mes façons de penser ou d'agir? Mes perceptions? Mes attitudes?*)

L'enseignant crée des occasions pour permettre la réflexion et la discussion par rapport :

- aux façons d'agir, de penser, de s'exprimer, de comprendre et de se positionner;
- aux raisons pour lesquelles ses façons d'agir, de penser, de s'exprimer, de comprendre et de se positionner peuvent différer d'une langue et d'une culture à l'autre;
- aux changements que les élèves ont notés chez eux grâce à leur exposition aux divers textes et diverses expériences en français;
- etc.

Les élèves explorent les usages des technologies comme véhicule de référents socioculturels qui ont pour but d'influencer les façons d'agir, de penser, de s'exprimer, de comprendre et de se positionner (p. ex. sites Web, réseaux sociaux, blogues, vidéos et vidéoclips, musique francophone, etc.).

L'enseignant utilise l'apprentissage incontournable EX-ÉP4 en tant que sujet à explorer (p. ex. une enquête à partir de la question « *Quel est l'impact des référents socioculturels sur les façons d'agir, de penser, de s'exprimer, de comprendre et de se positionner dans le monde? »*).

Exploiter les occasions pour faire le partage d'idées à l'oral ou pour générer des discussions et la réflexion.

LES ASPECTS SOCIOCULTURELS DE LA LANGUE FRANÇAISE ONT UNE INFLUENCE SUR :

... ma façon de comprendre les textes oraux, écrits et visuels. 

Comment? Notez des exemples.

(p. ex. registres de langue, gestes, contextes culturel ou historique, etc.)

... ma façon de m'exprimer à l'oral, à l'écrit ou par le visuel. 

Comment? Notez des exemples.

(p. ex. registres de langue, expressions, formules de politesse, etc.)

Entamer une réflexion et une discussion de groupe. Compléter le tableau seul ou collectivement.

J'ANALYSE UN TEXTE POUR REPÉRER LES RÉFÉRENTS SOCIOCULTURELS.

Le genre de texte	L'origine du texte	Le message
<i>(chanson, poème, blogue, texte d'opinion, etc.)</i>	<i>(auteur, pays d'origine, contextes culturel, historique ou politique, etc.)</i>	<i>but de l'auteur, message, point de vue, opinion, idée principale véhiculée)</i>
Les référents socioculturels francophones		
<i>(mots et expressions, registre de langue, endroits, événements, célébrités, personnages historiques, croyances, traditions, etc.)</i>	La réflexion et la discussion par rapport aux référents Quelle est l'importance de ces référents socioculturels? Comment ce texte serait-il différent s'il était exprimé en anglais ou dans une autre langue? Selon vous, le message serait-il le même? Qu'est-ce que ces référents m'apprennent sur le monde francophone?	
Les effets de ce texte sur moi		
<i>(émotions suscitées, nouvelles façons de voir les choses, découvertes, prise de conscience, expressions à adopter, liens avec ma vie, etc.)</i>		

Entamer une réflexion et une discussion de groupe. Compléter le tableau seul ou collectivement.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en s'affichant comme apprenant du français, fier et confiant.

EN EXPANSION

- **EX-ÉP5** affirme son appartenance au Programme d'immersion par son utilisation du français ou par sa participation à des expériences d'apprentissage en français et les gestes qu'il pose.



**Exemples
concrets des
savoir-être**

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève prend sa place dans l'espace francophone*. Il reconnaît ses compétences en langue française, s'y fie, et profite des occasions pour les mettre en valeur.
- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève valorise son apprentissage du français. Il est fier de ses capacités et de ce qu'il devient.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève se sent accepté, valorisé et en sécurité dans son espace francophone. Il se sent à l'aise de manifester sa fierté et sa confiance.

*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.

**MOYENS POUR PERMETTRE AUX ÉLÈVES DE S’AFFICHER
COMME APPRENANT EN IMMERSION FRANÇAISE** (*à titre de suggestions*).

L’élève fait une parodie de la publicité “I Am Joe Canadian”. Il crée une nouvelle publicité, p. ex. « Je suis Suzie, élève d’immersion française » ou « Je suis Ethan, Canadien bilingue ».

L’élève fait un collage identitaire « Je suis un apprenant en immersion française » (p. ex. photo, vidéos, talon de billet pour un spectacle, article de journal, etc.).

L’élève crée une campagne promotionnelle pour le programme d’immersion française en faisant un témoignage personnel. Il le présente à autrui ou l’affiche en ligne.

L’élève crée une œuvre artistique intitulée « Les visages de l’immersion française ».

Exploiter les occasions pour faire le partage d’idées à l’oral ou pour générer des discussions et la réflexion.

Je m'affiche en français en :	Réflexion personnelle ou sujet de discussion			
	OUI		NON	Je me fixe les buts suivants :
utilisant le français pour communiquer avec plusieurs personnes à l'école.		Avec qui?		
consommant des produits francophones.		Lesquels?		
créant des produits francophones.		Lesquels et pour quels publics cibles?		
recommandant des activités et des expériences en français.		Lesquelles? Pourquoi?		
explorant des sites, des chansonniers, des réseaux sociaux, etc., en français.		Lesquels?		
offrant mes opinions et mes points de vue sur des sujets qui m'intéressent, liés à ma vie et à mon monde.		Quand et pourquoi?		
utilisant la langue française pour faire une différence dans le monde.		Quand et comment?		
étant fier de soigner mon vocabulaire, mon articulation, mon utilisation d'expressions, etc.				
autres :				

À utiliser pour faire un partage ou pour susciter un entretien avec l'enseignant ou un pair; partager les résultats aux rencontres avec les parents.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en manifestant son engagement et son plaisir d'apprendre en français.

EN EXPANSION

- **EX-ÉP6** fait des choix, pour le plaisir, dans son répertoire d'œuvres et de réalisations d'expression française, d'expressions idiomatiques et de registres de langue.



*Exemples
concrets des
savoir-être*

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève est conscient de ses préférences, de ses intérêts, de ses goûts, de ce qu'il valorise et de ce qui le motive.
- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève affirme ses idées, ses opinions et ses goûts personnels.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**
L'élève fait des choix qui répondent à ses préférences aux plans personnel, social et culturel.

MOYENS POUR FAIRE PERMETTRE À L'ÉLÈVE DE CHOISIR ET D'UTILISER DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES POUR LE PLAISIR (à titre de suggestions).

Les **expressions** viennent colorier mon parler et mes textes écrits.

N.B. Pour que l'élève puisse incorporer des expressions dans son expression orale ou écrite, il doit être exposé à des expressions de façon régulière et authentique. L'élève s'approprie difficilement les expressions si celles-ci sont présentées artificiellement par le biais d'activités isolées et ponctuelles où l'élève est appelé, par exemple, à illustrer un ensemble d'expressions au cours d'une unité de travail. C'est plutôt par le modelage, c'est-à-dire l'utilisation quotidienne de ces expressions par les enseignants que l'élève pourra se les approprier. C'est à force de les entendre de façon répétée qu'une personne adopte les expressions dans son répertoire parlé ou écrit. Il importe donc que l'enseignant incorpore, de façon intentionnelle, les expressions dans son discours. Un personnel enseignant peut, de façon stratégique, identifier des expressions courantes et idiomatiques qui seront modelées dans l'école, soit par niveau scolaire, soit pour l'ensemble de l'école.

Le groupe-classe crée un recueil collectif d'expressions idiomatiques.

- insérer les expressions dans un livre ou un album illustré (*version papier ou électronique*);
- ajouter au recueil au fur et à mesure que les expressions se manifestent (*p. ex. après une discussion, les repérer dans un texte écrit, entendus dans un film, etc.*);
- faire des liens entre les expressions utilisées en français et celles utilisées en anglais (*expressions équivalentes*);
- reconnaître les régionalismes (*p. ex. flâner au lit – Canada; faire la grasse matinée – France*).

L'enseignant amène les élèves à réfléchir par rapport à l'utilisation des expressions (*p. ex. Pourquoi les utilise-t-on? Pourquoi sont-elles différentes en français et en anglais? Quelles expressions utilisez-vous en anglais? Pensez-vous que les expressions seraient les mêmes en espagnol ou en chinois? Pourquoi ou pourquoi pas? Lesquelles est-ce que j'utilise et pourquoi?, etc.*).

Le groupe-classe affiche les expressions qu'il a lues ou entendues dans divers textes et contextes (*p. ex. Voici les expressions dans notre répertoire/Voici les expressions que nous entendons souvent*).

Exploiter les occasions pour faire le partage d'idées à l'oral ou pour générer des discussions et la réflexion.

CES EXPRESSIONS ME PARLENT.

L'expression idiomatique



La raison pour laquelle je l'aime?



Je partage mes préférences et mes justifications avec autrui.

LES REGISTRES DE LANGUE

REGISTRES DE LANGUE*	Situations dans lesquelles je les utilise <i>(modes d'expression, genres de texte, publics cibles).</i>
Populaire	
Familier	
Courant	
Soutenu	

Susciter une réflexion et une discussion de groupe. Compléter le tableau seul ou collectivement.

*consulter le lexique dans le Cadre manitobain.

**L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne
en réfléchissant en français à son apprentissage du français.**

EN EXPANSION

- **EX-ÉP7** fait, en français, un retour réflexif sur son apprentissage du français ainsi que sur son expérience en immersion.



**Exemples
concrets des
savoir-être**

Il accède aux savoir-être suivants :

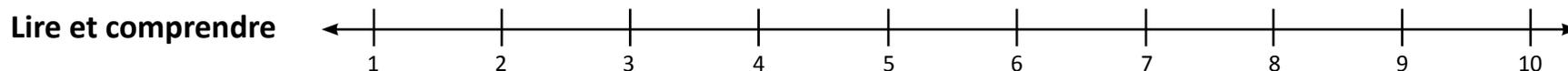
- **Conscience de soi et de son potentiel**
L'élève reconnaît ses forces et ses limites.
- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**
L'élève fait des choix réfléchis par rapport aux buts qu'il se fixe. Il se sent à l'aise de prendre des risques, comprend que les erreurs font partie de l'apprentissage et met à profit la rétroaction reçue.
- **Gestion des émotions et des difficultés**
L'élève propose des pistes de solution pour surmonter ses défis ou pour faciliter son apprentissage. Il utilise une variété de stratégies pour y parvenir.
- **Persévérance, engagement et sens des responsabilités**
L'élève démontre de l'initiative dans la prise en charge de son apprentissage. Ses choix de stratégies utilisées et de buts qu'il se fixe confirment son désir de persister dans son apprentissage du français.

**L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

EN FRANÇAIS JE PEUX...	Autoévaluation				Réflexion
	Toujours	Souvent	Rarement	Jamais	Je me fixe les buts suivants :
parler avec mes pairs pendant les cours.					
parler avec mes pairs dans des situations sociales.					
collaborer avec les autres pour approfondir ma compréhension.					
réfléchir à mon apprentissage et en parler.					
communiquer à l'oral avec différents interlocuteurs (<i>différents accents, débits, prononciation, régionalismes</i>).					
parler de façon spontanée dans de nouvelles situations.					
parler de mes sentiments, mes croyances, mes préférences, mes rêves, mes buts, etc.					
enrichir mes textes oraux et écrits en utilisant des expressions courantes et idiomatiques.					
distinguer les registres de langue.					
prononcer clairement et précisément les sons de la langue française et résister à la pression des paires de parler avec un accent à l'anglaise.					
comprendre des farces et des jeux de mots.					
faire connaître et défendre mes opinions et mes points de vue.					
autres :					

À utiliser pour faire un partage ou entamer un entretien avec l'enseignant ou un pair; partager les résultats aux rencontres avec les parents.

J'ÉVALUE DE FAÇON GLOBALE MES CAPACITÉS À :



Je discute mes résultats avec un pair ou avec mon enseignant. J'explique les raisons pour mes choix de cotes.
Je me fixe les trois buts suivants :

À utiliser pour faire un partage ou entamer un entretien avec l'enseignant ou un pair; partager les résultats aux rencontres avec les parents.

MON EXPÉRIENCE EN IMMERSION FRANÇAISE.**Expériences qui m'ont marqué****Ce que cela m'a apporté****Je partage ma réflexion avec un pair ou avec mon enseignant.**

L'élève crée et partage avec autrui une œuvre artistique (individuellement, en dyades ou en groupes) pour représenter :

- la transformation de sa personne grâce à son expérience avec la langue française en immersion;
- son cheminement personnel en français et en immersion;
- etc.

Le groupe-classe crée un recueil collectif des référents socioculturels auxquels ils ont été exposés et ajoute à cette liste tout au long de l'année scolaire (ex. chanteurs ou chanteuses francophones, personnages médiatiques, sites Web, vocabulaire « texto », événements tels que le Festival théâtre jeunesse, etc.).

- Ce recueil peut servir :
 - d'outil de conscientisation;
 - de tremplin pour des discussions.

L'élève crée et partage avec autrui une présentation visuelle ou multimodale (collectivement, individuellement, en dyades ou en groupes en utilisant des applications, logiciels, outils du Web 2.0) pour démontrer :

- les expériences en langue française qu'il a beaucoup aimées;
- les expériences en français qui viennent transformer sa personne;
- son cheminement personnel en français et en immersion;
- etc.

L'élève crée un sondage électronique portant sur l'apprentissage du français et son expérience en immersion afin de déterminer les attitudes du groupe-classe et le pourquoi de ces attitudes.

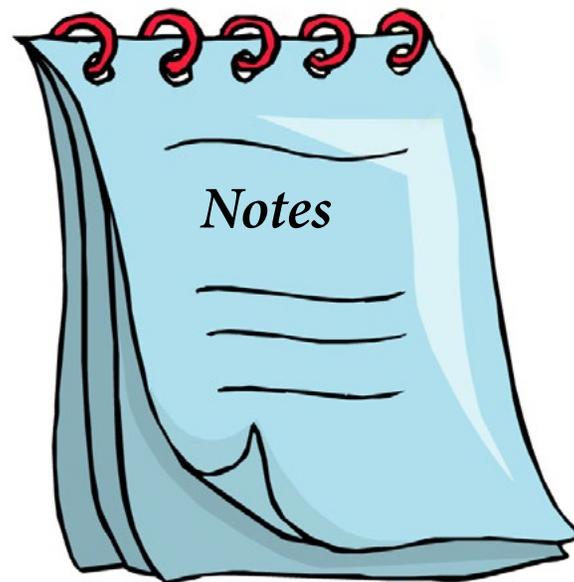
L'enseignant utilise l'apprentissage incontournable EX-ÉP7 en tant que sujet à explorer (p. ex. une enquête à partir d'une question telle que « En quoi cela m'aide-t-il de faire, en français, un retour réflexif sur son apprentissage du français? »).

L'enseignant crée des occasions pour permettre la discussion et la réflexion :

- discuter comment leur vie serait différente s'ils n'étaient pas élèves dans un programme d'immersion française;
- discuter des défis qu'ils rencontrent par rapport à leur sentiment d'appartenance au monde francophone, à leurs capacités langagières dans des situations de communication spontanée en milieu francophone, etc.
- Etc.

L'élève crée un portfolio personnel ou un journal de bord personnel dans lequel, à des moments planifiés au cours de l'année scolaire, il est invité à ajouter des entrées, des échantillons de travail, des documents, etc. (p. ex. une réflexion à l'écrit, un poème préféré, des photos d'un événement, la pochette d'un CD, la biographie d'un chansonnier préféré, etc.).

OUTILS D'OBSERVATION ET D'ÉVALUATION POUR L'ENSEIGNANT



RENDRE OBSERVABLES LES APPRENTISSAGES INCONTURNABLES

Apprentissage incontournable ciblé	Critères recherchés (Qu'est-ce que je veux voir l'élève faire ou l'entendre dire?)	Tâche ou activité proposée (Comment vais-je m'y prendre pour faire ressortir les critères souhaités?)

Ce tableau peut aussi être utilisé pour faire la planification avec les élèves. Les critères seraient alors coconstruits.

PLAN D'ÉVALUATION : L'ANNÉE EN UN COUP D'ŒIL

	Outils								
	Observations			Conversations			Productions		
	<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Vidéo		<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Barème de notation		<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Barème de notation	
	<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Enregistrement		<input type="checkbox"/> Inventaire d'intérêts	<input type="checkbox"/> Vidéo		<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Photos	
	<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Photos		<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Enregistrement		<input type="checkbox"/> Grille d'évaluation	<input type="checkbox"/> Portfolio	
	<input type="checkbox"/> Liste de vérification	<input type="checkbox"/> Papillons adhésifs		<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Photos		<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Autres	
	<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation	<input type="checkbox"/> Portfolio		<input type="checkbox"/> Liste de vérification	<input type="checkbox"/> Portfolio		<input type="checkbox"/> Liste de vérification		
	<input type="checkbox"/> Barème de notation	<input type="checkbox"/> Autres		<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation	<input type="checkbox"/> Autres		<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation		
septembre									
octobre									
novembre									
décembre									
janvier									
février									
mars									
avril									
mai									
juin									

GRILLE D'OBSERVATION CIBLÉE

Apprentissage incontournable ciblé	Critères <i>(ce que je vois l'élève faire ou ce que j'entends l'élève dire)</i>

Nom de l'élève					
Date					

GRILLE D'OBSERVATION QUOTIDIENNE

Nom de l'élève :

Apprentissage incontournable ciblé :

Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :

GRILLE D'OBSERVATION

Nom de l'élève :

Date :

Critères	La plupart du temps	Parfois	Pas encore
Commentaires :			

FICHE D'AUTOÉVALUATION

Nom :

Critères cocréés avec l'enseignant	J'ai besoin d'aide.	J'y arriverai avec un peu de pratique.	J'ai réussi.

EXEMPLES D'ÉNONCÉS LIÉS AU PROCESSUS RÉFLEXIF

J'utilise la pensée réflexive

Je me pose des questions, p. ex. « Ai-je réussi mon but? »

Je réfléchis à mon processus. Quelles sont les causes de mon succès ou de mon manque de succès?

Je demande une rétroaction.

J'identifie des stratégies qui m'ont aidé ou celles qui m'aideront.

Je parle de mes savoir-faire et de mes savoir-être.

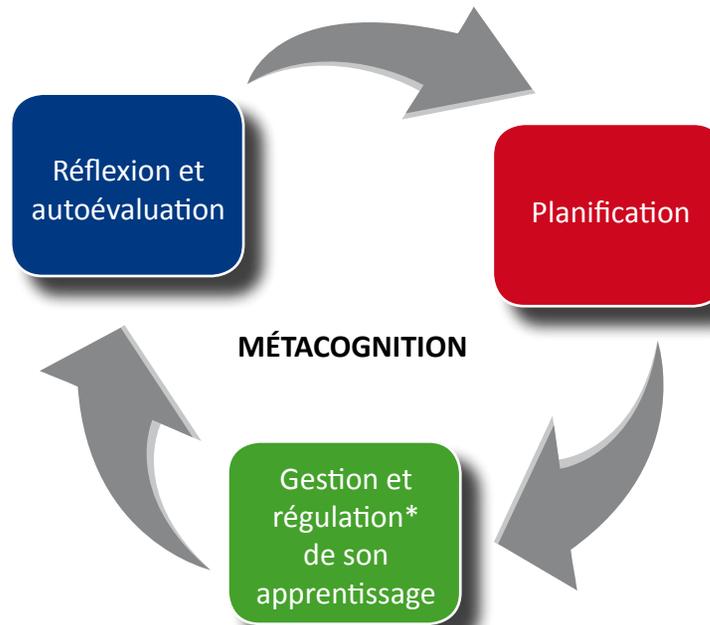
Je réfléchis à mon apprentissage.

J'explique comment je peux améliorer mon apprentissage.

J'identifie mes forces et mes défis, mes acquis et les apprentissages à acquérir, et j'en parle.

Je justifie mes actions et mes choix.

Je me fixe de nouveaux buts d'apprentissage.



Je me pose des questions.

Je pense à ce que je sais déjà.

Je pense à ce qui s'en vient.

Je pense à ce dont j'ai besoin.

Je prévois les étapes à suivre ou les actions à mener.

Je fais des prédictions.

J'émetts des hypothèses.

Je me fixe un ou plusieurs buts.

Je me pose et je pose des questions.

Je discute avec les autres.

Je consulte ou je revois les critères.

Je mets à profit ce que je sais et ce que je sais faire.

Je gère mes difficultés.

Je vérifie ce que je fais au fur et à mesure que j'avance.

Je modifie au besoin ce que je fais.

J'ajuste au besoin ce que je fais.

UN COUP D'ŒIL SUR L'ANNÉE

	septembre	octobre	novembre	décembre	janvier
Apprentissages incontournables ciblés					
Tâche, activité, outil utilisés					
	février	mars	avril	mai	juin
Apprentissages incontournables ciblés					
Tâche, activité, outil utilisés					

ÉVALUATION SOMMATIVE

NOM DE L'ÉLÈVE :

Apprentissages incontournables	Évaluation à partir de la collecte de preuves d'apprentissage		
	NOVEMBRE	MARS	JUIN
- EX-ÉP1 évalue l'apport de référents socioculturels francophones à son apprentissage du français et à sa vie personnelle.			
- EX-ÉP2 explore comment la richesse de posséder les deux langues officielles canadiennes facilite une ouverture vers d'autres langues et cultures du Canada et crée un sentiment d'appartenance à l'espace francophone.			
- EX-ÉP3 fait preuve d'initiative pour approfondir ou diversifier ses expériences en français.			
- EX-ÉP4 analyse les influences socioculturelles et les perspectives autres qu'apportent ses apprentissages en immersion sur ses façons d'agir, de penser, de s'exprimer, de comprendre et de se positionner.			
- EX-ÉP5 affirme son appartenance au Programme d'immersion par son utilisation du français ou par sa participation à des expériences d'apprentissage en français et les gestes qu'il pose.			
- EX-ÉP6 fait des choix, pour le plaisir, dans son répertoire d'œuvres et de réalisations d'expression française, d'expressions idiomatiques et de registres de langue.			
- EX-ÉP7 fait, en français, un retour réflexif sur son apprentissage du français ainsi que sur son expérience en immersion.			



RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

■ RÉFÉRENCES

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. *Fondements pour apprendre et parler une autre langue : le Programme d'immersion française*, 2^e édition, Winnipeg, Manitoba, Le Ministère, 2014.

PROSCOLLI, Argyro. « Conscience interculturelle et stratégies d'apprentissage », *Actes du 8^e congrès de l'Association internationale pour la recherche interculturelle, Genève, 24 au 28 septembre 2001*. <http://www.unifr.ch/ipg/aric/assets/files/ARICManifestations/2001Actes8eCongres/Proscollia.pdf> (Consulté le 5 mars 2015).

PROTOCOLE DE L'OUEST ET DU NORD CANADIENS DE COLLABORATION CONCERNANT L'ÉDUCATION (PONC). *Principes directeurs des cadres communs découlant du PONC*, 2011.

■ DOCUMENTS CONSULTÉS

BRODEUR, Virginie. « Comprendre le concept d'identité en orientation », dans *Orientation pour tous!*, [Blogue], 12 février 2013. <http://orientationpourtous.blogspot.ca/2013/02/comprendre-le-concept-didentite-en.html> (Consulté le 10 juin 2015).

COHEN-SCALI, Valérie, et Jean GUICHARD. « L'identité : perspectives développementales », *L'orientation scolaire et professionnelle*, vol. 37, n° 3, 2008, p. 321-345. Accessible en ligne : <http://osp.revues.org/1716>.

CONSEIL DE L'EUROPE. *Passeport de langues pour apprenants âgés de 10 à 15 ans*, Strasbourg, France, Conseil de l'Europe, 2011.

NORMAND, Anne, Heather LOCKERBY et Jocelyn DROZDA. *Club mystère 2 : mon portfolio de langue*, Thornhill, Ontario, RK Publishing, 2014.

Illustrations : www.clipart.com.



Printed in Canada
Imprimé au Canada